

BRUXELLES-CAPITALE

---

**ASSEMBLEE REUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE  
COMMUNE**

---

SESSION ORDINAIRE 2000-2001

1<sup>er</sup> DECEMBER 2000

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement  
du Budget des Voies et Moyens  
de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2000  
(Doc. n° B-42/1 – 2000/2001)**

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le deuxième ajustement  
du Budget général des Dépenses  
de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2000  
(Doc. n° B-43/1 – 2000/2001)**

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le Budget des Voies et Moyens  
de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2001  
(Doc. n° B-45/1 – 2000/2001)**

---

BRUSSEL-HOOFDSTAD

---

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE  
GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

---

GEWONE ZITTING 2000-2001

1 DECEMBER 2000

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de tweede aanpassing  
van de Middelenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2000  
(Stuk nr. B-42/1 – 2000/2001)**

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de tweede aanpassing  
van de Algemene Uitgavenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2000  
(Stuk nr. B-43/1 – 2000/2001)**

---

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de Middelenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2001  
(Stuk nr. B-45/1 – 2000/2001)**

---

**PROJET D'ORDONNANCE**

**contenant le Budget général  
des Dépenses  
de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2001  
(Doc. n° B-46/1 – 2000/2001)**

**RAPPORT**

fait au nom des  
Commissions réunies  
de la Santé et des Affaires Sociales

**par Mmes Béatrice FRAITEUR (F)  
et Brigitte GROUWELS (N)**

Ont participé aux travaux de la commission :

Commission de la Santé :

1. Membres effectifs : Mmes Françoise Bertieaux, Danielle Caron, MM. Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, Mme Isabelle Gelas, MM. Alain Adriaens, Paul Galand, Willy Decourty, Mme Isabelle Emmerly, M. Michel Moock, Mmes Béatrice Fraiteur, Brigitte Grouwels.

2. Membres suppléants : M. Marc Cools, Mme Dominique Braeckman.

Commission des Affaires sociales :

1. Membres effectifs : MM. Jean-Pierre Cornelissen, Jacques De Grave, Mmes Amina Derbaki Sbai, Françoise Schepmans, M. Philippe Smits, Mme Anne Herscovici, M. Mohamed Azzouzi, Mmes Sfia Bouarfa, Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs, Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.

2. Membre suppléant : M. Mostafa Ouezekhti.

Autre membre : M. Mahfoudh Romdhani.

*Voir:*

**Document de l'Assemblée réunie :**  
B-46/1 - (2000/2001) : Projet d'ordonnance  
B-46/2 - (2000/2001) : Justification

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende de Algemene  
Uitgavenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2001  
(Stuk nr. B-46/1 – 2000/2001)**

**VERSLAG**

uitgebracht namens de  
Verenigde Commissies  
voor de Gezondheid en de Sociale Zaken

**door mevr. Béatrice FRAITEUR (F)  
en mevr. Brigitte GROUWELS (N)**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Commissie voor de Gezondheid :

1. Vaste leden : Mevr. Françoise Bertieaux, mevr. Danielle Caron, de heren Yves de Jonghe d'Ardoye d'Erp, Serge de Patoul, mevr. Isabelle Gelas, de heren Alain Adriaens, Paul Galand, Willy Decourty, mevr. Isabelle Emmerly, de heer Michel Moock, mevr. Béatrice Fraiteur, mevr. Brigitte Grouwels.

2. Plaatsvervangers : De heer Marc Cools, mevr. Dominique Braeckman.

Commissie voor de Sociale Zaken :

1. Vaste leden : De heren Jean-Pierre Cornelissen, Jacques De Grave, mevr. Amina Derbaki Sbai, mevr. Françoise Schepmans, de heer Philippe Smits, mevr. Anne Herscovici, de heer Mohamed Azzouzi, mevr. Sfia Bouarfa, mevr. Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs, Jos Van Assche, Jean-Luc Vanraes.

2. Plaatsvervanger : De heer Mostafa Ouezekhti.

Ander lid : De heer Mahfoudh Romdhani.

*Zie:*

**Stuk van de Verenigde Vergadering :**  
B-46/1 - (2000/2001) : Ontwerp van ordonnantie  
B-46/2 - (2000/2001) : Verantwoording

**TABLE DES MATIERES**

I. RAPPORT DE LA COUR DES COMPTES : PRESENTATION ET ECHANGE DE VUES	4
II EXPOSE INTRODUCTIF DU COLLEGE REUNI.....	14
III DISCUSSION GENERALE CONJOINTE ....	21
IV DISCUSSION DES ARTICLES .....	33
V VOTES .....	49
VI TEXTE ADOPTE PAR LA COMMISSION .	52
VII AMENDEMENTS .....	53
VIII ERRATA .....	57
IX ANNEXES .....	60

**INHOUDSTAFEL**

I. VERSLAG VAN HET REKENHOF : VOORSTELLEN EN GEDACHTEWISSELING	4
II INLEIDENDE UITEENZETTING VAN HET VERENIGD COLLEGE .....	14
III SAMENGEVOEGDE ALGEMENE BESPREKING .....	21
IV ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING .....	33
V STEMMINGEN .....	49
VI TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE .....	52
VII AMENDEMENTEN .....	53
VIII ERRATA .....	57
IX BIJLAGEN .....	60

Les Commissions réunies des Affaires Sociales et de la Santé ont examiné lors des séances du 29 novembre 2000 et 1 décembre 2000 les projets contenant le deuxième ajustement budgétaire pour l'année 2000 et le budget pour l'année 2001. Elles ont procédé à l'examen conjoint de ces différents projets. Elles ont entamé leurs travaux par l'audition de la Cour des Comptes qui a présenté son rapport.

## I. Rapport de la Cour des Comptes : présentation et échange de vues

### Introduction

Dans le cadre de sa mission générale d'information en matière budgétaire, la Cour a procédé à l'examen du projet de deuxième feuillet d'ajustement du budget de l'année 2000 et de budget pour l'année 2001 de la Commission communautaire commune et a l'honneur de transmettre à son Assemblée réunie ses observations et commentaires.

Etabli sur la base de documents provisoires, le présent rapport comprend deux parties. La première concerne les projets de deuxième ajustement du budget pour l'exercice 2000 ; la seconde analyse les projets de budget pour l'exercice 2001.

### Le projet de deuxième feuillet d'ajustement du budget pour l'année 2000

#### 1. Le solde budgétaire

Le projet de deuxième feuillet d'ajustement du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses pour l'année 2000 aboutit aux soldes présentés dans le tableau suivant<sup>1</sup> :

		Budget initial	Variations premier ajustement	Variations deuxième ajustement	Budget ajusté
		–	–	–	–
		Initiële begroting	Wijzigingen eerste aanpassing	Wijzigingen tweede aanpassing	Aangepaste begroting
Recettes	Recettes courantes – Lopende ontvangsten	2.110,6	-35,9	42,4	2.117,1
Ontvangsten	Recettes de capital – Kapitaalontvangsten		16,3	2,7	19,0
	<b>Total=[a] – Totaal=[a]</b>	<b>2.110,6</b>	<b>-19,6</b>	<b>45,1</b>	<b>2.136,1</b>
Moyens d'action (engagements)	Crédits non dissociés – Niet-gesplitste kredieten	1.636,6	223,2	-1,5	1.858,3
Beleidskredieten (vastleggingen)	Crédits années antérieures	4,7	5,6	8,6	18,9
	Kredieten voor voorgaande jaren				
	Crédits d'engagement – Vastleggingskredieten	917,6	-0,3	-200,0	717,3
	<b>Total=[b] – Totaal=[b]</b>	<b>2.558,9</b>	<b>228,5</b>	<b>-192,9</b>	<b>2.594,5</b>
Moyens de payment (ordonnancements)	Crédits non dissociés – Niet-gesplitste kredieten	1.636,6	223,2	-1,5	1.858,3
Betaalkredieten (ordonnancerings)	Crédits années antérieures	4,7	5,6	8,6	18,9
	Kredieten voor voorgaande jaren				
	Crédits d'ordonnancements – Ordonnanceringskredieten	462,2	-0,3	200,0	661,9
	Total=[c] – Totaal=[c]	2.103,5	228,5	207,1	2.539,1
	<b>Solde budgétaire [d]=[a]-[c]</b>	<b>7,1</b>	<b>-248,1</b>	<b>-162,0</b>	<b>-403,0</b>
	<b>Begrotingssaldo [d]=[a]-[c]</b>				

<sup>1</sup> Sauf indication contraire, les montants repris dans les tableaux sont exprimés en millions de francs

De Verenigde Commissies voor de Sociale Zaken en de Gezondheid hebben tijdens de vergaderingen van 29 november 2000 en 1 december 2000 de ontwerpen onderzocht houdende de tweede aanpassing van de begroting voor het jaar 2000 en de begroting voor het jaar 2001. Ze hebben deze verschillende ontwerpen tegelijk onderzocht en ze zijn hun werkzaamheden begonnen met een hoorzitting met het Rekenhof, dat zijn verslag voorgesteld heeft.

## I. Verslag van het Rekenhof : voorstellen en gedachtewisseling

### Inleiding

In het raam van zijn algemene informatieopdracht op budgettair vlak heeft het Rekenhof het ontwerp van tweede aanpassingsblad van de begroting voor het jaar 2000 en de ontwerp-begroting voor het jaar 2001 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie onderzocht. Het zendt de Verenigde Vergadering hierbij zijn opmerkingen en commentaar.

Het onderhavige verslag is op grond van voorlopige documenten opgesteld en bevat twee delen. Het eerste betreft de ontwerpen van tweede aanpassingsblad voor het jaar 2000; het tweede analyseert de ontwerp-begrotingen voor het jaar 2001.

### Ontwerp van tweede aanpassingsblad van de begroting voor het jaar 2000

#### 1. Begrotingssaldo

Het ontwerp van tweede aanpassingsblad van de middelenbegroting en van de algemene uitgavenbegroting voor het jaar 2000 leidt tot de saldi die in de onderstaande tabel opgenomen zijn<sup>1</sup> :

<sup>1</sup> Alle bedragen in de tabellen zijn in miljoenen BEF, tenzij anders aangegeven.

Par rapport au budget ajusté (premier ajustement), les prévisions de recettes sont revues à la hausse (+ 2,2 %) tandis que les autorisations de dépenses évoluent de manière inverse selon l'optique envisagée : les moyens d'action sont réduits 6,9 %, alors que les moyens de paiement sont augmentés de 8,9 %.

Il s'ensuit que cet ajustement accroît sensiblement le mali budgétaire *ex ante*, qui passe de 241,0 à 403,0 millions de francs.

Aussi, l'équilibre budgétaire préconisé par le Conseil supérieur des finances n'est pas atteint et un prélèvement sur les réserves de trésorerie sera nécessaire. A cet égard, l'article 3 du dispositif du projet de deuxième feuillet d'ajustement du budget des voies et moyens autorise le Collège réuni à couvrir ce déficit budgétaire potentiel par un prélèvement sur les soldes positifs des années antérieures ; au 31 décembre 1999, les réserves de trésorerie s'élevaient à 1.617,1 millions de francs.

## 2. Projet de deuxième ajustement du budget des voies et moyens

### 2.1 APERCU GENERAL

Le projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du budget des voies et moyens évalue le montant global des recettes à 2.136,1 millions de francs. Le tableau qui suit compare le budget initial avec les premier et deuxième feuillets d'ajustement.

Article	Libellé des recettes	Budget initial 2000	Premier ajustement	Deuxième ajustement	Budget ajusté
Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Initiële begroting 2000	Eerste aanpassing	Tweede aanpassing	Aangepaste begroting
29.01	Intérêts créditeurs et plus-values perçus durant l'année en cours, qui résultent des soldes de caisse et des placements Creditinteressen en meerwaarden ontvangen gedurende het lopende jaar, die voortvloeien uit de kassaldi en beleggingen	5,0	-	+45,0	50,0
38.01	Remboursements des paiements indus par les organismes et institutions privés Terugbetalingen door de privé-organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	-	-	-	-
38.02	Remboursements des paiements par le CDCS Terugbetalingen door het CMDC	0,1	-	-	0,1
46.01	Dotation en provenance de l'Etat visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 Dotatie van de Staat bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	1.159,2	-	-2,6	1.156,6
46.02	Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale (Fonds spécial de l'aide sociale) Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn)	389,1	-	-	389,1
46.03	Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale pour les charges résultant de la scission de la province du Brabant Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de lasten voortkomend uit de splitsing van de provincie Brabant	524,2	-37,8	-	486,4
48.01	Remboursements de paiements indus par les organismes et institutions publics Terugbetalingen door de openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	20,0	+1,9	-	21,9
48.02	Répartition des moyens disponibles suite à la liquidation de la province du Brabant Verdeling van de beschikbare middelen ingevolge de vereffening van de provincie Brabant	-	-	-	-
06.01	Dons et legs – Giften en legaten	-	-	-	-
06.02	Produits divers – Diverse opbrengsten	13,0	-	-	13,0
76.03	Ventes de bâtiments existants – Verkoop van bestaande gebouwen	-	+16,3	+2,7	19,0
<b>Total – Totaal</b>		<b>2.110,6</b>	<b>-19,6</b>	<b>+45,1</b>	<b>2.136,1</b>

Ten aanzien van de aangepaste begroting (eerste aanpassing) zijn de ontvangstenramingen naar boven aangepast (+ 2,2%). De uitgavenmachtigingen evolueren, naargelang de gekozen optiek, in omgekeerde zin: de beleidskredieten verminderen met 6,9%, terwijl de betaal-kredieten stijgen met 8,9%.

Als gevolg daarvan verhoogt het budgettaire malus *ex ante* gevoelig; het stijgt van 241,0 tot 403,0 miljoen BEF.

Het financiële evenwicht dat door de Hoge Raad van Financiën wordt vooropgesteld, wordt dan ook niet in acht genomen en een afnemening van de thesauriereserves zou nodig blijken. In dat verband machtigt artikel 3 van het beschikkend gedeelte van het ontwerp van tweede aanpassingsblad van de middelenbegroting het Verenigd College ertoe dat potentieel begrotingstekort te dekken via een afnemening van de positieve saldi van de voorgaande jaren; op 31 december 1999 bedroegen de thesauriereserves 1.617,1 miljoen, BEF.

## 2. Ontwerp van aanpassing van de middelenbegroting

### 2.1 ALGEMEEN OVERZICHT

In het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de middelenbegroting wordt het globaal bedrag van de ontvangsten geraamd op 2.136,1 miljoen BEF. De hiernavolgende tabel geeft de vergelijking tussen de initiële begroting en het eerste en tweede aanpassingsblad.

## 2.2 COMMENTAIRES

*Article 29.01 – Intérêts créditeurs et plus-values perçus durant l'année en cours, qui résultent des soldes de caisse et des placements*

Les prévisions de recettes s'élèvent à 50 millions de francs. Par rapport au premier ajustement du budget des voies et moyens, ce montant représente une hausse de 45 millions de francs. Celle-ci s'explique par l'augmentation des moyens de trésorerie, générant des montants de plus-values et d'intérêts supplémentaires. En effet, contrairement aux années antérieures, aucune liquidité n'a été mise à la disposition de la Région de Bruxelles-Capitale.

*Article 46.01 – Dotation en provenance de l'Etat, visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989*

Le montant de 1.156,6 millions de francs apparaissant dans le projet à l'examen est celui qui figure dans le projet contenant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de l'Etat, à la section 01 - Dotations.

*Article 76.30 – Ventes de bâtiments existants*

Cet article a été introduit pour la première fois dans le premier ajustement du budget des voies et moyens 2000 pour recevoir les recettes résultant de la vente d'une partie d'un bâtiment en copropriété. Il s'agit d'un bâtiment ayant appartenu à la province de Brabant, dont la propriété a été répartie, après la scission, entre un certain nombre d'ayants droit, conformément aux dispositions de l'accord de coopération du 30 mai 1994. Dans son rapport consacré au premier ajustement budgétaire, la Cour des comptes a fait observer que le montant de 16,3 millions de francs inscrit dans cet ajustement était surestimé à concurrence de 0,3 million de francs. Dans le projet à l'examen, cette recette a été réduite à due concurrence.

Le présent projet reprend également à cet article les recettes résultant de la vente d'un deuxième bâtiment en copropriété, ayant aussi appartenu à la province de Brabant. Les recettes de cette transaction sont estimées à 3 millions de francs (soit 6,08% de 49,6 millions de francs).

### 3. Le projet de deuxième ajustement du budget général des dépenses

Le projet examiné modifie le montant des crédits dissociés ( 200,0 millions de francs pour les crédits d'engagement et + 200,0 millions de francs pour les crédits d'ordonnancement) pour les arrêter à 717,3 millions de francs en engagement et 661,9 millions de francs en ordonnancement, les crédits non dissociés demeurant, quant à eux, pratiquement inchangés.

## 2.2 COMMENTAAR

*Artikel 29.01 - Creditinteressen en meerwaarden ontvangen gedurende het lopend jaar, die voortvloeien uit de kassaldi en beleggingen*

De ontvangstenraming bedraagt 50 miljoen BEF. In vergelijking met de eerste aanpassing van de middelenbegroting komt dit neer op een stijging met 45 miljoen BEF. Deze stijging vindt haar oorsprong in de hogere beschikbaarheid van financiële middelen, zodat meer interesten en meerwaarden kunnen worden gerealiseerd. In tegenstelling tot voorgaande jaren werden in het begrotingsjaar 2000 immers geen liquiditeiten ter beschikking gesteld van het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

*Artikel 46.01 - Dotatie van de Staat bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989*

Het bedrag van 1.156,6 miljoen BEF dat voorkomt in het voorliggend ontwerp komt eveneens voor in het ontwerp houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Staat in de sectie 01 - Dotaties.

*Artikel 76.30 - Verkoop van bestaande gebouwen*

Dit artikel werd voor het eerst ingevoerd bij de eerste aanpassing van de middelenbegroting 2000 voor het inschrijven van de geraamde ontvangsten van de verkoop van een deel van een gebouw in mede-eigendom. Het gaat om een gebouw dat vroeger toebehoorde aan de provincie Brabant waarvan de mede-eigendom na de splitsing werd verdeeld onder een aantal rechtsopvolgers overeenkomstig de bepalingen van het samenwerkingsakkoord van 30 mei 1994. In zijn verslag naar aanleiding van de eerste begrotingsaanpassing merkte het Rekenhof op dat het bedrag van 16,3 miljoen BEF dat toen werd ingeschreven 0,3 miljoen BEF te hoog was. In voorliggend ontwerp werd de geraamde opbrengst van de verkoop met laatstgenoemd bedrag vermindert.

In het huidig ontwerp werden op dit artikel ook de opbrengsten ingeschreven van de verkoop van een tweede gebouw in mede-eigendom dat vroeger toebehoorde aan de provincie Brabant. De opbrengsten van deze transactie worden geraamd op 3 miljoen BEF (6,08% van 49,6 miljoen BEF).

### 3. Ontwerp van aanpassing van de algemene uitgavenbegroting

Het onderzochte ontwerp wijzigt het bedrag van de gesplitste kredieten (-200 miljoen BEF voor de vastleggingskredieten en +200 miljoen BEF voor de ordonnancingskredieten) en stelt ze vast op 717,3 miljoen BEF in vastlegging en 661,9 miljoen BEF in ordonnanciering; de niet-gesplitste kredieten blijven vrijwel ongewijzigd.



Compte tenu de la majoration de 8,6 millions de francs des crédits pour années antérieures, les moyens d'action sont réduits de 192,9 millions de francs, pour s'établir à 2.594,5 millions de francs, tandis que les moyens de paiement progressent de 207,1 millions de francs, pour s'établir à 2.539,1 millions de francs.

Au niveau des programmes, le présent projet se caractérise par un accroissement des crédits d'ordonnancement en matière de travaux subsidiés. Les quatre allocations de base, qui subissent les modifications les plus importantes, ont trait au financement d'investissements en matière de santé (+ 100 million de francs à l'A.B. 02.51.51.01<sup>2</sup> et + 60 millions de francs à l'A.B. 02.51.63.01<sup>3</sup>) et d'aides aux personnes (+ 10 millions de francs à l'A.B. 03.71.51.01<sup>4</sup> et + 30 millions de francs à l'A.B. 03.71.61.01<sup>5</sup>).

Ces majorations de crédits permettront de reprendre le paiement des décomptes de travaux, qui avait dû être suspendu, ces dernières semaines, en raison de l'insuffisance des crédits.

## Le projet de budget initial pour l'année 2001

### 1. Le solde budgétaire

Les projets de budget des voies et moyens et de budget général des dépenses pour l'année 2001 aboutissent au solde budgétaire suivant<sup>6</sup> :

		Budget initial	Variations premier ajustement	Variations deuxième ajustement	Budget ajusté
		—	—	—	—
		Initiële begroting	Wijzigingen eerste aanpassing	Wijzigingen tweede aanpassing	Aangepaste begroting
Recettes	Recettes courantes – Lopende ontvangsten	2.117,1	2.079,4	-37,7	-1,8%
Ontvangsten	Recettes de capital – Kapitaalontvangsten	19,0		-19,0	-100,0%
	<b>Total=[a] – Totaal=[a]</b>	<b>2.136,1</b>	<b>2.079,4</b>	<b>-56,7</b>	<b>-2,7%</b>
Moyens d'action (engagements)	Crédits non dissociés	1.858,3	1.556,5	-301,8	-16,2%
Beleidskredieten (vastleggingen)	Niet-gesplitste kredieten				
	Crédits années antérieures	18,9		-18,9	-100,0%
	Kredieten voor voorgaande jaren				
	Crédits d'engagement	717,3	807,5	90,2	12,6%
	Vastleggingskredieten				
	<b>Total=[b] – Totaal=[b]</b>	<b>2.594,5</b>	<b>2.364,0</b>	<b>-230,5</b>	<b>-8,9%</b>
Moyens de paiement (ordonnancements)	Crédits non dissociés – Niet-gesplitste kredieten	1.858,3	1.556,5	-301,8	-16,2%
Betaalkredieten (ordonnancements)	Crédits années antérieures	18,9		-18,9	-100,0%
	Kredieten voor voorgaande jaren				
	Crédits d'ordonnancements – Ordonnanceringskredieten	661,9	522,1	-139,8	-21,1%
	Total=[c] – Totaal=[c]	2.539,1	2.078,6	-460,5	-18,1%
	<b>Solde budgétaire [d]=[a]-[c]</b>	<b>-403,0</b>	<b>0,8</b>	<b>403,8</b>	<b>-100,2%</b>
	<b>Begrotingssaldo [d]=[a]-[c]</b>				

<sup>2</sup> A.B. 02.51.51.01 – Crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur privé).

<sup>3</sup> A.B. 02.51.63.01 - Crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur public)

<sup>4</sup> A.B. 03.71.51.01 - Construction d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, de maisons de repos et d'instituts médico-pédagogiques (secteur privé).

<sup>5</sup> A.B. 03.71.61.01 – Construction de flats pour personnes âgées, d'asiles de nuit, de maisons d'accueil, de maisons de repos et d'instituts médico-pédagogiques (secteur public).

<sup>6</sup> Les montants, repris dans les tableaux ci-après sous l'intitulé "Budget ajusté 2000", tiennent compte du projet de deuxième feuillet d'ajustement du budget pour l'année 2000.

Rekening houdend met de verhoging van 8,6 miljoen BEF van de kredieten voor de voorgaande jaren verminderen de beleidskredieten met 192,9 miljoen BEF tot 2.594,5 miljoen BEF, terwijl de betaalkredieten met 207,1 miljoen BEF stijgen tot 2.539,1 miljoen BEF.

Op het niveau van de programma's vertoont het huidige ontwerp een stijging van de ordonnanceringskredieten inzake gesubsidieerde werken. De vier basisallocaties die de grootste wijzigingen ondergaan, hebben betrekking op de financiering van investeringen inzake gezondheidszorg (+ 100 miljoen BEF op basisallocatie. 02.51.51.01<sup>2</sup> en + 60 miljoen op basisallocatie 02.51.63.01<sup>3</sup>) en bijstand aan personen (+ 10 miljoen BEF op basisallocatie 03.71.51.01<sup>4</sup> en + 30 miljoen BEF op basisallocatie 03.71.61.01<sup>5</sup>).

Die kredietverhogingen zullen het mogelijk maken de betaling van de afrekeningen van de werken te hernemen die de jongste weken moesten worden opgeschort vanwege de ontoereikendheid van de betalingsmiddelen.

## Ontwerp van initiële begroting voor het jaar 2001

### 1. Begrotingssaldo

De ontwerpen van middelenbegroting en algemene uitgavenbegroting voor het jaar 2001 leiden tot het volgende begrotingssaldo<sup>6</sup> :

<sup>2</sup> Basisallocatie 02.51.51.01 – Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (privé-sector).

<sup>3</sup> Basisallocatie 02.51.63.01 – Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (openbare sector).

<sup>4</sup> Basisallocatie 03.71.51.01 – Bouw van nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen (privé-sector).

<sup>5</sup> Basisallocatie 03.71.61.01 – Bouw van flats voor bejaarden, nachtsielen, onthaalhuizen, rusthuizen en medisch-pedagogische instellingen (openbare sector).

<sup>6</sup> De bedragen die in de onderstaande tabellen opgenomen zijn onder de titel "Aangepaste begroting 2000", houden rekening met het tweede aanpassingsblad van de begroting voor het jaar 2000..

Par rapport au projet de budget ajusté pour l'année 2000, les prévisions de recettes et les autorisations de dépenses subissent une réduction d'une ampleur inégale. Ainsi, les prévisions de recettes sont réduites ( 2,7 %) dans une mesure moindre que les moyens d'action ( 8,9 %) et, surtout, que les moyens de paiement ( 18,1 %).

Il en résulte que le solde budgétaire *ex ante*, en augmentation de 403,8 millions de francs, redevient positif. En conséquence, l'équilibre budgétaire préconisé par le Conseil supérieur des finances est respecté et un prélèvement sur les réserves de trésorerie ne devrait pas s'avérer nécessaire.

## 2. Le projet de budget des voies et moyens

### 2.1 APERCU GENERAL

Article	Désignation des recettes	Projet portant le deuxième ajustement du budget Voies et Moyens 2000	Projet contenant le budget des Voies et Moyens 2001	Ecart	Ecart en %
Artikel	Aanwijzing der ontvangsten	Ontwerp houdende tweede aanpassing middelenbegroting 2000	Ontwerp van middelen begroting 2001	Verschil	Idem in %
29.01	Intérêts créditeurs et plus-values perçus durant l'année en cours, qui résultent des soldes de caisse et des placements Crediteren en meerwaarden ontvangen gedurende het lopende jaar, die voortvloeien uit de kassaldi en beleggingen	50,0	5,0	-45,0	-90,0%
38.01	Remboursements des paiements indus par les organismes et institutions privés Terugbetalingen door de privé-organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	-	-	-	-
38.02	Remboursements des paiements par le CDCS Terugbetalingen door het CMDC	0,1	0,1	0,0	-
46.01	Dotation en provenance de l'Etat visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989 Dotatie van de Staat bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989	1.156,6	1.201,5	44,9	+3,9%
46.02	Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale (Fonds spécial de l'aide sociale) Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn)	389,1	438,8	49,7	+12,8%
46.03	Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale pour les charges résultant de la scission de la province du Brabant Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de lasten voortkomend uit de splitsing van de provincie Brabant	486,4	389,2	-97,2	-20,0%
46.04	Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale suite à l'accord avec le secteur non-marchand pour la période 2001-2005 Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingevolge het akkoord met de non-profit sector voor de periode 2001-2005	-	40,8	40,8	-
48.01	Remboursements de paiements indus par les organismes et institutions publics Terugbetalingen door de openbare organismen en instellingen van ten onrechte gedane betalingen	21,9	-	-21,9	-
48.02	Répartition des moyens disponibles suite à la liquidation de la province du Brabant Verdeling van de beschikbare middelen ingevolge de vereffening van de provincie Brabant	-	-	-	-
06.01	Dons et legs Giften en legaten	-	-	-	-
06.02	Produits divers Diverse opbrengsten	13,0	4,0	-9,0	-69,2%
76.03	Ventes de bâtiments existants	19,0	-	-19,0	0
<b>Total – Totaal</b>		<b>2.136,1</b>	<b>2.079,4</b>	<b>-56,7</b>	<b>-2,7%</b>

Ten aanzien van het ontwerp van aangepaste begroting voor het jaar 2000 vertonen de ramingen van ontvangsten en de uitgavenmachtigingen een vermindering met ongelijke omvang. Zo worden de ontvangstenramingen (-2,7%) in mindere mate verminderd dan de beleidskredieten (-8,9%) en, vooral, de betaalkredieten (-18,1%).

Dat heeft als gevolg dat het begrotingssaldo *ex ante*, dat met 403,8 miljoen BEF verhoogt, opnieuw positief wordt. Het begrotingsevenwicht dat door de Hoge Raad voor de Financien wordt opgelegd, wordt derhalve in acht genomen en een afneming van de thesauriereserves zou niet vereist zijn.

## 2. Ontwerp van middelenbegroting

### 2.1 ALGEMEEN OVERZICHT



Le montant total des recettes inscrites au projet de budget des voies et moyens 2001 s'élève à 2.079,4 millions de francs, soit une baisse de 2,7 % par rapport au projet de deuxième ajustement du budget des voies et moyens 2000.

## 2.2 COMMENTAIRES

*Article 29.01 - Intérêts créditeurs et plus-values perçus durant l'année en cours, qui résultent des soldes de caisse et des placements*

Les prévisions de recettes s'élèvent à 5 millions de francs. Comparativement au projet de deuxième ajustement du budget des voies et moyens 2000, le montant prévu à cet article est réduit de 45 millions de francs, tenant compte de l'octroi éventuel d'un nouveau prêt à la Région de Bruxelles-Capitale. L'article 3 du dispositif du présent projet prévoit en effet que le Collège réuni est autorisé, en attendant l'affectation des liquidités de la Commission communautaire commune au financement de ses projets, de les mettre à la disposition de la Région de Bruxelles-Capitale en couverture de ses besoins de trésorerie. La Cour fait observer qu'il n'est pas précisé si ce prêt peut ou non être consenti sans intérêt.

*Article 46.01 - Dotation en provenance de l'Etat, visée par l'article 65 de la loi spéciale du 16 janvier 1989*

Le montant de 1.210,5 millions de francs figurant dans le budget des voies et moyens de la Commission communautaire commune pour l'année 2001 est celui inscrit dans le projet de budget général 2001 des dépenses de l'Etat, section 01 - Dotations.

*Article 46.02 - Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale (Fonds spécial de l'aide sociale)*

Cette dotation est réglée par l'ordonnance du 21 décembre 1998 fixant les règles de répartition de la dotation générale aux communes de la Région de Bruxelles-Capitale.

En vertu de l'article 4 de cette ordonnance, 5 % de la dotation générale, destinée à être répartie entre les centres publics d'aide sociale de la Région de Bruxelles-Capitale, sont attribués à la Commission communautaire commune.

Dans le présent projet, les prévisions de recettes figurant à cet article augmentent de 49,7 millions de francs et sont portées à 438,8 millions de francs. Cette augmentation de 12,8 % est due à deux facteurs.

D'une part, le montant sur la base duquel est calculée la dotation a augmenté de 2,5 % ; la dotation générale aux

Het totaal der ontvangsten ingeschreven in het ontwerp van middelenbegroting 2001 bedraagt 2.079,4 miljoen BEF, wat neerkomt op een daling van 2,7 % ten opzichte van het ontwerp van tweede aanpassing van de middelenbegroting 2000.

## 2.2 COMMENTAAR

*Artikel 29.01 - Creditinteressen en meerwaarden ontvangen gedurende het lopend jaar, die voortvloeien uit de kassaldi en beleggingen*

De ontvangstenraming bedraagt 5 miljoen BEF. In vergelijking met het ontwerp van tweede aanpassing van de middelenbegroting 2000 daalt het op dit artikel voorziene bedrag met 45 miljoen BEF. Deze daling houdt rekening met de mogelijkheid dat opnieuw een renteloze lening aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal worden toegestaan. Artikel 3 van het beschikkend gedeelte van voorliggend ontwerp bepaalt dat het Verenigd College wordt gemachtigd om, in afwachting van de aanwending van de liquiditeiten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot de financiering van haar projecten, deze liquiditeiten ter beschikking te stellen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ter dekking van zijn thesauriebehoeften. Het Rekenhof merkt op dat niet wordt gepreciseerd of dit al dan niet renteloos mag gebeuren.

*Artikel 46.01 - Dotatie van de Staat bedoeld bij artikel 65 van de bijzondere wet van 16 januari 1989*

Het bedrag van 1.210,5 miljoen BEF dat voorkomt in het ontwerp van middelenbegroting 2001 van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie komt eveneens voor in het ontwerp van algemene uitgavenbegroting 2001 van de Staat in de sectie 01 - Dotaties

*Artikel 46.02 - Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn)*

Deze dotatie wordt geregeld door de ordonnantie van 21 december 1998 tot vaststelling van de regels voor de verdeling van de algemene dotatie aan de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Krachtens artikel 4 van die ordonnantie wordt 5% van de algemene dotatie, bestemd om verdeeld te worden onder de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, afgehouden om daartoe toegekend te worden aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.

In voorliggend ontwerp stijgen de ontvangstenramingen van dit artikel met 49,7 miljoen BEF tot een bedrag van 438,8 miljoen BEF. Deze stijging met 12,8% is te wijten aan twee factoren.

Eenzijds is het bedrag waarop de dotatie wordt berekend met 2,5 % gestegen ; de algemene dotatie aan de

communes, inscrite dans le projet de budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2001, a en effet augmenté de 195,6 millions de francs pour atteindre 7.977 millions de francs.

D'autre part, le calcul de la dotation n'est pas basé sur les 5 % prévus dans l'ordonnance mais sur 5,5 %. Ce calcul tiendrait déjà compte de la modification que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale souhaiterait apporter au texte de l'ordonnance. La Cour attire l'attention sur le fait que la perception de ce demi-pourcent supplémentaire (39,9 millions de francs) ne pourra se réaliser qu'après la modification de l'ordonnance.

*Article 46.03 - Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale pour les charges résultant de la scission de la province du Brabant*

En application de l'article 83 ter, § 3, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, la Région de Bruxelles-Capitale inscrit annuellement, depuis 1995, à son budget une dotation au profit de la Commission communautaire commune, en vue de l'exécution des anciennes missions provinciales reprises par celle-ci.

Par rapport au deuxième ajustement du budget des voies et moyens 2000, les prévisions de recettes relatives à cette dotation sont réduites de 97,2 millions francs. Cette réduction découle du transfert de l'Établissement pour personnes handicapées de la Commission communautaire commune aux Commissions communautaires française et flamande. A la suite de ce transfert, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a décidé de réduire la dotation octroyée à la Commission communautaire commune et de répartir le montant de cette réduction entre les Commissions communautaires française et flamande.

*Article 46.04 - Dotation en provenance de la Région de Bruxelles-Capitale suite à l'accord avec le secteur non marchand pour la période 2001-2005*

A ce nouvel article sont inscrites les recettes résultant de l'accord conclu entre les autorités bruxelloises et le secteur non marchand pour la période 2001-2005. Cet accord prévoit, en faveur de la Commission communautaire commune, des moyens supplémentaires pour cette période à concurrence d'un montant total de 176,7 millions francs. La partie correspondant à l'année budgétaire 2001 est fixée à 40,8 millions de francs.

Dans le projet contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année 2001, cette somme est ajoutée au montant de la dotation pour les charges résultant de la scission de la province de Brabant.

gemeenten ingeschreven in het ontwerp van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2001 is toegenomen met 195,6 miljoen BEF tot een bedrag van 7.977 miljoen BEF.

Anderzijds werd voor de berekening van de dotatie niet uitgegaan van de in de ordonnantie voorziene 5 %, maar van 5,5 %. Hierbij zou reeds rekening zijn gehouden met een door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in die zin gewenste wijziging van de ordonnantie. Het Rekenhof vestigt er de aandacht op dat de voorziene inning van dit bijkomend half percent (39,9 miljoen BEF) slechts zal kunnen worden gerealiseerd na aanpassing van de ordonnantie.

*Artikel 46.03 - Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor de lasten voortkomend uit de splitsing van de provincie Brabant*

Met toepassing van artikel 83ter, §3, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, trekt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest sinds 1995 jaarlijks op zijn begroting een dotatie uit voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ter uitvoering van de vroegere provinciale taken die door haar werden overgenomen.

In vergelijking met de tweede aanpassing van de middeledenbegroting 2000 worden de ontvangsten van deze dotatie 97,2 miljoen BEF lager geraamd. De reden voor deze daling ligt in de overheveling van de dienst 'Inrichting voor gehandicapte personen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie' naar de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie. Ingevolge deze overheveling besliste de Brusselse Hoofdstedelijke Regering de dotatie aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te verminderen en het in mindering gebrachte bedrag te verdelen over de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie.

*Artikel 46.04 - Dotatie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingevolge het akkoord met de non-profit sector voor de periode 2001-2005*

In dit nieuwe artikel worden de ontvangsten ingeschreven die voortvloeien uit het akkoord tussen de Brusselse overheden en de non-profit sector. Dit akkoord voorziet in bijkomende middelen voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor de periode 2001-2005 voor een totaal bedrag van 176,7 miljoen BEF. Het gedeelte voor het begrotingsjaar 2001 werd bepaald op 40,8 miljoen BEF.

In het ontwerp houdende de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd dit bedrag bijgeteld bij het bedrag van de dotatie voor de lasten voortkomend uit de splitsing van de provincie Brabant.

### Article 06.02 - Produits divers

Comparativement au deuxième ajustement du budget des voies et moyens 2000, les prévisions sont ramenées de 9 à 4 millions de francs. Cette diminution découle du transfert, mentionné ci-avant, de l'Établissement pour personnes handicapées de la Commission communautaire commune aux Commissions communautaires française et flamande. Une partie importante des montants inscrits à cet article était constituée des recettes de cet établissement.

## 3. Le projet de budget général des dépenses

### 3.1 APERÇU GÉNÉRAL

Par rapport au projet de budget ajusté pour l'année 2000, la diminution de 16,2 % des crédits non dissociés concerne essentiellement les moyens inscrits à la division 00 «Cabinets et Conseil» et à la division 01 «Dépenses générales de l'Administration». En revanche, les crédits consacrés à la santé (division 02) et à l'aide aux personnes (division 03) sont augmentés.

Au niveau des crédits dissociés, les variations les plus significatives concernent les investissements en matière de santé (division 02 – programme 05) et en matière d'aide aux personnes (division 03 – programme 07).

Ainsi, pour le programme 02.05, les crédits d'ordonnancement diminuent de 22,6 % (112,5 millions de francs) et les crédits d'engagement augmentent de 37,3 % (+ 180,0 millions de francs), les crédits d'ordonnancement et d'engagement du programme 03.07 diminuent de 18,0 % et 39,6 % (27,5 et – 90,0 millions de francs).

### 3.2 EXAMEN DES PROGRAMMES

#### *Cabinets et Conseil (division 00)*

La diminution de 75,9 millions de francs (62,3 %) des crédits non dissociés attribués à cette division s'explique par l'annulation des crédits destinés au remboursement à la Région de Bruxelles-Capitale des charges exposées pour l'Assemblée réunie et de frais locatifs pour les cabinets ministériels (A.B. 00.01.41.01 et 00.01.41.03).

#### *Dépenses générales de l'Administration (division 01)*

L'achat, au cours de l'année 2000, d'un bâtiment destiné à abriter les services de la Commission communautaire commune, entraîne la réduction substantielle des moyens destinés au paiement de loyers (A.B. 01.01.12.02) et l'annulation de ceux qui avaient été inscrits pour l'acqui-

### Artikel 06.02 - Diverse opbrengsten

In vergelijking met de tweede aanpassing van de middeledenbegroting 2000 daalt de raming met 9 miljoen BEF tot een bedrag van 4 miljoen BEF. De reden voor deze daling vloeit voort uit de hierboven reeds vermelde overheveling van de dienst 'Inrichting voor gehandicapte personen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie'. Een belangrijk deel van de inkomsten die op dit artikel werd ingeschreven bestond uit de ontvangsten van deze dienst.

## 3. Ontwerp van algemene uitgavenbegroting

### 3.1 ALGEMEEN OVERZICHT

Ten aanzien van het ontwerp van aangepaste begroting voor het jaar 2000 wordt de vermindering met 16,2% van de niet-gesplitste kredieten verklaard door de daling van de middelen die ingeschreven zijn onder afdeling 00 "Kabinetten en Raad" en afdeling 01 "Algemene uitgaven van de Administratie". De kredieten inzake gezondheid (afdeling 02) en bijstand aan personen (afdeling 03) werden daarentegen verhoogd.

In het vlak van de gesplitste kredieten hebben de belangrijkste wijzigingen betrekking op investeringen inzake gezondheid (afdeling 02 – programma 05) en inzake bijstand aan personen (afdeling 03 – programma 07).

Zo verminderen de ordonnanceringskredieten van programma 02.05 met 22,6% (-112,5 miljoen BEF) en stijgen de vastleggingskredieten ervan met 37,3% (+ 180,0 miljoen BEF), terwijl de ordonnancerings- en vastleggingskredieten van programma 03.07 met respectievelijk 18,0% en 39,6% verminderen (-27,5 en –90,0 miljoen BEF).

### 3.2 ONDERZOEK VAN DE PROGRAMMA'S

#### *Kabinetten en Raad (afdeling 00)*

De vermindering met 75,9 miljoen BEF (-62,3%) van de niet-gesplitste kredieten die aan die afdeling werden toegerekend, wordt verklaard door de annulering van de kredieten die bestemd zijn voor de terugbetaling aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor kosten van de Verenigde Vergadering en de huurlasten voor de ministeriële kabinetten (basisallocaties 00.01.41.01 en 00.01.41.03).

#### *Algemene uitgaven van de Administratie (afdeling 01)*

De aankoop in de loop van het jaar 2000 van een gebouw dat bestemd is om de diensten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te huisvesten, geeft aanleiding tot een aanzienlijke vermindering van de middelen die bestemd zijn voor de betaling van huur (basal-

sition de l'immeuble (A.B. 01.01.71.30), ce qui représente, pour ces deux postes, une diminution des crédits non dissociés de 262,0 millions de francs.

De plus, le transfert de certaines charges<sup>7</sup>, jusqu'ici assumées par la Commission communautaire commune, vers les Commissions communautaires française et flamande, a pour effet de réduire (88,2 millions de francs) des crédits non dissociés destinés au paiement des rémunérations du personnel (A.B. 01.01.11.03).

### *Santé (division 02) et Aide aux personnes (division 03)*

Les nombreuses majorations des crédits non dissociés inscrits auxdites divisions résultent essentiellement de l'intensification de certaines politiques et de l'accord conclu avec la Région de Bruxelles-Capitale sur la revalorisation du secteur non-marchand.

Ce dernier accord entraîne l'inscription de deux crédits provisionnels de 1,8 million de francs (A.B. 02.13.01.02) et 39,1 millions de francs (A.B. 03.13.01.03), qui, en vertu de l'article 11 du dispositif, seront répartis entre différentes allocations de base du budget, par la voie d'un arrêté délibéré en Collège réuni.

En ce qui concerne la division 02, la décision de mener une campagne publicitaire sur la profession d'infirmier (A.B. 02.11.12.01) et pour le dépistage du cancer du sein (A.B. 02.22.12.04) ainsi que l'agrégation d'une nouvelle structure hospitalière (A.B. 02.14.33.07), provoquent une augmentation globale de 21,7 millions de francs des moyens consacrés aux allocations précitées.

Enfin, la politique en faveur des familles et des personnes âgées (division 03 – programme 05), voit ses crédits non dissociés croître de 19,0 millions de francs, en raison de l'adoption d'une nouvelle politique de subventionnement d'organismes agréés de médiation de dettes dans les secteurs privé (A.B. 03.56.33.01) et public (A.B. 03.56.43.01).

M. Denis Grimberghs pose à la Cour la question de savoir si le projet de budget ne doit pas être accompagné d'un plan pluriannuel des investissements. En effet, par le

locatie 01.01.12.02) en de annulering van die welke voor de aankoop van het gebouw waren ingeschreven (basiscallocatie 01.01.71.30), wat voor die twee posten een vermindering van de niet-gesplitste kredieten met 262,0 miljoen BEF vertegenwoordigt.

Bovendien heeft de overdracht van bepaalde lasten<sup>7</sup>, die tot nog toe door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie werden gedragen, naar de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissies als gevolg dat de niet-gesplitste kredieten die voor de betalingen van de bezoldigingen van het personeel bestemd zijn, werden verminderd (-88,2 miljoen BEF) (basiscallocatie 01.01.11.03).

### *Gezondheid (afdeling 02) en Bijstand aan personen (afdeling 03)*

De talrijke verhogingen van de niet-gesplitste kredieten die in die afdelingen ingeschreven zijn, zijn in hoofdzaak een gevolg van het intensifiëren van bepaalde beleidslijnen en van het akkoord dat met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest werd gesloten betreffende de herwaardering van de non-profitsector.

Dat laatste akkoord geeft aanleiding tot de inschrijving van twee provisionele kredieten van 1,8 miljoen BEF (basiscallocatie 02.13.01.02) en 39,1 miljoen BEF (basiscallocatie 03.13.01.03) die, krachtens artikel 11 van het beschikend gedeelte, worden verdeeld over verschillende basiscallocaties van de begroting via een in het Verenigd College overlegd besluit.

Wat afdeling 02 betreft geven de beslissing om een publiciteitscampagne betreffende het beroep van verpleegkundige te voeren (basiscallocatie 02.11.12.01) en een campagne voor het opsporen van borstkanker op te zetten (basiscallocatie 02.22.12.04), evenals de goedkeuring van een nieuwe ziekenhuisstructuur (basiscallocatie 02.14.33.07) aanleiding tot een globale verhoging met 21,7 miljoen BEF van de middelen die aan de bovengenoemde allocaties worden gewijd.

Tot slot nemen de niet-gesplitste kredieten voor het beleid ten voordele van bejaarden en gezinnen (afdeling 03 – programma 05) met 19,0 miljoen BEF toe vanwege de keuze voor een nieuw beleid van subsidiëring van de organismen voor schuldbemiddeling in de privé-sector (basiscallocatie 03.56.33.01) en de openbare sector (basiscallocatie 03.56.43.01).

De heer Denis Grimberghs vraagt het Hof of er bij het ontwerp van begroting geen meerjarenplan van de investeringen moet worden gevoegd. In het verleden is het

<sup>7</sup> Charges liées au fonctionnement de l'Institut provincial des handicapés de l'Ouïe et de la Vue (I.P.H.O.V.).

<sup>7</sup> Lasten in verband met de werking van het Provinciaal Instituut voor Gezichts- en Gehoorgestoorden (P.I.G.G.).

passé, des engagements s'étalant sur une période de 12 ans ont été pris par le Collège réuni. Cela lui semble nécessaire pour pouvoir vérifier si les engagements ont été respectés et peuvent l'être à l'avenir.

Le représentant de la Cour répond que l'exposé général devrait inclure une projection pluriannuelle des recettes et de dépenses.

Mme Brigitte Grouwels rappelle que la Commission Communautaire Commune dispose de peu de moyens. Des moyens de la Commission Communautaire Commune ont cependant été transférés vers la Région de diverses manières. La Cour n'a toutefois formulé aucune observation à cet égard. Le délégué de la Cour peut-il confirmer que cela ne pose pas de problème.

Celui-ci répond que, dès le moment où les montants sont bien repris dans chaque budget, d'un côté, dans les dépenses et, de l'autre dans les recettes, pour le même montant, aucun problème ne se pose.

Verenigd College immers verbintenissen aangegaan voor een periode van twaalf jaar. Dit document lijkt hem nodig om na te gaan of die verbintenissen zijn nagekomen en of ze in de toekomst kunnen worden nagekomen.

De vertegenwoordiger van het Hof zegt dat de algemene toelichting een meerjarenprognose van de ontvangsten en uitgaven zou moeten bevatten.

Mevrouw Brigitte Grouwels herinnert eraan dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over weinig middelen beschikt. Bovendien zijn er, op verschillende manieren, middelen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie naar het Gewest overgeheveld. Het Hof heeft hierover echter geen enkele opmerking gemaakt. Kan de vertegenwoordiger bevestigen dat dit geen problemen oplevert?

De afgevaardigde antwoordt dat er geen enkel probleem rijst, als de bedragen duidelijk in elke begroting zijn opgenomen en hetzelfde bedrag enerzijds bij de uitgaven en anderzijds bij de ontvangsten is opgenomen.



## II. Exposé introductif du Collège réuni

### 1. Discours des ministres Chabert et Gosuin

« Lors de la présentation des budgets 2001 et du deuxième ajustement 2000, nous tenons à souligner les lignes de force.

#### 1. Deuxième ajustement 2000

En ce qui concerne les recettes, le deuxième ajustement du budget 2000 comprend principalement la modification résultant de l'inscription du montant réel des intérêts et des plus-values. Ceux-ci étaient évalués initialement à 5 millions, mais s'élèvent en réalité à 50 millions.

En ce qui concerne les dépenses, l'ajustement concerne principalement l'augmentation de 200 millions des crédits d'ordonnancement pour les investissements en faveur du secteur de la santé et du secteur de l'aide aux personnes. Ainsi, un montant de 661,9 millions sera ordonnancé en 2000, dont 498 millions pour le secteur de la santé. De ce fait, l'encours sur les investissements diminue.

De plus, les crédits d'engagement diminuent de 200 millions pour tenir compte de l'état d'avancement des dossiers. Ils sont réinscrits dans le budget 2001.

Pour la période 1989-2000, on a effectué des engagements pour un montant total de 4.227 millions dans le secteur de la santé. Malgré ces montants importants consacrés pour la rénovation des bâtiments hospitaliers, il subsiste encore actuellement d'importants besoins.

La répartition de ces crédits est de 50,32% en faveur du secteur privé et de 49,68% pour le secteur public.

En ce qui concerne les crédits non dissociés, l'ajustement budgétaire ne présente que des modifications marginales qui ont été d'ailleurs entièrement compensées.

L'augmentation du déficit, résultant de l'augmentation de 200 millions des crédits d'ordonnancement pour les investissements, est à charge de la trésorerie, qui s'élevait au 31/10/2000 à 1.589 millions de francs.

#### 2. Budget initial 2001

La proposition de budget des moyens pour l'année 2001 contient essentiellement une estimation relative aux diverses dotations versées à la Commission Communautaire Commune.

## II. Inleidende uiteenzetting van het Verenigd College

### 1. Toespraak van ministers Chabert en Gosuin

« Bij de voorstelling van de begrotingen 2001 en tweede aanpassingsblad 2000 houden wij eraan u de belangrijkste krachtlijnen aan te duiden die hierin zijn vervat.

#### 1. Tweede begrotingsaanpassing 2000

Het tweede aanpassingsblad van de begroting 2000 bevat op het vlak van de ontvangsten vooral de wijziging ten gevolge van het inschrijven van het reële bedrag van de intresten en meerwaarden. Deze werden oorspronkelijk op 5 miljoen geëvalueerd, doch gaven in werkelijkheid een opbrengst van 50 miljoen.

Op het vlak van de uitgavenbegroting betreft deze aanpassing vooral de verhoging met 200 miljoen van de betalingskredieten voor de investeringen in de ziekenhuizen en in welzijnssector. Aldus zal voor 2000 in totaal een bedrag van 661,9 miljoen geordonnanceerd zijn, waarvan 498 voor de gezondheidssector. Aldus daalt het encours op de investeringen.

Tegelijkertijd worden de vastleggingskredieten voor deze sector verminderd met een bedrag van 200 miljoen in functie van de reële vooruitgang van de dossiers. Zij zijn in de begroting 2001 heringeschreven.

Aldus zal voor de periode 1989-2000 in de sector van de ziekenhuizen een totaalbedrag van 4.227 miljoen zijn vastgelegd. Ondanks het feit dat reeds belangrijke bedragen werden voorzien voor de vernieuwing van de gebouwen van de ziekenhuizen, blijven nog grote behoeften bestaan.

De verdeling van de kredieten privé- en publieke sector is als volgt : 50,32 % voor de privé-sector en 49,68 % voor de publieke sector.

In de niet-gesplitste kredieten werden een aantal aanpassingen doorgevoerd, welke over het algemeen werden gecompenseerd.

De verhoging van het deficit door de verhoging van de betalingskredieten voor de investeringen met 200 miljoen komt ten laste van de thesaurie die op 31/10/2000 1.589 miljoen BEF belooft.

#### 2. Initiële begroting 2001

Het voorstel van de middelenbegroting voor het jaar 2001 bevat hoofdzakelijk een raming met betrekking tot de verschillende dotaties waarover de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschikt.



Par rapport à l'année 2000, on a procédé à l'indexation de la dotation de l'Etat fédéral attribuée sur base de la loi spéciale de financement des régions et des communautés. En neutralisant le Fonds Spécial de l'Aide, cette dotation représente 70 % de nos recettes.

Les autres recettes concernent principalement les dotations de la Région dans le cadre de la scission de la province du Brabant, et ce à hauteur de 389,2 millions. Ce montant intègre les 250 millions d'aide régionale à des initiatives de la Commission Communautaire commune, principalement des investissements.

En outre, il faut savoir que les crédits destinés à l'Iphov-Pigg pour l'année 2001 ont été transférés vers la VGC et la COCOF.

La Région intervient également à hauteur de 40,8 millions suite à l'accord avec le secteur non-marchand.

Sur le plan des dépenses, nous notons :

a) crédits non dissociés :

- suppression de la contribution de la CCC aux frais du Conseil et au loyer des cabinets. A cet égard, la Commission Communautaire commune a adopté le même point de vue que celui des autres commissions communautaires.
- en matière de politique de la santé, la campagne de sensibilisation pour la profession d'infirmier, lancée dès 2000, sera poursuivie. Le crédit destiné aux études et aux prestations de tiers a été augmenté de manière conséquente à cette fin.

Par la même occasion, on a procédé à la mise en œuvre de l'accord pris lors de la Conférence Interministérielle Santé publique afin que l'on puisse également à Bruxelles mettre en œuvre le dépistage du cancer du sein. L'année 2001 verra également se concrétiser l'adhésion au réseau " Ville-Santé " au sein de l'OMS.

Enfin, la Commission communautaire commune, aux côtés des autres entités fédérées, sera appelée à assumer son rôle dans différents secteurs de santé, matière partagée, s'il en est, entre les Communautés/Région et l'Etat fédéral. Que ce soit en matière de toxicomanie, de soins palliatifs, de coordination de soin, de dépistage, de dopage ou de vaccination, plusieurs accords de coopération ou protocole d'accord devront être conclus afin de rendre une cohérence aux diverses politiques de santé publique.

De dotatie van de federale overheid, gebaseerd op de bijzondere wet tot financiering van de gewesten en de gemeenschappen, werd geïndexeerd ten opzichte van 2000. Indien we abstractie maken van de gewestelijke dotatie voor het Bijzonder Fonds Maatschappelijk Welzijn vertegenwoordigt deze dotatie 70 % van onze ontvangsten.

De overige ontvangsten betreffen voornamelijk de dotaties van het Gewest in het kader van de splitsing van de provincie Brabant voor 389,2 miljoen, waarin de steun van het Gewest aan initiatieven van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, voornamelijk investeringen, van 250 miljoen is vervat.

Voor het jaar 2001 werden ook de kredieten voor het PIGG-IPHOV volledig geschrapt uit deze dotatie, gezien deze instelling is overgegaan naar de VGC en de COCOF.

Het Gewest draagt eveneens bij ten belope van 40,8 miljoen ingevolge het akkoord met de non-profitsector.

Op het vlak van de uitgaven noteren we :

a) niet-gesplitste kredieten :

- schrapping van de bijdrage van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie in de kosten van de Raad en de huur van de kabinetten. Hiermee heeft de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie een zelfde standpunt ingenomen als de twee andere gemeenschapscommissies.
- in het gezondheidsbeleid merken wij op dat de sensibiliseringscampagne voor het beroep van verpleegkundige, die reeds gestart werd in 2000, zal verder gezet worden. Het krediet voor de studies en prestaties van derden werd hiervoor gevoelig verhoogd.

Tevens wordt uitvoering gegeven aan het akkoord van de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid om de nationale campagne borstkankerscreening, ook in Brussel mogelijk te maken. Een bedrag werd voorzien ter hoogte van de basisallocatie voor opsporing van ziektes. Ook zal in 2001 de aansluiting bij het netwerk van "Gezonde steden" binnen de WGO geconcretiseerd worden.

Ten slotte zal de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, naast de andere gefedereerde entiteiten, zijn rol spelen in de verschillende domeinen van het gezondheidsbeleid. Het betreft domeinen waar de bevoegdheden verdeeld zijn tussen de Gemeenschappen/Gewesten en de federale Staat. Inzake drugbeleid, palliatieve zorgen, coördinatie van zorgen, opsporing, doping of vaccinatie, zullen meerdere samenwerkings-akkoorden of protocollen worden gesloten ter bevordering van de coherentie van het beleid van de verschillende politieke niveaus inzake volksgezondheid.

*b) Crédits dissociés :*

- les crédits d'ordonnancement suivent le rythme des engagements;
- le total des crédits d'engagement (c) s'élève pour le secteur santé à 663,5 millions.

Ces moyens ne nous permettent pas de rencontrer l'ensemble des demandes des hôpitaux, ni de répondre de façon exhaustive aux besoins du secteur.

En outre, il convient de prendre en compte la modification de la législation fédérale qui arrête les seuils maximaux de construction des hôpitaux. Pour l'instant, une proposition est discutée au sein de la Conférence interministérielle Santé publique. L'impact budgétaire de tout ceci pose problème pour la Commission Communautaire commune. Dans l'hypothèse d'un respect intégral des plafonds, ceci représenterait un besoin supplémentaire de +/- 900 millions de subsides pour l'échéancier de construction qu'il faut encore exécuter.

Il y a également lieu de tenir compte des nécessités d'investir dans les nouvelles technologies et dans le respect des normes de programmation y afférentes, tels que les services de résonance magnétique nucléaire (RMN), et le pool des lits K (psychiatrie infantile) accordés par l'Etat fédéral et permettant d'augmenter la capacité d'accueil dans le domaine de la psychiatrie. D'importants besoins dans le secteur hospitalier psychiatrique n'ont pas encore pu être rencontrés (habitat accompagné, maisons de soins psychiatriques, hôpitaux psychiatriques,...).

De tous ces éléments, il ressort que la Commission communautaire commune ne pourra, seule, répondre aux défis sociaux et de santé.

Comme prévu dans la déclaration gouvernementale, nous procéderons à une évaluation de la politique d'investissement en matière hospitalière dans le courant de l'année 2001. »

---

## 2. Discours des ministres Tomas et Vanhengel

« En l'occurrence, c'est en notre qualité de Ministres de la Fonction publique que nous commenterons la partie du budget 2001 portant sur la Division 01 – Dépenses générales de l'Administration, alors que c'est au titre des Ministres chargés de l'Aide aux personnes que nous aborderons la partie concernant la Division 03 – Aide aux personnes.

Nous souhaitons tout d'abord esquisser les grandes lignes du budget :

*b) gesplitste kredieten :*

- de betaalkredieten volgen het ritme van de vastleggingen;
- het totaal vastleggingskredieten (c) is vastgesteld op 663,5 miljoen BEF.

Met deze middelen zullen wij echter noch aan het geheel van de vragen van de ziekenhuizen, noch aan deze van de sector in het algemeen, volledig kunnen tegemoetkomen.

Bovendien moet rekening gehouden worden met de wijziging van de federale wetgeving die de maximale bouwplafonds van de ziekenhuizen vastlegt. Een voorstel ligt ter discussie in de Interministeriële Conferentie Volksgezondheid. Er stelt zich een probleem op het vlak van de budgettaire impact voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. In de veronderstelling dat deze plafonds integraal gerespecteerd worden, zou dit neerkomen op een bijkomende behoefte van ± 900 miljoen subsidies voor de bouwplanning die nog moet worden uitgevoerd.

Rekening moet gehouden worden met de noden aan investeringen verbonden aan de nieuwe technologieën, in naleving van de programmatienormen desbetreffend, met de noden voor diensten als nucleaire magnetische resonantie (NMR), de pool van de K-bedden (kinderpsychiatrie) toegekend door de federale overheid en waardoor de capaciteit op het vlak van de psychiatrische opvang verhoogt. Andere belangrijke behoeften in de sector van de psychiatrische ziekenhuizen werden hierbij nog niet in aanmerking genomen (Beschut wonen, psychiatrische verzorgingstehuizen en psychiatrische ziekenhuizen ...).

Al deze elementen tonen aan dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie alleen de uitdagingen in gezondheid en welzijn niet zal kunnen aannemen.

Zoals in de regeringsverklaring voorzien, zal midden 2001 een evaluatie van het investeringsbeleid voor de ziekenhuizen worden doorgevoerd. »

---

## 2. Toespraak van ministers Tomas en Vanhengel

« Als Ministers bevoegd voor het Openbaar Ambt zullen wij hier een toelichting geven bij het deel van de Begroting 2001 dat betrekking heeft op de Afdeling 01 – Algemene uitgaven van de Administratie, als Ministers bevoegd voor Bijstand aan Personen bij het deel dat betrekking heeft op Afdeling 03 – Bijstand aan personen.

Vooreerst willen wij enkele grote lijnen schetsen:

- Depuis le 01.09.2000, l'ex-institution provinciale PIGG/IPHOV, Etablissement pour Personnes Handicapées de l'Ouïe et de la Vue, a été respectivement prise en charge la Commission communautaire française et la Vlaamse Gemmenschapscommissie; la suppression de 140 millions pour les frais de fonctionnement et de personnel a donc des répercussions tant sur la Division 01 Administration (où sont inscrits les rémunérations du personnel) que sur la Division 03 Aide aux personnes (où sont inscrits les frais de fonctionnement et les frais d'investissements).
- Dans le courant de l'année 2000, l'Administration de la CCC a fait l'acquisition d'un nouveau bâtiment (situé 183-185 avenue Louise), pour lequel la CCC n'a plus de loyer à verser (ce qui représente une diminution de 17 millions).
- En date du 29.06.2000, le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale et les trois commissions communautaires ont conclu un "Accord avec le secteur non-marchand".  
L'exécution de cet accord débutera le 01.01.2001. Un montant est dès lors inscrit au budget, et ce tant en dépenses qu'en recettes.  
Il est impossible, pour l'instant, de calculer de manière exacte la répartition du montant inscrit par secteur, c'est pourquoi la somme destinée à l'exécution de l'accord non-marchand est inscrite sur une allocation de base (crédit provisionnel).
- Nous avons largement développé les nouvelles initiatives, et plus précisément la subsidiation des services pratiquant la médiation de dettes et des services au sein desquels les personnes les plus démunies prennent la parole.

### *Division 01. Administration*

En 2001, le coût de l'Administration s'élève à 184,1 millions. Le montant affecté aux rémunérations s'élève à 148,0 millions dont 36,5 millions pour le personnel du Service de Santé Mentale de la CCC (Rivage-Den Zaet). Le coût du personnel de l'Administration centrale sont donc de 111,5 millions. La part consacrée à l'Administration représente donc 9,5% du total des dépenses de la CCC (en termes de crédits non-dissociés), tandis que les frais de personnel représentent 75,5% du budget total de l'Administration.

Lors de la confection du budget, nous avons tenu compte de l'indexation, de l'ancienneté des agents ainsi que de l'engagement de nouveaux fonctionnaires, parmi lesquels deux secrétaires d'administration et un médecin-épidémiologiste à mi-temps.

- op 1.09.2000 werd het PIGG/IPHOV, de ex-provinciale instelling voor gezichts- en gehoorstoorden, overgedragen aan VGC en COCOF; het schrappen van 140 miljoen personeels- en werkingskosten heeft zowel effecten voor de Afdeling 01 – Administratie (waar de personeelskosten waren ingeschreven) als voor de Afdeling 03 – Bijstand aan personen (waar de werkings- en investeringskosten waren ingeschreven).

- in de loop van 2000 werd voor de Administratie van de GGC een nieuwe gebouw aangekocht (Louisalaan 183-185), waardoor de GGC geen huurlasten meer heeft (een verlaging van 17 miljoen)

- op 29.06.2000 werd door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering en de drie gemeenschapscommissies een "Akkoord met de non-profit-sector" afgesloten.

De uitvoering ervan start op 1.01.2001. In het begrotingsdocument vindt men de weerslag hiervan zowel aan de ontvangstenzijde als aan de uitgavenzijde.

Omdat het op dit moment nog niet mogelijk is de kost per sector precies te berekenen, wordt de kost van de uitvoering van het akkoord opgenomen in één basisallocatie (provisieel krediet)

- er wordt ruimte vrijgemaakt voor de ontwikkeling van nieuwe initiatieven, meer bepaald de subsidiëring van de diensten voor schuldbemiddeling en van de organisaties "waar armen het woord nemen"

### *Afdeling 01. Administratie*

De kost van de Administratie bedraagt in 2001 184,1 miljoen. De bezoldigingen bedragen 148,0 miljoen. Hiervan heeft 36,5 miljoen evenwel betrekking op het personeel dat werkzaam is in de Dienst voor Geestelijke Gezondheidszorg van de GGC (Rivage-den Zaet) zodat de werkelijke personeelskost van de Administratie 111,5 miljoen bedraagt. Het aandeel van de Administratie bedraagt dus 9,5% van de totale uitgaven van de GGC (niet-gesplitste kredieten), terwijl de personeelskost 75,5% bedraagt van het totale budget van de Administratie.

Bij de opmaak van de begroting is rekening gehouden met de indexaanpassing én de anciënniteitsverhogingen, alsook met de nieuwe aanwervingen waaronder 2 bestuurssecretarissen en een halftijds geneesheer-epidemioloog.

A l'instar de l'année 2000, les charges du personnel comprennent également le coût des pensions du personnel de l'ancienne province de Brabant (16 millions) ainsi que diverses petites dépenses.

Comme nous l'avons déjà mentionné, l'achat du bâtiment avenue Louise entraîne la suppression des frais de location du bâtiment 25 rue du Champ de Mars.

### *Division 03 – Aide aux personnes*

Le montant du budget de l'Aide aux personnes s'élève à 1.162,2 millions, soit 74,7 % de l'ensemble du budget de la CCC (en termes de crédits non dissociés, donc à l'exclusion des investissements). En comparaison avec le budget 2000, cela représente une augmentation de 67,2 millions en faisant abstraction du Fonds spécial de l'aide sociale. Hors Fonds spécial de l'Aide sociale, le budget s'élève donc à 723,4 millions contre 656,2 millions en 2000.

Au sein de cette division, on retrouve principalement les crédits destinés aux subventionnements des services publics et privés dans les 4 domaines suivants : les services sociaux à caractère général, le secteur des personnes handicapées, celui des personnes âgées, et l'aide aux sans-abri.

#### *1. Services sociaux à caractère général*

Sous cette rubrique, nous retrouvons les CPAS, les Centres de service social de type privé, les services d'aide aux justiciables.

Les crédits alloués représentent au total 599,5 millions, soit plus de la moitié du budget de l'Aide aux personnes. Les CPAS reçoivent 76,5 % de cette somme sous la forme du Fonds spécial de l'aide sociale, de la coordination sociale locale, et de subsides pour la formation de leurs agents.

En comparaison avec le budget 2000, il y a un accroissement des moyens budgétaires de l'ordre de 74,2 millions qui se répartissent de la manière suivante :

- une augmentation de 49,7 millions pour le Fonds spécial de l'aide sociale. La volonté politique est d'affecter progressivement non plus 5, mais 7 % de la dotation générale aux communes au Fonds spécial de l'Aide sociale. Le pourcentage retenu pour 2001 est de 5,5 % ; ceci explique l'augmentation considérable de cette A.B. par rapport à l'année 2000,
- un crédit supplémentaire alloué à la coordination sociale au sein des CPAS (soit une hausse de 2 millions) qui leur permettra d'organiser de manière efficiente cette coordination.

De personeelskosten omvatten verder nog de kosten van de pensioenen van het personeel van de ex-province Brabant (16 miljoen) en allerlei kleine uitgaven.

Zoals gezegd vervalt, door de aankoop van het gebouw Louisalaan 183-185, de huurkost van het gebouw Marsveldstraat 25.

### *Afdeling 03. Bijstand aan Personen*

Het budget van de Afdeling "Bijstand aan Personen" bedraagt 1.162,2 miljoen, of 74,7% van het totaal van de GGC-begroting (niet-gesplitste kredieten). Maakt men abstractie van het BFMW, waarbij de GGC enkel optreedt als doorgeefluik, dan bedraagt het budget van de Afdeling Bijstand aan Personen in de begroting 2001 723,4 miljoen tegen 656,2 miljoen in de initiële begroting 2000, of een verhoging met 67,2 miljoen (10,2%).

In deze Afdeling vindt men in hoofdzaak kredieten die bedoeld zijn ter subsidiëring van publieke en private voorzieningen. In grote lijnen gaat het om vier domeinen nl. de algemene maatschappelijke dienstverlening, de gehandicaptenzorg, de bejaardenzorg en de thuislozenzorg.

#### *1. De algemene maatschappelijke dienstverlening*

Tot de algemene maatschappelijk dienstverlening rekenen wij de OCMW's en de private centra voor maatschappelijk werk, waaronder het justitieel welzijnswerk;

Het budget is goed voor een totaal van 599,5 miljoen, d.i. iets meer dan de helft van de begroting voor bijstand aan personen. Daarvan gaat drie kwart (76,5%) naar de OCMW's in de vorm van het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn, de sociale coördinatie door de OCMW's en de subsidies voor de vorming van het OCMW-personeel.

In vergelijking met de begroting 2000 is er een verhoging met 74,2 miljoen, die bestaat uit:

- een verhoging met 49,7 miljoen van het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn; het is de bedoeling geleidelijk aan niet 5% maar 7% van de algemene dotatie aan de gemeenten aan het Bijzonder Fonds van Maatschappelijk Welzijn te besteden. Het percentage van 2001 bedraagt 5,5 %; dit verklaart de aanzienlijke verhoging van deze BA in vergelijking met het jaar 2000;
- een verhoging van het krediet voor de sociale coördinatie door de OCMW's (van 3,0 naar 5,0 miljoen) om hen in staat te stellen deze coördinatie doelmatiger te organiseren;

- une inscription de 20 millions pour des subventions aux services agréés en tant qu'institutions pratiquant la médiation de dettes – dont 80% en faveur des CPAS
- une inscription de 2 millions en faveur d'associations au sein desquelles les personnes démunies prennent la parole.

## 2. Les personnes handicapées

Le budget 2001 s'élève à 235,6 millions (soit 20,3 % du budget de l'Aide aux personnes).

Abstraction faite des frais de fonctionnement de l'Établissement pour personnes handicapées de la CCC (IPHOV, soit 12,9 millions inscrits au budget initial 2000) ce secteur bénéficie d'une augmentation de ses crédits de 8,4 millions. Il y a donc des crédits suffisants pour financer l'ancienneté et l'indexation pour 9 Instituts-médico-pédagogiques, 3 services d'Aide à la vie journalière et un nouveau projet de logement accompagné (CPAS de Bruxelles-Ville).

## 3. Les personnes âgées

Les politiques développées en cette matière visent :

- d'une part la subsidiation des organismes tels que les services d'aide aux familles et aux seniors (services dont le public cible est en grande majorité des personnes âgées), les services d'accueil de jour pour personnes âgées ainsi qu'aux associations qui assurent la diffusion de l'information en matière d'aide aux personnes (Infor-Home / Home-Info) et,
- d'autre part, l'agrément des maisons de repos et le financement des investissements dans les maisons de repos des secteurs public et privé (non commercial).

Exception faite des investissements, la somme globale se monte à 194,3 millions soit 16,7 % du budget de l'Aide aux personnes. En comparaison avec le budget 2000, nous constatons une augmentation de 11,0 millions, presque exclusivement en faveur des services d'aides aux familles et aux personnes âgées.

Le niveau des investissements dans le secteur des maisons de repos pour personnes âgées, en termes de crédits d'engagement, est limité à 137,5 millions (contre 227,5 millions au budget initial 2000), cela signifie que l'exécution du programme d'investissements lequel avait d'abord été accéléré doit maintenant être ralenti afin d'éviter des problèmes budgétaires structurels à court terme. Les crédits d'ordonnancement passent de 112,5 millions à 125 millions (soit 25% du montant repris dans d'accord de

- het inschrijven van 20,0 miljoen voor de subsidiëring van de diensten voor schuldbemiddeling – waarvan minstens 80% naar de OCMW's gaat
- het inschrijven van 2,0 miljoen voor de subsidiëring van de organisaties waar armen het woord nemen

## 2. De gehandicaptenzorg

Het totale krediet bedraagt 235,6 miljoen (of 20,3% van de begroting voor bijstand aan personen).

Maakt men abstractie van de werkingkosten van PIGG/IPHOV (12,9 miljoen in 2000), dan is er in vergelijking met de Begroting 2000 een verhoging met 8,4 miljoen, voldoende om de index- en anciënniteitsverhoging te financieren van de 9 erkende MPI's (medisch-pedagogische instituten) en de 3 erkende ADL-diensten, naast de erkenning van 1 nieuwe dienst voor begeleid wonen (OCMW-Brussel).

## 3. De bejaardenzorg

Het bejaardenbeleid van de GGC bestaat uit twee onderdelen, nl.

- de subsidiëring van diensten en voorzieningen zoals de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, de dagverzorgingscentra voor bejaarden en de organisaties die instaan voor de verspreiding van informatie terzake (Home Info);
- de erkenning van de bejaardentehuizen en de financiering van de investeringen in publieke en private (niet-commerciële) bejaardentehuizen.

De investeringen niet meegerekend gaat het om 194,3 miljoen, of 16,7% van de begroting voor bijstand aan personen. In vergelijking met de Begroting 2000 is er een verhoging met 11,0 miljoen, die bijna uitsluitend gaat naar de diensten voor gezins- en bejaardenhulp.

Het niveau van de investeringen in de bejaardentehuizen wordt, voor wat betreft de vastleggingskredieten, beperkt tot 137,5 miljoen (in de oorspronkelijke begroting 2000 227,5 miljoen), hetgeen betekent dat de uitvoering van het investeringsprogramma, dat voorheen werd versneld, nu wordt afgeremd, dit om te vermijden dat we op korte termijn verzeilen in structurele budgettaire problemen. De ordonnancingskredieten worden verhoogd van 112,5 miljoen (d.i. 25% van het bedrag dat in uitvoering van het akkoord van 1997,



1997, qui prévoyait des 5,4 milliards de subsides en 12 ans ou 450 millions par an)

#### 4. Les personnes sans-abri

Dans le cadre de cette politique, un ensemble d'organismes comme les maisons d'accueil, l'asile de nuit et le centre d'accueil d'urgence, les initiatives s'inscrivant dans le cadre de l'habitat accompagné et le travail de rue.

79,9 millions sont prévus pour ce secteur, soit 6,9 % du budget de l'Aide aux personnes. Le budget 2001 prévoit une hausse de 11,1 millions se ventilant entre :

- Le renforcement des services d'urgence sociales (l'asile de nuit "Pierre d'Angle" et le centre d'accueil d'urgence "Ariane").
- Le renforcement du travail de rue (augmentation d'un million)
- L'augmentation du subside forfaitaire octroyé aux services d'habitats accompagné (lesquels passent de 2.153 millions à 3 millions pour les services privés et de 2 à 3 millions pour les services publics).

#### 5. Crédits divers

En sus, il faut ajouter quelques observations pour les diverses allocations suivantes :

- Les frais d'étude sont maintenus à 2 millions;
- Les subsides alloués au Centre de documentation et de coordination sociale (6,4 millions) ont été indexés. De plus, dans le cadre de la réorganisation du CDCS, on maintient un montant substantiel pour des investissements en informatique ;
- Le Fonds spécial d'assistance est maintenu de même que les subventions pour les maladies sociales.
- La dotation à l'Orbem pour les TCT et les ACS occupés dans les institutions de la CCC a été supprimée (16,2 millions)

nl. een subsidiebedrag van 5,4 miljard te spreiden over 12 jaar of 450 miljoen per jaar) tot 125,0 miljoen.

#### 4. De thuislozenzorg

De thuislozenzorg omvat een geheel van voorzieningen zoals de onthaalhuizen, het nachtasiel en het centrum voor dringend onthaal, de initiatieven voor beschermt wonen en het straathoekwerk.

Deze sector is goed voor 79,9 miljoen, of 6,9% van de begroting voor bijstand aan personen. In vergelijking met de Begroting 2000 is er een verhoging voorzien van 11,1 miljoen, bedoeld voor:

- de versterking van de sociale urgentiediensten (Nachtasiel Hoeksteen en Centrum voor Dringend Onthaal Ariane)
- de versterking van het straathoekwerk (verhoging van 3,5 naar 4,5 miljoen)
- De verhoging van de subsidieforfaits voor de diensten voor beschermt wonen van 2,153 miljoen naar 3,0 miljoen voor de private diensten, en van 2,0 naar 3,0 miljoen voor de openbare diensten.

#### 5. Overige kredieten

Ten slotte is een divers geheel van allocaties:

- de studiekosten blijven beperkt tot 2,0 miljoen.
- de subsidie aan het Centrum voor Maatschappelijke Documentatie en Coördinatie (6,3 miljoen) wordt geïndexeerd. In het kader van de reorganisatie van het Centrum continueren we tevens de inspanningen voor de vernieuwing van de informatica.
- het budget voor het Bijzonder Onderstandsfonds blijft op hetzelfde niveau, net zoals dat voor de sociale ziekten.
- de toelagen aan de BGDA voor DAC en GECO's die werken in door de GGC erkende voorzieningen worden geschrapt (16,2 miljoen).



### III. Discussion générale conjointe

M. Denis Grimberghs se plaint de ne pas avoir reçu de note politique de la part des membres de Collège et ceci d'autant plus que les fiches budgétaires revêtent un caractère fort technique.

Il constate à regret le peu de cas qui est fait de la Commission Communautaire Commune. Il souhaite qu'à l'avenir il n'en soit plus ainsi. Il estime qu'il doit être possible d'organiser un débat dans de bonnes conditions sur des enjeux qui à ses yeux, et à ceux de certains de ses collègues, apparaissent comme importants. Ceci, même si d'autres considèrent que les enjeux politiques sont importants mais l'institution ridicule. Pire encore, il dit même avoir entendu un membre du gouvernement bruxellois déclarer qu'il faudrait la supprimer. Cela explique sans doute que les parlementaires soient si mal considérés. Il souhaite recevoir les informations à temps et de façon complète.

La situation lui paraît d'autant plus incroyable que, sur le fond, les choses semblent aller plutôt mieux pour la Commission Communautaire Commune tant sur le plan politique que sur le plan budgétaire. C'est une excellente raison pour donner aux parlementaires des informations permettant de dire à quoi les marges qui vont se dégager vont être utilisées. De plus, compte tenu de la connexité qui peut exister entre les débats menés au niveau régional ou dans d'autres commissions communautaires, il lui semble nécessaire de prendre le temps d'analyser correctement les politiques proposées. La gestion de la Commission Communautaire Commune à la petite semaine qui est menée lui apparaît donc comme inappropriée.

Il observe un phénomène de yo-yo dans le budget comportant des aspects politiques et, parfois, même des aspects positifs. Il n'est pas possible de savoir si certaines mises en œuvre sont le fruit d'une volonté délibérée ou du hasard. A titre d'exemple, dans le deuxième ajustement, une marge de manœuvre est créée par suite d'une recette qui apparaît en trésorerie - l'opposition ayant critiqué ces dernières années la mise à la disposition de fonds au bénéfice de la région sans contrepartie aucune. Pour le même article budgétaire, la Cour des Comptes fait observer que dans le budget 2001, le montant prévu est ramené à ce qu'il était dans le budget initial 2000. Il souligne également le manque de clarté dans le dispositif qui ne permet pas de savoir si des intérêts sont dus en 2001 pour la mise à disposition de fonds. Cela est-il sérieux ?

Il se réjouit de ce qu'il n'y ait plus d'intervention de la Commission Communautaire Commune pour les dépenses de l'assemblée. L'explication qu'il en est de même pour les autres assemblées communautaires ne permet toutefois pas de comprendre pourquoi il n'en était pas de même

### III. Samengevoegde algemene bespreking

De heer Denis Grimberghs beklagt er zich over dat hij de beleidsnota van de leden van het College niet heeft ontvangen, te meer daar de begrotingsfiches heel technisch zijn.

Hij betreurt dat er aan de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie weinig waarde wordt gehecht en hij hoopt dat dit in de toekomst niet meer het geval zal zijn. Volgens hem moet het mogelijk zijn om in goede omstandigheden een debat te houden over zaken die, volgens hem en volgens sommige van zijn collega's, belangrijk zijn. Anderen vinden dat er veel op het spel staat maar dat de instelling niet veel voorstelt. Erger nog: de spreker zegt dat hij een lid van de Hoofdstedelijke Regering heeft horen verklaren dat men de instelling beter zou afschaffen. Dit verklaart allicht waarom men zo weinig respect heeft voor de parlementsleden. De spreker wenst tijdig volledige informatie te ontvangen.

De hele toestand lijkt hem des te ongeloofwaardiger daar de zaken, in wezen, beter lijken te gaan voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, zowel wat het beleid als wat de begroting betreft. Dat is een uitstekende reden om aan de parlementsleden informatie te bezorgen die de mogelijkheid moet bieden vast te stellen waaraan de extra middelen die vrijkomen zullen worden besteed. Omdat er toch enig verband kan bestaan tussen de debatten op gewestelijk vlak en die in andere gemeenschapscommissies, lijkt het hem bovendien noodzakelijk om zijn tijd te nemen om het voorgestelde beleid behoorlijk te onderzoeken. Het kortzichtig beleid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie lijkt hem bijgevolg ongepast.

Hij wijst op een jojo-beweging in de begroting, die beleidsaspecten bevat en, dikwijls, zelfs positieve aspecten. Het is echter niet mogelijk uit te maken of sommige verwezenlijkingen het resultaat zijn van beleidsvoorname dan wel van het toeval. Een voorbeeld: in de tweede aanpassing is er manoeuvreerruimte ontstaan door een ontvangst die in de kasmiddelen is vermeld. De oppositie had de voorbije jaren kritiek geuit op het feit dat er zonder enige tegenprestatie middelen ter beschikking worden gesteld van het Gewest. Het Rekenhof wijst er in verband met datzelfde begrotingsartikel op dat het bedrag, in de begroting 2001, teruggebracht wordt tot het bedrag dat in de initiële begroting 2000 werd uitgetrokken. De spreker wijst ook op het gebrek aan duidelijkheid in het bepalend gedeelte, waardoor het niet mogelijk is uit te maken of er in 2001 rente verschuldigd moet worden betaald voor de terbeschikkingstelling van fondsen. Is dit nog ernstig?

Het verheugt hem dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet langer bijdraagt in de uitgaven van de assemblee. De uitleg dat dit ook het geval is met de andere gemeenschapsassemblees, verklaart echter niet waarom dat vorig jaar niet het geval was. De spreker vult

l'année précédente. Il complète ce second exemple, par l'exemple de l'Orbem pour lequel la Commission Communautaire Commune intervenait également, de manière injustifiée à son sens, depuis plusieurs années. Il souhaite comprendre pourquoi cette intervention n'est à présent plus nécessaire alors que précédemment le Collège réuni avait affirmé qu'il ne pouvait en être autrement.

Certaines associations dépendant de la Commission Communautaire Commune ne vont-elles plus bénéficier d'une intervention de l'Orbem ou s'agit-il d'un artifice auquel il est mis fin? La marge de manœuvre de l'institution est à ce point réduite qu'une vue pluriannuelle de sa gestion s'impose. C'est indispensable. Comment pourra se réaliser le plan d'investissement dans le cadre étroit dans lequel nous évoluons? C'est aussi crucial s'il l'on veut prendre d'éventuels nouveaux engagements en connaissance de cause. Avant de prendre de nouvelles initiatives, il faut d'abord s'assurer que la Commission Communautaire Commune aura les moyens pour exercer les compétences essentielles qui lui sont attribuées de manière indéniable par la loi ou les transferts intervenus depuis 1989.

Il souhaite donc obtenir les informations suivantes: l'état actuel et l'évolution de l'encours sur cinq ans et la réalisation du programme de douze ans (engagements pris non encore réalisés) ainsi que du programme pluriannuel des recettes et dépenses.

Mme Dominique Braeckman rejoint le point de vue de M. Denis Grimberghs sur l'organisation des travaux. Elle regrette le caractère lacunaire des fiches budgétaires. Une importante modification concerne la rémunération du personnel et les frais de fonctionnement de la Commission Communautaire Commune qui diminuent de 132 millions suite au transfert du service à gestion séparée "établissement pour personnes handicapées" qui justifie une plus ample information dès l'abord.

Il en va de même pour l'aide aux personnes sans-abri. Hormis les investissements annoncés quelle coordination avec les autres services (services mono communautaires, SAMU social) est ou sera mise en place dans ce domaine? Deux nouvelles allocations sont prévues pour soutenir les organisations où "les pauvres prennent la parole". Qu'en est-il plus précisément?

Mme Anne Sylvie Mouzon affirme, elle aussi, que le secteur bicommunautaire est mal aimé. Elle explique qu'il est mal aimé d'une bourgeoisie triomphante et en bonne santé parce qu'il ne s'agit jamais que de s'occuper des gens pauvres et en mauvaise santé et des francolâtres parce que devoir gérer en commun avec des flamands un secteur cela leur donne des boutons. Tant qu'on aura pas régionalisé ces matières, certains vont par leur inertie contribuer à la disparition de la Commission Communautaire Commune. C'est, de manière honteuse, prendre en otage les bruxellois

dat tweede voorbeeld aan met een verwijzing naar de BGDA, waarvoor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie eveneens, en volgens hem ten onrechte, jarenlang bijgedragen heeft. Hij wenst te weten waarom die bijdrage niet langer nodig is ofschoon het Verenigd College vroeger heeft gezegd dat het niet anders kon.

Zullen sommige verenigingen die onder de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ressorteren niet langer een bijdrage van de BGDA ontvangen of betreft het een kunstgreep waaraan een einde wordt gemaakt? De manoeuvreerruimte van de instelling is zo beperkt dat een meerjarenplanning van het beheer ervan noodzakelijk is. Dat is onontbeerlijk. Hoe kan het investeringsplan worden uitgevoerd binnen het strakke keurslijf dat is opgelegd? Dat is ook een essentiële kwestie als men met kennis van zake mogelijke nieuwe verbintenissen wil aangaan. Vooraleer men nieuwe initiatieven neemt, moet men zeker weten dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over de nodige middelen zal beschikken om de essentiële bevoegdheden die haar bij de wet of na de overdrachten sedert 1989 zijn toegewezen, uit te oefenen.

De spreker wenst dan ook ingelicht te worden over de huidige stand en de evolutie van het uitstaande bedrag over een periode van vijf jaar en over de uitvoering van het twaalfjarenprogramma (gedane maar nog niet uitgevoerde vastleggingen), alsmede het meerjarenprogramma van de ontvangsten en de uitgaven.

Mevrouw Dominique Braeckman is het met de heer Denis Grimberghs eens over de organisatie van de werkzaamheden. Ze betreurt dat de begrotingsfiches leemtes bevatten. Ze wijst erop dat een belangrijke wijziging betrekking heeft op de bezoldiging van het personeel en de werkingskosten van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, die dalen met 132 miljoen, ten gevolge van de overdracht van de dienst met afzonderlijk beheer «instellingen voor gehandicapten». Dat vergt meer uitleg.

Er moet ook meer uitleg worden verschaft over de hulp aan de daklozen. Voor welke coördinatie met de andere diensten (monocommunautaire diensten, sociale SAMU) wordt of zal er op dat vlak worden gezorgd, afgezien van de aangekondigde investeringen? Er zijn twee nieuwe allocaties om de organisaties waar «de armen het woord nemen» te steunen. Wat is daar precies van aan?

Ook mevrouw Anne-Sylvie Mouzon zegt dat de bicommunautaire sector niet geliefd is. Ze legt uit dat de sector niet geliefd is bij een zelfgenoegzame en gezonde bourgeoisie omdat de aandacht alleen gaat naar de armen en de zieken en evenmin bij extreme Frantaligen omdat het hun ergert om de sector samen met Vlamingen te moeten beheeren. Zolang men deze aangelegenheden niet heeft geregionaliseerd, zullen sommigen er door hun passiviteit voor zorgen dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie verdwijnt. Aldus gijzelt men op een schandelijke

malades, majoritairement francophones et les bruxellois en difficulté sociale, aussi majoritairement francophones. C'est donc là une démarche absurde.

A ce stade de la discussion, Mme Anne Sylvie Mouzon constate deux carences. Premièrement, les besoins en investissement des MR et MRS du secteur public, bicommunautaires puisque appartenant aux CPAS pour lesquels rien n'est prévu. Même si en raison de l'annalité budgétaire, cela peut apparaître prématuré puisqu'il s'agit d'investissements d'une durée de dix ans, elle fait observer qu'une programmation est indispensable. Des demandes détaillées et chiffrées ne pourront être élaborées par les CPAS que lorsque ceux-ci disposeront à l'instar des hôpitaux d'un programme d'investissement. A défaut d'un tel programme, aucune projet d'adaptation des structures ne sera accepté par les autorités communales.

La deuxième lacune concerne le personnel des CPAS. La revalorisation du non marchand mono et bi-communautaire qui a eu lieu ne vise que le secteur associatif privé délaissant le secteur public. Ce personnel assume lui aussi bon gré mal gré les mêmes tâches dans le cadre contraignant de sa mission de service public. Actuellement, au niveau régional, les discussions relatives à l'évaluation de la charte sociale ont lieu. Les délégations syndicales - en ce compris les représentants des travailleurs des communes et des CPAS - y sont associées. Des mesures doivent être prises qui ne peuvent en aucun cas se limiter à une campagne d'information sur les attraits du métier d'infirmière ! Il faudra envisager une révision des barèmes qu'il faudra bien financer.

Mme Brigitte Grouwels dit que tout le monde est bien d'accord pour dire que la Commission Communautaire Commune dispose de trop peu de moyens. Elle se réjouit toutefois que le Collège réuni ait fait preuve de créativité à l'occasion de ce budget pour augmenter les montants disponibles même s'il agit de moyens qui viennent d'autres niveaux de pouvoir, à savoir en allant chercher des moyens supplémentaires au niveau régional pour rencontrer certains besoins. Elle dit l'accepter parce qu'il s'agit de besoins auxquels il faut indiscutablement faire face. Toutefois il faudra envisager un jour de débattre des moyens à utiliser pour augmenter les potentialités de la Commission Communautaire Commune. Le CVP considère qu'il s'agit d'un secteur important à Bruxelles même s'il s'avère difficile de trouver des partenaires pour mettre en place des initiatives bilingues à Bruxelles. En effet, la tendance est de renvoyer tout aux commissions mono communautaires. Depuis 1993, on constate une tendance croissante à faire gérer les nouvelles initiatives dans le domaine de l'aide aux personnes et de la santé à la Cocof. Toutefois, lorsque la volonté existe de collaborer de manière équilibrée concernant ses matières très importantes pour la population bruxelloise, le CVP reste partie prenante.

manier de Brusselse zieken, in hoofdzaak Franstaligen, als ook de Brusselaars die het op sociaal vlak moeilijk hebben, die ook in hoofdzaak Frantalgien zijn. Dat is dus absurd.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon stelt twee leemtes vast: enerzijds, de nood aan investeringen in RT's en RVT's van de openbare sector, die bicommunautair zijn aangezien ze ressorteren onder de OCMW's, waarvoor er niets uitgetrokken is. Ook al kan het wegens het feit dat de begroting voor een jaar wordt opgesteld te vroeg lijken toch merkt ze op dat een planning onontbeerlijk is omdat het investeringen van tien jaar betreft. De OCMW's zullen pas dan een gedetailleerde aanvraag met cijfers kunnen voorleggen als ze, net zoals ziekenhuizen, zullen beschikken over een investeringsprogramma. Zonder een dergelijk programma zullen de gemeentebesturen geen enkel voorstel tot aanpassing van de structuren aanvaarden.

De tweede leemte houdt verband met het personeel van de OCMW's. De huidige herwaardering van de mono- en bicommunautaire non-profitsector slaat alleen op de privéverenigingssector en niet op de overheidssector. Dit personeel voert echter – goedschiks, kwaadschiks – dezelfde taken uit, binnen het strikte kader van zijn opdracht van openbare dienst. Momenteel wordt het sociaal handvest op gewestelijk vlak geëvalueerd. De vakbondsafvaardigingen, waarin vertegenwoordigers van de werknemers van de gemeenten en van de OCMW's zijn opgenomen, worden daarbij betrokken. Er moeten maatregelen worden getroffen en ze mogen in geen geval beperkt worden tot een informatiecampagne over de aantrekkelijke kanten van een baan in de verzorgingssector. De loonschalen moeten worden herzien en men moet daarvoor de nodige financiële middelen vinden.

Mevrouw Brigitte Grouwels zegt dat iedereen het er over eens is dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie over te weinig middelen beschikt. Het verheugt haar echter dat het Verenigd College bij het opstellen van deze begroting blijk gegeven heeft van creativiteit en de beschikbare bedragen heeft verhoogd, ook al betreft het middelen die van andere gezagsniveaus zijn gekomen, met name dat het op gewestelijk vlak extra middelen heeft gezocht om sommige noden te lenigen. Ze zegt dat ze dat kan aanvaarden omdat het gaat over noden die moeten worden gelenigd. Toch zal op een dag een debat moeten gewijd worden aan de manier waarop men de mogelijkheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie kan uitbreiden. De CVP vindt dat het een voor Brussel belangrijke sector betreft, ook al vindt men moeilijk partners om in Brussel tweetalige initiatieven op touw te zetten. Er bestaat immers een tendens om alles naar de monocommunautaire commissies door te schuiven. Sedert 1993 stelt men een toenemende tendens naar zogenaamd «Cocofiëring» vast inzake nieuwe initiatieven in de welzijns- en gezondheidssector. Als er echter een bereidheid is om op het vlak van die voor de Brusselse bevolking heel belangrijke aangelegenheden evenwichtig samen te werken, dan is de CVP bereid mee te werken.

En ce qui concerne la politique de la Santé, elle se réjouit de ce que le Collège réuni ait décidé de réfléchir à son contenu. Par la passé, elle a, à diverses reprises, souligné qu'on s'est beaucoup préoccupé du contenu : les institutions et les services en termes d'organisation et d'infrastructure. Même s'il est vrai que sans cela il n'est pas possible de mener une politique, il est important de pouvoir agir au niveau de la prévention dans le domaine de la santé. Elle cite, par exemple, le souci de faire participer Bruxelles au réseau " Villes Santé " de l'OMS. Comme le Ministre, elle se dit aussi inquiète concernant les problèmes qui se profilent à l'horizon à savoir l'équipement des hôpitaux en appareillage recourant à une technologie de pointe adaptée. Le Ministre peut-il indiquer comment il compte prendre ce problème en compte ?

Il va de même dans le secteur de la psychiatrie où le problème de la prise en charge du patient dans sa langue se pose avec acuité. Il ne s'agit pas uniquement d'un problème de connaissance du néerlandais et du français, mais de bien d'autres langues eu égard au caractère multilingue et multiculturel de la région. Il y a là réellement un vide, un manque qui aboutit à ce que des patients doivent être pris en charge hors de Bruxelles. La possibilité de pouvoir offrir des services appropriés à Bruxelles est d'une impérieuse nécessité.

Pour finir, elle s'associe aux remarques formulées par Mme Anne Sylvie Mouzon concernant les CPAS. Ce débat devrait avoir lieu de façon dépassionnée en pleine connaissance des déficits des CPAS liés aux nombreuses demandes de personnes bénéficiant du minimex, de réfugiés à Bruxelles. Le fait de disposer de chiffres précis à cet égard devrait pouvoir alimenter une réflexion spécifique et en profondeur à ce sujet.

Le Ministre Didier Gosuin se réjouit de la teneur du rapport largement positif de la Cour des Comptes. Cela illustre la capacité, le sérieux et la volonté de l'ensemble du Collège réuni de présenter un budget qui intègre des moyens supplémentaires comme on l'a souligné.

Les recettes sont là, les moyens sont affectés... Il communique un certain nombre de réponses aux questions de M. Denis Grimberghs qui pourront être jointes sous forme d'annexe au rapport. Cela concerne e.a. le montant de l'encours et son évolution, un document réactualisé concernant les investissements. Il signale que les moyens complémentaires qui ont été dégagés ont été centrés vers les politiques essentielles de la Commission Communautaire Commune. Il est toutefois d'accord pour dire que globalement cela ne suffit pas encore.

Le Collège réuni est incapable de mesurer aujourd'hui l'ensemble des paramètres. Il est obligé de tenir compte des autres partenaires et des négociations en cours susceptibles d'avoir des influences conséquentes sur les budgets à venir, notamment en ce qui concerne le seuil maximum d'intervention dans les constructions du secteur hospitalier, les

Wat het gezondheidsbeleid betreft, verheugt het haar dat het Verenigd College beslist heeft na te denken over de inhoud ervan. In het verleden heeft ze er meermaals op gewezen dat men te veel aandacht heeft besteed aan de organisatie en de infrastructuur van de instellingen en de diensten. Het is weliswaar een feit dat het niet mogelijk is om zonder dat een beleid te voeren, maar het is belangrijk dat men actief bezig is met de gezondheidssituatie van de Brusselaars. In dat verband vindt ze het bijvoorbeeld belangrijk dat Brussel deelneemt aan het netwerk « Steden en Gezondheid » van de WGO. Ze wijst erop dat zij, net als de minister, bezorgd is over de problemen die beginnen te rijzen, namelijk de uitrusting van de ziekenhuizen met aangepaste hoog technologische apparatuur. Kan de minister zeggen hoe hij dat probleem gaat aanpakken?

Datzelfde geldt voor de sector van de psychiatrie, waar er een probleem rijst om de patiënt in zijn eigen taal te woord te kunnen staan. Het gaat niet alleen om de kennis van het Nederlands en het Frans, maar ook van veel andere talen, rekening houdend met het feit dat we wonen in een meertalig en multicultureel gewest. Brussel schiet op dat vlak echt tekort wat ertoe leidt dat patiënten soms buiten Brussel moeten worden verzorgd. Men moet dringend zorgen voor een gepaste dienstverlening in Brussel.

Ten slotte is ze het eens met de opmerkingen van mevrouw Anne-Sylvie Mouzon over de financiële toestand van de OCMW's. Men zou de problemen objectief moeten kunnen bespreken, met kennis van de zaken die het gevolg zijn van het feit dat ze moeten ingaan op de vele vragen van de bestaansminimumtrekkers en van de vluchtelingen in Brussel. Op grond van cijfers zou men zich hierover nader kunnen bezinnen.

Minister Didier Gosuin is verheugd over het verslag van het Rekenhof, dat heel positief is. Dat is een bewijs van de bekwaamheid, de ernstige aanpak en de wil van heel het Verenigd College om een begroting op te stellen met bijkomende middelen, zoals eerder onderstreept.

De ontvangsten zijn geïnd en de middelen zijn toegewezen. Hij geeft een aantal antwoorden op de vragen van de heer Denis Grimberghs die als bijlage bij het verslag gevoegd zullen worden. Het gaat onder andere om het uitstaande bedrag en de evolutie daarvan, en een bijgewerkt document over de investeringen. Hij wijst erop dat de bijkomende middelen die vrijgemaakt zijn, bestemd zijn voor de belangrijkste beleidsopties van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Hij is het er wel mee eens dat dit nog niet voldoende is.

Het Verenigd College kan vandaag niet alle parameters inschatten. Het moet rekening houden met andere partners en met onderhandelingen die nog aan de gang zijn en die belangrijke gevolgen kunnen hebben voor de begrotingen in de toekomst. Hij denkt bijvoorbeeld aan het plafond voor de bijdrage in de bouwwerken van de ziekenhuissector en



normes MR et MRS. Dans un domaine aussi évolutif, il est difficile de se lancer dans un programme pluriannuel précis. Il faut donc s'en tenir actuellement au plan d'investissements tel qu'il sera communiqué pour être joint au rapport.

Il dit ne pas être responsable du fonctionnement de l'institution. Il prend acte de la proposition d'intégration dans l'instrument régional eu égard aux lourdeurs actuelles. Cette idée a le mérite d'exister et demande à être débattue.

Il annonce qu'une évaluation de la politique d'investissement en matière hospitalière aura lieu au cours de l'année 2001. Cela ne signifie pas forcément que tout sera modifié. Cela vise essentiellement à tenir compte de l'ensemble des modifications des différents paramètres intervenus depuis que le plan a été arrêté et du degré d'avancement des travaux programmés en vue de le mettre en accord avec l'évolution du paysage hospitalier.

Le Ministre Jos Chabert veut apporter quelques réponses à Mme Brigitte Grouwels et à M. Denis Grimberghs. Il remercie Mme Brigitte Grouwels pour son approche constructive du budget. Il continue à croire à l'avenir de la Commission Communautaire Commune qui n'est pas un secteur facile parce qu'elle implique une collaboration entre les deux communautés. Nonobstant toutes les critiques qui ont été émises, notamment par Mme Anne Sylvie Mouzon, pour le secteur santé du bicommunautaire, la politique qui visait à investir dans la modernisation d'un réseau d'institutions et qui a été menée successivement par différentes formations politiques a connu un ensemble d'engagements qui ont été respectés. Encore actuellement, le calendrier des travaux qui a été communiqué aux membres a été respecté. Avec l'aide de l'administration, il a été possible d'avoir une gestion cohérente et efficace de ce secteur de l'infrastructure des institutions hospitalières. Tout n'est certes pas parfait mais le Collège réuni se dit prêt pour l'avenir à en rediscuter.

Le Ministre dit qu'il peut être utile, maintenant que cet objectif premier est atteint ou en voie de l'être, d'organiser un débat sur la manière d'organiser la prévention en matière de santé. C'est un domaine dans lequel une bonne interaction entre tous les intervenants est requise : une solution compartimentée paraît exclue et inopérante.

Par ailleurs l'annonce de l'imposition par le pouvoir fédéral de plafonds d'intervention en matière d'investissements hospitaliers, est un fameux pavé dans la mare. Cela n'est pas simple car il s'agit de montants forts conséquents. Ces nouvelles infrastructures et les infrastructures existantes qui auront fait l'objet d'une rénovation devront en même temps être équipés d'un matériel répondant aux normes technologiques. Ce débat combiné à l'imposition de nouveaux plafonds sera des plus difficiles à mener. La

de normes pour de rusthuizen en voor de rust- en verzorgingstehuizen. Het is moeilijk om een precies meerjarenprogramma op te stellen voor een snel evoluerende sector. Voor het ogenblik moet men dus uitgaan van het investeringsplan zoals het bij het verslag gevoegd zal worden.

Hij zegt dat hij niet verantwoordelijk is voor de werking van de instelling. Hij neemt akte van het voorstel om de instelling in een gewestelijk kader te plaatsen, omdat de huidige procedures te omslachtig zijn. Dit idee mag niet zomaar verworpen worden. Daar moet een debat over gehouden worden.

Hij kondigt aan dat het investeringsbeleid ten aanzien van de ziekenhuizen in de loop van het jaar 2001 geëvalueerd zal worden. Dat betekent niet noodzakelijk dat alles gewijzigd wordt. Het is vooral de bedoeling rekening te houden met de parameters die gewijzigd zijn sinds het plan aangenomen is en op de voortgang van de geplande werken, zodanig dat men aansluiting vindt met de evolutie bij de ziekenhuissector.

Minister Jos Chabert geeft enkele antwoorden aan mevrouw Brigitte Grouwels en aan de heer Denis Grimberghs. Hij bedankt mevrouw Brigitte Grouwels voor de constructieve benadering van de begroting. Hij blijft geloven in de toekomst van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Het is geen gemakkelijke sector omdat de twee gemeenschappen moeten samenwerken. Ondanks alle kritiek die geuit is, met name door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, met betrekking tot de bicommunautaire gezondheidssector, hebben de opeenvolgende coalities een beleid gevoerd om een aantal instellingen te moderniseren. Daarbij zijn een aantal verbintenissen aangegaan die nagekomen zijn. Ook het tijdschema dat aan de leden bezorgd is, is nageleefd. Met de hulp van het bestuur is het mogelijk geweest om een coherent en efficiënt beheer van de infrastructuur van de ziekenhuizen te voeren. Niet alles verloopt perfect, maar het Verenigd College is bereid om daar in de toekomst een debat over te houden.

De minister zegt dat het nuttig kan zijn, nu deze eerste doelstelling bereikt is of toch bijna bereikt is, om een debat te organiseren over de wijze waarop de gezondheidspreventie gevoerd kan worden. Dat is een domein waar een goede samenwerking tussen de verschillende partners noodzakelijk is: een hokjesmentaliteit is uitgesloten en inefficiënt.

De aankondiging door de federale overheid van plafonds voor de bijdrage inzake ziekenhuisinvesteringen, is een knuppel in het hoenderhok. Het is niet eenvoudig want het gaat om hoge bedragen. Deze nieuwe infrastructuur en de bestaande infrastructuur die gerenoveerd zal worden, zullen ook uitgerust moeten worden met materieel dat aan de technologische normen beantwoordt. Dit debat en het opleggen van nieuwe plafonds zal een moeilijke kwestie worden. De besprekingen in dat verband met de federale

discussion à ce sujet avec le fédéral n'est toutefois pas terminée. Il semblerait normal que celui qui impose de nouvelles normes en supporte les conséquences. L'introduction de ces nouveaux plafonds ne devrait pas pouvoir avoir comme effet de nous empêcher de faire les investissements en équipement qui sont indispensables.

Bruxelles est effectivement de plus en plus confronté avec le caractère multiculturel de sa population. Cela dépasse de loin la problématique néerlandophones/francophones. Les lois en matière d'emploi des langues existent et il convient de les appliquer correctement. Par ailleurs, il est vrai que tout ne sera pas résolu par la promotion du métier d'infirmière, mais il paraît indispensable d'agir dans tous les domaines. Un groupe de travail a été mis en place au sein de la conférence interministérielle qui regroupe tous les niveaux de pouvoir pour discuter de l'application correcte de lois linguistiques. Il y posera notamment la question du cas des services d'urgence monocommunitaires. Le Collège réuni confirme qu'il continue à subsidier la formation linguistique et culturelle du personnel des hôpitaux qui sont demandeurs dans ces domaines. Ces formations constituent une façon efficiente d'intervenir et rencontrent un franc succès. A son sens, de telles initiatives devraient également être prises dans les services qui n'y sont pas obligés.

Mme Anne Sylvie Mouzon doit bien constater que les moyens pour en sortir font cruellement défaut. Quant à l'institution Commission Communautaire Commune, elle constate que ceux qui sont indifférents aux problèmes sociaux n'assistent pas aux travaux, à un point tel qu'il s'y pose des problèmes de quorum. Quant à ceux qui n'y sont pas indifférents mais qui éprouvent des difficultés à gérer ces secteurs difficiles au sein de la Commission Communautaire Commune ils ne viennent pas non plus, préférant laisser mourir l'institution de sa belle mort par inertie en attendant son éventuelle reprise par la région. C'est en cela qu'ils prennent les gens les plus démunis de la région en otage de façon inadmissible.

Il n'a en outre pas été répondu à la question sur les MR et MRS, vu que, d'une part, on évoque l'infrastructure hospitalière et, d'autre part, la non maîtrise des normes qui viennent du fédéral. Cette compétence fédérale est toutefois limitée et n'intervient que "lorsqu'elles - les normes - influencent le prix de journée, l'intervention de l'INAMI et la sécurité sociale" ainsi que le précise la loi spéciale. Or on assiste ici à une intervention du fédéral concernant l'infrastructure mais sans rien prévoir en termes de prise en charge financière. Depuis deux ans que le Collège réuni se concerta avec le fédéral cet argument n'est jamais mis en avant. Cela permettrait de demander l'annulation de l'arrêté ou une intervention financière du fédéral. Le temps presse et rien de concret n'est encore prévu ... Les dix ans

overheid zijn nog niet afgerond. Het zou normaal zijn indien zij nieuwe normen zou opleggen en daar de gevolgen van zou dragen. Deze nieuwe plafonds zouden niet tot gevolg mogen hebben dat wij geen investeringen in uitrustingen kunnen doen die noodzakelijk zijn.

Brussel krijgt immers meer en meer te maken met een multiculturele bevolking. Dat gaat veel verder dan de problematiek Nederlandstaligen/Franstaligen. De wetten inzake taalgebruik zijn er om correct toegepast te worden. Het is natuurlijk wel zo dat niet alles opgelost zal zijn door het beroep van verpleegkundige te promoten, maar het is wel noodzakelijk om op alle vlakken actie te ondernemen. Er is binnen de interministeriële conferentie een werkgroep opgericht waarbinnen alle gezagsniveaus vertegenwoordigd zijn om de correcte toepassing van de taalwetten te bespreken. Men zal daar met name de vraag stellen van de monocommunitaire urgentiediensten. Het Verenigd College bevestigt dat hij nog steeds subsidies toekent voor de taal- en culturele opleiding van het personeel van de ziekenhuizen die vragende partij zijn. Deze opleidingen zijn efficiënt en kennen een groot succes. Volgens de minister zouden dergelijke initiatieven ook genomen moeten worden in de diensten die daartoe niet verplicht zijn.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon stelt vast dat de noodzakelijke middelen ontbreken. Wat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie als instelling betreft, stelt zij vast de degenen die onverschillig zijn ten aanzien van de sociale problemen niet aan de werkzaamheden deelnemen, met als gevolg dat het vereiste quorum niet gehaald wordt. Degenen die daar wel aandacht voor hebben, maar moeite hebben om deze ingewikkelde sectoren binnen de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te beheren, komen ook niet en verkiezen de instelling een zachte dood te laten sterven in afwachting dat het Gewest de zaak overneemt. Op die manier worden de kansarmen van het Gewest op onaanvaardbare wijze gegijzeld.

Bovendien is er geen antwoord gegeven op de vraag van de rusthuizen en de rust- en verzorgingstehuizen. Enerzijds haalt men de ziekenhuisinfrastructuur aan en anderzijds het gebrek aan zeggenschap over normen die door de federale overheid bepaald worden. Deze federale bevoegdheid is nochtans begrensd. Er wordt alleen gebruik van gemaakt wanneer de normen een invloed hebben op de ligdagprijs, de bijdrage van het RIZIV en op de sociale zekerheid. Zo wordt bepaald in de bijzondere wet. Hier stelt men vast dat de federale overheid een bijdrage levert voor de infrastructuur, maar dat er niets gezegd wordt over de financiële tenlasteneming. Sinds twee jaar pleegt het Verenigd College overleg met de federale overheid, maar dit argument wordt nooit naar voren gebracht. Op die manier zou



dont on dispose seront vite passés pour des institutions publiques soumises à des très longs délais de tutelle.

Elle revient aussi sur la nécessité de revaloriser certains barèmes du secteur public local pour lequel rien n'est prévu. Toutes ces carences illustrent le mépris de certains pour l'institution, d'autres pour tout ce qui concerne la santé et d'autres encore pour tout ce qui est public. C'est ainsi que les CPAS passent à la trappe...

M. Denis Grimberghs confirme qu'il a été depuis toujours et qu'il reste difficile de faire fonctionner la Commission Communautaire Commune. Eu égard aux moyens nouveaux dont elle va disposer, il est très important de savoir comment la majorité veut positionner cette institution. Il se dit même prêt à discuter pour obtenir un consensus qui dépasse la majorité. Il est temps que les bruxellois francophones et néerlandophones se positionnent dans une série de débats particulièrement au moment où l'on dit que la Commission Communautaire Commune doit pouvoir intervenir avec d'autres institutions au niveau fédéral ou communautaire pour la mise en œuvre de certaines politiques.

A cet égard, il pose la question de savoir si c'est bien à la Commission Communautaire Commune qu'il revient d'organiser et de prendre en charge la campagne d'information en matière de formation aux soins infirmiers dont parle le Ministre Chabert vu l'étroitesse de sa marge de manœuvre. Inversement, en matière de politique en faveur des sans abri, l'opposition était favorable au financement de la politique de SAMU social par la Commission Communautaire Commune. Il convient de faire des choix et de déterminer qui doit être le moteur de quelle politique.

La Commission Communautaire Commune doit-elle se limiter à être une institution publique bilingue qu'il conviendrait alors de régionaliser, laissant le choix aux institutions privées d'opter pour l'une ou l'autre communauté. Il ne croit pas à la pertinence de ce terme de l'alternative mais l'attitude d'aucuns conduit inéluctablement vers cette orientation qu'il ne souhaite pas.

Le Ministre Jos Chabert répond affirmativement à M. Denis Grimberghs concernant la campagne d'information. Toutefois, en raison de l'immobilisme de l'état fédéral et, vu l'acuité du problème à Bruxelles, il était important de démarrer à Bruxelles.

M. Denis Grimberghs convient que la Commission Communautaire Commune doit participer à cette campagne mais se demande si elle doit en être le moteur vu la place qu'elle occupe.

men de vernietiging van het besluit of een financiële bijdrage van de federale overheid kunnen vragen. De tijd dringt en er is nog niets concreet gepland... De termijn van tien jaar waarover men beschikt zal snel verstreken zijn voor openbare instellingen waarvoor zeer lange termijnen van voorgedij gelden.

Zij komt ook terug op de noodzaak om bepaalde loon-schalen in de lokale overheidssector te herwaarderen. Daarvoor is niets voorzien. Al deze tekortkomingen tonen het misprijzen van bepaalde personen aan voor de instelling, van andere voor al wat met gezondheid te maken heeft en van nog andere voor al wat overheidsinstelling is. De OCMW's zijn daar natuurlijk het slachtoffer van...

De heer Denis Grimberghs bevestigt dat het steeds moeilijk geweest is en nog steeds is om de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie te doen werken. Aan gezien de instelling nu over nieuwe middelen zou beschikken, is het zeer belangrijk te weten wat de meerderheid met die instelling van plan is. Hij zegt dat hij zelfs bereid is om naar een consensus te streven waaraan leden van de oppositie deelnemen. Het is tijd dat de Nederlandstalige en de Franstalige Brusselaars samen een standpunt innemen in een aantal kwesties, vooral nu omdat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan tafel moet zitten met andere federale of gemeenschapsinstellingen met het oog op het uitvoeren van bepaalde beleidsmaatregelen.

In dat verband vraagt hij of het wel de taak is van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie om de informatiecampaigned inzake de opleiding van verpleegkunde waarover minister Chabert het heeft te organiseren en te financieren, gelet op de beperkte begrotingsruimte. Op het vlak van het beleid ten voordele van de daklozen was de oppositie wel gewonnen voor de financiering van de sociale SAMU door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. Er moeten keuzen gemaakt worden en bepaald worden wie het initiatief voor een bepaald beleid moet nemen.

Moet de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enkel nog een tweetalige overheidsinstelling zijn, die dan geregionaliseerd zou moeten worden, en moeten de privé-instellingen kunnen kiezen voor de ene of de andere gemeenschap? Hij gelooft niet in die optie, maar bepaalde personen gaan met hun houding die weg op.

Minister Jos Chabert antwoordt bevestigend aan de heer Denis Grimberghs over de informatiecampaigned. Men moest in Brussel van start gaan omdat de federale Staat niets doet en omdat het probleem zich in Brussel scherp stelt.

De heer Denis Grimberghs is het ermee eens dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie aan deze campagne moet deelnemen, maar vraagt zich af of zij daar de stuwende kracht achter moet zijn gelet op haar positie.

Concernant le dispositif du budget, il souhaiterait savoir si certaines dispositions qui reviennent systématiquement d'année se justifient encore, si elles ne doivent pas être modifiées ou encore si on peut avoir une évaluation de leur fonctionnement.

Il se réfère à l'article 4 du budget des dépenses de l'année 2001 qui autorise la liquidation par tranches sans visa préalable de la Cour des Comptes. A quoi cette disposition se réfère-t-elle ? A l'article 5, il est fait référence à une allocation de base qui n'est plus alimentée (01.0.1.11.04).

A l'article 10, il souhaite savoir quelles sont les dispositions réglementaires qui existent parallèlement à l'autorisation spéciale qui est sollicitée. Il ne souhaite en aucun cas que le Collège réuni se donne les pleins pouvoirs pour la distribution des subventions. Si des raisons justifient de façon exceptionnelle et limitée dans le temps le recours à ce procédé, il souhaite que le Collège réuni en donne une justification précise.

A l'article 11, il convient de lire " 02.1.3.01.02 " au lieu de "02.1.01.02".

A l'article 12, pourquoi faut-il relever certaines dépenses de la prescription ? Il ne comprend pas pourquoi on se réfère à une allocation concernant les hôpitaux alors que pour le CPAS de Molenbeek-Saint-Jean, il s'agissait selon lui de travaux relatifs à une MR.

Le Ministre Didier Gosuin dit que l'article 5 a été maintenu par mesure de précaution pour pouvoir assurer le cas échéant le paiement des institutions.

A l'article 10, c'est en raison de l'absence de base réglementaire que les bénéficiaires ont été détaillés de façon précise, répondant ainsi à une demande de la Cour des Comptes. Cela rend également possible un contrôle des parlementaires. Lorsqu'il s'agit d'une rubrique globale, les montants accordés et les bénéficiaires des années précédentes seront indiqués au rapport.

M. Denis Grimberghs veut éviter qu'avec le temps on ne collationne dans un article fourre-tout des autorisations de dépenses alors que des textes légaux réglementaires existent. Cela devrait être à titre exceptionnel et se limiter à des expériences nouvelles pour lesquelles il n'existe pas encore de base légale.

Le Ministre Didier Gosuin précise que, dès qu'une base réglementaire existera, les imputations budgétaires et les inscriptions se feront en conséquence avec une identification en rapport avec la base réglementaire. Dans tous les budgets quels qu'ils soient - à la région, à la Cocof... - toutes les masses budgétaires ne sont pas régies par des bases réglementaires : une telle rigidité serait excessive et

In verband met het bepalend gedeelte van de begroting zou hij willen weten of bepaalde artikelen die ieder jaar terugkomen nog nodig zijn, of die niet gewijzigd moeten worden en of er een evaluatie van gemaakt kan worden.

Hij verwijst naar artikel 4 van de uitgavenbegroting van het jaar 2001 dat toestaat dat de betalingen in schijven zonder voorafgaand visum van het Rekenhof betaald worden. Waarnaar verwijst deze bepaling? In artikel 5 wordt verwezen naar een basisallocatie waarop geen kredieten meer ingeschreven worden (01.0.1.11.04).

Het lid vraagt in verband met artikel 10 welke verordeningbepalingen bestaan naast de bijzondere machtiging die gevraagd wordt. Hij wil zeker niet dat het Verenigd College volmachten krijgt om de subsidies te verdelen. Indien er redenen zijn die het aanwenden van deze procedure in uitzonderlijke omstandigheden en voor een welbepaalde duur verantwoorden, vraagt het lid dat het Verenigd College daar een precieze toelichting bij geeft.

In artikel 11 moet men «02.1.3.01.02» lezen in de plaats van «02.1.01.02».

Waarom wordt in artikel 12 de verjaringstermijn voor bepaalde uitgaven opgeheven? Hij begrijpt niet waarom men verwijst naar een allocatie voor de ziekenhuizen, terwijl het bijvoorbeeld voor het OCMW van Sint-Jans-Molenbeek volgens hem om werken voor een rusthuis ging.

Minister Didier Gosuin verklaart dat artikel 5 behouden is uit voorzorg om in voorkomend geval de instellingen te kunnen betalen.

In artikel 10 zijn de rechthebbenden in detail beschreven omdat er geen verordenende grond is. Aldus is tegemoetgekomen aan een vraag van het Rekenhof. Op die manier wordt het ook voor de parlamentsleden mogelijk controle uit te oefenen. Wanneer het om een algemene rubriek gaat zullen de toegekende bedragen en de rechthebbenden van de vorige jaren bij het verslag gevoegd worden.

De heer Denis Grimberghs wil voorkomen dat men met-tijd in een allegaartjesartikel machtigingen voor uitgaven bijeenbrengt, terwijl er wetbepalingen bestaan. Zoiets mag enkel uitzonderlijk gebeuren en moet beperkt blijven tot nieuwe experimenten waarvoor nog geen rechtsgrond bestaat.

Minister Didier Gosuin preciseert dat wanneer een verordenende grond zal bestaan de inschrijvingen op de begroting dienovereenkomstig zullen gebeuren en dat in het verslag naar deze grond verwezen zal worden. In geen enkele begroting, noch in die van het Gewest noch in die van de Cocof, worden alle begrotingskredieten op een verordenende grond ingeschreven: dit zou een té strak keurslijf zijn

rendrait impossible l'émergence de nouveaux projets et ne permettrait pas de rencontrer de nouveaux besoins.

A l'article 12, les créances sont tombées en annulation en raison de la prescription, en application de l'article 100 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'état. Pour ne pas léser les services concernés, les créances seront honorées par la voie d'un cavalier budgétaire. La référence aux hôpitaux résulte de la situation historique. Avant 1993 tous les engagements avaient lieu sur la division "Santé".

Mme Françoise Bertiaux fait référence à l'annonce par Mme Magda Aelvoet, ministre fédérale de la santé, du dépôt d'un projet relatif au droit des patients. D'autres projets et propositions avaient déjà été déposés lors des législatures précédentes. En l'absence du nouveau texte, elle a pris connaissance des textes précédents et constaté que l'on y aborde généralement des matières fédérales mais aussi des compétences communautaires. Des contacts ont-ils été pris avec le Collège réuni à ce sujet ?

Il serait intéressant que des moyens budgétaires soient prévus pour pouvoir réserver une suite au vote du texte relatif au droit des patients et plus largement des usagers de la santé. Qu'est ce que le Collège réuni envisage de faire à ce propos ?

Le Ministre Didier Gosuin signale qu'à ce propos qu'il l'a appris par les médias. Il n'en sait donc pas plus mais prendra des contacts avec son collègue du fédéral.

M. Paul Galand dit qu'il serait intéressant qu'une volonté politique plus forte puisse se dégager en faveur du développement du secteur bicommunautaire parce que le défi pluriculturel d'une ville comme Bruxelles en matière de santé et d'aide aux personnes doit être relevé par les deux communautés ensemble. Il serait donc intéressant de voir quel consensus assez large pourrait se dégager.

L'Observatoire de la Santé doit être un instrument d'aide à la décision politique. Cela ne doit pas être un centre d'études de plus. Il attend toujours la première fiche d'aide à la prise de décision politique. Il faut une volonté politique qui lui permette de le faire. Il est indispensable de disposer des documents de base qui font le point sur l'état de santé à Bruxelles pour pouvoir prendre les décisions en pleine connaissance de cause.

En deuxième lieu, en matière de santé, il constate que la coordination de la première ligne est absente dans les bénéficiaires de subventions. Il a donc déposé un amendement pour réparer cet oubli. Il y a une volonté nouvelle de coordination exprimée au niveau fédéral suite à l'entente entre le ministre de la santé et le ministre des affaires sociales. L'approche logique est de partir des besoins de la population, ensuite de la première ligne puis de remonter vers les

dat het ontstaan van nieuwe projecten verhindert. Er zou ook niet tegemoetgekomen kunnen worden aan nieuwe noden.

In artikel 12 verjaren de schuldvorderingen overeenkomstig artikel 100 van de gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit. Om de betrokken diensten niet te benadelen zullen de vorderingen nagekomen worden via een begrotingsbijbepaling. De verwijzing naar de ziekenhuizen is een gevolg van de historische toestand. Voor 1993 gebeurden alle vastleggingen in de afdeling «Gezondheid».

Mevrouw Françoise Bertiaux zegt dat de federale minister voor gezondheid, mevrouw Magda Alvoet, aangekondigd heeft dat zij een ontwerp betreffende de rechten van de patiënten zou indienen. Tijdens de vorige zittingsperiodes waren er reeds andere ontwerpen en voorstellen ingediend. Het lid beschikt niet over de nieuwe tekst, maar heeft de vorige teksten bekeken en vastgesteld dat daarin in het algemeen federale aangelegenheden behandeld worden, maar ook gemeenschapsaangelegenheden. Is er contact opgenomen met het Verenigd College in dat verband?

Er zouden begrotingsmiddelen vrijgemaakt moeten worden met het oog op de inwerkingtreding van de tekst betreffende de rechten van de patiënten en meer in het algemeen van al wie zorgen krijgt. Wat zijn de plannen van het Verenigd College in dit verband?

Minister Didier Gosuin wijst erop dat hij dat ook via de media vernomen heeft. Hij weet er niets meer over maar zal contact opnemen met zijn federale collega.

De heer Paul Galand zegt dat er een slagvaardiger beleid in de bicommunautaire sector gevoerd zou moeten worden, omdat in een multiculturele stad zoals Brussel de twee gemeenschappen zich samen moeten inzetten voor gezondheid en bijstand aan personen. Het zou interessant zijn om te zien of er een ruime consensus bereikt kan worden en met wie die bereikt kan worden.

Het Centrum voor Gezondheidsobservatie moet een hulpmiddel voor de beleidmakers zijn. Het mag niet zomaar een bijkomend studiecentrum zijn. Het lid wacht nog altijd op de eerste bijdrage van het centrum tot de politieke besluitvorming. Er is politieke wil nodig om het centrum daartoe in staat te stellen. Men moet over basisdocumenten beschikken die een balans opmaken van de toestand van de gezondheidssector in Brussel om met kennis van zaken beslissingen te kunnen nemen.

Het lid stelt ook in de gezondheidssector vast dat de coördinatie van de eerstelijnszorg geen subsidies krijgt. Hij heeft dan ook een amendement ingediend om dit in orde te brengen. Op federaal vlak is er opnieuw bereidheid om samen te werken nadat de minister belast met gezondheid en de minister belast met de sociale zaken een akkoord hebben bereikt. Het is logisch om te vertrekken vanuit de behoeften van de bevolking, vervolgens van die van de eer-

structures hospitalières. Les coordinations hospitalières sont subsidiées mais pas les coordinations de première ligne. Quand remédiera-t-on à cette lacune ?

Il lui semble logique que le fédéral définisse les normes en matière de droit des patients, qui doit être un texte général qui s'impose à toutes les autorités, libres à elles de compléter ces dispositions par d'autres qui ressortent plus spécifiquement de leurs compétences. Il est souhaitable que ce sujet soit abordé par la conférence interministérielle de la santé.

Il veut aussi souligner les avancées dans le domaine social. La demande résultant des discussions du rapport sur l'état de la pauvreté et de l'accord avec de coopération avec le fédéral qui plaide pour une participation des pauvres eux-mêmes à cette dynamique a été rencontrée à Bruxelles. Une allocation de base est en effet prévue pour les organisations où les pauvres prennent la parole, ce qui le réjouit profondément.

Il se joint à la demande d'un programme pluriannuel d'investissements pour les MR mais demande qu'on l'élargisse à d'autres formules d'hébergement. Il fait référence à l'expérience - phare mené à Etterbeek. Une cité appartenant au CPAS de Bruxelles a été rénovée permettant de développer un projet intergénérationnel grâce à une collaboration de l'ensemble des pouvoirs. Il faut louer cet effort mais éviter qu'il ne reste un exemple unique.

Bien sûr, il faut défendre le secteur non marchand public et privé ; il faudra s'organiser pour lutter contre la marchandisation des services. Des accords internationaux - comme celui de l'OMC ont été approuvés par le Parlement bruxellois mais sans garanties suffisantes pour les services non marchands ; même si cela se passe loin de chez nous, il faut que toutes les assemblées montrent une résistance à l'égard de cette marchandisation.

La Commission Communautaire Commune doit jouer un rôle de coordination essentiel dans le domaine des compétences bicommunautaires.

Concernant l'Observatoire, le Ministre Jos Chabert dit que celui-ci publiera, au début 2001, le cadastre de la santé des bruxellois réalisé sur la base des statistiques des naissances, des décès et d'une enquête santé nationale à laquelle la région a participé. Il y aura également des rapports sur la vaccination, l'enregistrement des données tuberculose, les maladies infectieuses enregistrées et le dépistage du cancer qui seront à la disposition de tous les décideurs politiques.

En ce qui concerne la coordination de première ligne, il y a un projet de Mme Aelvoet qui est en discussion actuellement. Sans doute n'a-t-elle pas respecté toutes les compé-

stelijnszorg en zo verder te gaan tot de ziekenhuizen. De coördinatiestructuren voor de ziekenhuizen krijgen subsidies, maar de coördinatie van de eerstelijnszorg niet. Wanneer zal daar iets aan gedaan worden?

Het lijkt hem logisch dat de federale overheid normen vaststelt voor de rechten van de patiënten. De federale overheid moet een algemene tekst opstellen die voor alle overheden geldt. Die moeten dan zelf de bepalingen aanvullen in het kader van hun eigen bevoegdheden. Het is beter dat dit onderwerp besproken wordt door de interministeriële conferentie voor de gezondheid.

Hij wijst ook op de vooruitgang in de sociale sector. Het verslag over de staat van de armoede en het samenwerkingsakkoord met de federale Staat zijn besproken. In dit laatste akkoord werd gepleit voor inspraak van de armen zelf. In Brussel is hiermee rekening gehouden. Er is een basisallocatie ingevoegd voor de organisaties waar de armen het woord krijgen, wat het lid ten zeerste verheugt.

Hij vraagt ook om een meerjareninvesteringsprogramma voor de rusthuizen, maar vraagt dat ook andere tehuizen in aanmerking komen. Hij verwijst naar het modelproject in Etterbeek. Daar is een wijk, die eigendom is van het OCMW van Brussel, gerenoveerd. Het gaat om een project waarin verschillende generaties betrokken zijn. Alle overheden hebben daarbij samengewerkt. Dit initiatief is lovenswaardig, maar het mag daar niet bij blijven.

Natuurlijk moeten de openbare en private non-profitsector verdedigd worden. Wij zullen echter moeten samenwerken om te voorkomen dat deze diensten een handelsproduct worden. Internationale akkoorden, zoals dat van de WHO moeten door het Hoofdstedelijk Parlement goedgekeurd worden, maar zonder voldoende garanties voor de non-profitsector; ook al is dat ver van ons bed, toch moeten alle assemblees zich tegen deze commercialiserings-tendens verzetten.

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie heeft een belangrijke coördinatie-taak te vervullen in de bicommunautaire aangelegenheden.

In verband met het Centrum voor Gezondheidsobservatie zegt minister Jos Chabert dat dit centrum in het begin van 2001 een overzicht zal publiceren van de gezondheid van de Brusselaars, op basis van de geboorte- en sterftecijfers, en van een nationaal gezondheidsonderzoek waaraan het Gewest deelgenomen heeft. Er zullen ook verslagen gepubliceerd worden over de inenting, cijfers over tuberculose en infectieziekten, en over het opsporen van kanker. Alle beleidsmakers zullen daarover kunnen beschikken.

In verband met de coördinatie van de eerste lijn is er een ontwerp van mevrouw Aelvoet dat voor het ogenblik besproken wordt. Zij heeft waarschijnlijk niet alle bevoegd-



tences de la Commission Communautaire Commune et, en outre, elle ne l'a pas consulté sur son projet. Quoiqu'il en soit, la mise en œuvre de ce projet s'avère déjà être difficile notamment pour la Région de Bruxelles-Capitale comparée à la Communauté française et Flamande, notamment en raison des difficultés de coordination de la première ligne qui se compose des médecins, des infirmières et de kinésithérapeutes qu'il n'est pas facile de mettre autour d'une table. La question se pose également de savoir qui sera le moteur de l'initiative. De plus, il faudra aussi prévoir une articulation avec la coordination existante. Enfin, à Bruxelles les organisations de médecins généralistes sont unilingues. Peut-être faudra-t-il envisager la création d'une structure coupole bilingue. Du côté néerlandophone, il existe déjà des initiatives locales ; du côté francophone, il y a les maisons médicales. Mais le débat est lancé... la solution ne sera pas immédiate mais il est important de participer à cette mise en place.

M. Paul Galand souligne que le métier d'infirmière constitue une source d'emploi importante à Bruxelles. Il dit que la pénurie s'explique en grande partie par les conditions de travail. Les travailleurs quittent leur emploi parce que leurs conditions de travail ne sont pas satisfaisantes. Il faut donc les inciter à ne pas partir. Il faudra voir les efforts à faire pour remédier à cette situation via IRIS et les autres coordinations subsidiées.

De plus, le problème des horaires des transports en commun pour les infirmières qui assurent des prestations de nuit est également à revoir à cause de l'insécurité qu'il engendre. Il ne faut pas non plus oublier le problème de la garde des enfants. Une approche globale est nécessaire. L'implantation urbaine a toute son importance dans cette problématique. Une approche spécifiquement bruxelloise du problème s'impose donc. Il faut veiller que ces emplois soient occupés par des travailleurs de la région dans la mesure du possible, et ce, en évitant toute déqualification. En outre, leur formation doit être complétée, si nécessaire, pour leur donner une capacité d'accueil multiculturel.

Quant à l'Observatoire de la Santé, plutôt que beaucoup de grands rapports, il donne la préférence à la réalisation de fiches synthétiques pour les différentes problématiques. Cela lui paraît être un instrument de travail plus approprié pour les parlementaires : ils disposeraient ainsi, une fois par an par exemple, des données synthétiques qui leur permettraient de prendre les décisions en connaissance de cause. Le cadastre pourrait être un classeur avec des fiches que l'on remettrait régulièrement à jour. Il faut à l'Observatoire les moyens nécessaires pour cela.

Le Ministre Jos Chabert approuve cette solution et va demander à l'Observatoire de procéder de la sorte.

heden van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie geëerbiedigd. Bovendien heeft zij haar niet geraadpleegd over haar ontwerp. Wat er ook van zij, de uitvoering van dit ontwerp lijkt nu reeds moeilijk, vooral in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest vergeleken met de Vlaamse en Franse Gemeenschap. De eerste lijn kan moeilijk gecoördineerd worden. Die bestaat uit artsen, verpleegkundigen en kinesisten die men moeilijk rond de tafel krijgt. Er rest ook nog de vraag wie het initiatief zal nemen. Bovendien moet men ook denken aan de samenwerking met de bestaande coördinatie. In Brussel zijn de verenigingen van huisartsen eentalig. Misschien moet men overwegen om een tweetalige koepelstructuur op te richten. Aan Nederlandstalige zijde bestaan er reeds lokale initiatieven; aan Franstalige zijde heeft men de «maisons médicales». Het debat is op gang getrokken. Er is geen pasklare oplossing, maar er moet aan gewerkt worden.

De heer Paul Galand onderstreept dat er in Brussel veel arbeidsplaatsen voor verpleegkundigen zijn. Hij zegt dat het tekort aan verpleegkundigen grotendeels het gevolg is van de arbeidsomstandigheden. De verpleegkundigen geven hun job op omdat de arbeidsomstandigheden niet goed zijn. Men moet er dus voor zorgen dat zij niet vertrekken. Men moet nagaan welke inspanningen gedaan moeten worden om via Iris en de andere gesubsidieerde coördinatiestructuren iets aan deze situatie te doen.

Het probleem van de uurregeling van het openbaar vervoer moet ook opnieuw bekeken worden. De verpleegkundigen die 's nachts moeten werken voelen zich onveilig. Men mag ook de kinderopvang niet vergeten. Een allesomvattende benadering is noodzakelijk. De vestiging in de stad heeft dus zeer veel belang in dit verband. Men moet ook rekening houden met de specifieke Brusselse context. De arbeidsplaatsen moeten zoveel mogelijk ingevuld worden door inwoners uit het Gewest, maar die moeten wel de vereiste scholing hebben. Bovendien moet hun opleiding indien nodig aangevuld worden opdat zij mensen uit allerhande culturen zouden kunnen opvangen.

Het lid vindt dat het Centrum voor Gezondheidsobservatie beter synthetische steekkaarten voor de verschillende problemen zou opstellen in plaats van veel uitgebreide verslagen. Volgens hem is dit een beter werkinstrument voor de parlementsleden. Zij kunnen bijvoorbeeld eenmaal per jaar over synthetische gegevens beschikken op grond waarvan zij beslissingen kunnen nemen. Het lid denkt bijvoorbeeld aan een systeem van klappers met fiches die regelmatig bijgewerkt worden. Het Centrum moet daar de middelen voor krijgen.

Minister Jos Chabert is het daarmee eens en zal aan het Centrum vragen op die manier te werk te gaan.

Mme Béatrice Fraiteur demande comment sera ventilée l'augmentation de la dotation régionale du Fonds Spécial de l'Aide Sociale ?

Le Ministre répond que l'on respectera la clef de répartition telle qu'elle est prévue.

Elle souhaite connaître les comptes 2000 et la prévision 2001 pour l'IPHOV. Quelles sont les conséquences de l'accord à ce sujet ?

La dotation de la région est majorée. S'agit-il d'une augmentation dans le temps ? Comment cela se passera-t-il ?

M. Alain Adriaens souhaite savoir si le Collège réuni a une attitude unanime par rapport la volonté de dynamiser l'institution. Il a peur de devoir se contenter de déclarations d'intentions qui ne se concrétisent pas dans le budget. Il serait intéressé par les chiffres de l'évolution de la trésorerie sur les trois dernières années à un intervalle de six mois. Cette réserve ne semble pas diminuer rapidement. Il souhaite les comparer au montant de l'encours sur la même période. Il pourra de la sorte vérifier si cette volonté de dynamisation se traduit dans les faits.

Le Ministre Didier Gosuin confirme que ces chiffres seront joints au rapport.

M. Denis Grimberghs revient sur l'absence de plan pluriannuel. Il n'a pas été répondu à cette demande. Cela rend difficile l'appréciation du budget puisqu'il n'y a pas de vision à terme des dépenses et des recettes pour les années à venir. Il n'y a plus eu non plus de réponse à la demande de Mme Fraiteur concernant l'IPHOV... là aussi une projection pluriannuelle pourrait être utile.

Le Ministre Didier Gosuin réplique que cette année le budget a considérablement évolué par rapport à celui des années précédentes en raison de l'augmentation des recettes et de la diminution de certaines dépenses. L'essentiel des dépenses provient du plan pluriannuel des investissements qui nécessite la mobilisation de la quasi totalité des moyens. Il s'engage à transmettre ces plans pluriannuels réactualisés.

M. Michel Moock demande que les budgets des organismes à gestion séparée soient transmis aux commissaires.

Mevrouw Béatrice Fraiteur vraagt hoe de verhoging van de gewestelijke dotatie voor het Bijzonder Fonds voor Maatschappelijk Welzijn opgesplitst zal worden?

De minister antwoordt dat men rekening zal houden met de verdeelsleutel zoals die bepaald is.

Zij vraagt de rekeningen 2000 en de prognose 2001 voor het PIGG. Wat zijn de gevolgen van het akkoord in dit verband?

De dotatie van het Gewest wordt verhoogd. Wordt die geleidelijk verhoogd? Hoe zal dat gebeuren?

De heer Alain Adriaens wil weten of het Verenigd College de instelling eensgezind nieuw leven wil inblazen. Hij vreest dat het enkel bij goede bedoelingen blijft waarvan in de begroting niets meer te merken valt. Hij vraagt de cijfers van de evolutie van de schatkist voor de jongste drie jaar met een tussentijd van zes maanden. Deze reserve lijkt niet snel te verminderen. Hij wil die vergelijken met het uitstaande bedrag over dezelfde periode. Op die manier kan hij nagaan of de goede bedoelingen ook hard gemaakt kunnen worden.

Minister Didier Gosuin bevestigt dat deze cijfers bij het verslag gevoegd zullen worden.

De heer Denis Grimberghs komt terug op het ontbreken van een meerjarenplan. Er is op zijn vraag niet geantwoord. Op die manier kan hij moeilijk de begroting beoordelen aangezien hij niet beschikt over een termijnplanning van de uitgaven en ontvangsten voor de komende jaren. Er is ook geen antwoord gekomen op de vraag van mevrouw Fraiteur over het PIGG. Ook daarvoor zou een meerjarenprognose nuttig kunnen zijn.

Minister Didier Gosuin repliceert dat de begroting dit jaar sterk veranderd is in vergelijking met de vorige jaren, omdat de ontvangsten verhoogd zijn en bepaalde uitgaven verminderd zijn. De meeste uitgaven gaan naar het meerjareninvesteringsplan. Hij verbindt er zich toe om de bijgewerkte meerjarenplannen te bezorgen.

De heer Michel Moock vraagt dat de begrotingen van de instellingen met afzonderlijk beheer aan de commissieleden bezorgd worden.



#### IV. Discussion des articles

Les commissions réunies décident d'examiner parallèlement le deuxième ajustement 2000 et le budget 2001.

**Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000, n° B-42/1 – 2000/2001.**

**Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001, n° B-45/1 – 2000/2001.**

Les articles de ces projets n'appellent pas d'observations.

**Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000, n° B-43/1 – 2000/2001.**

**Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001, n° B-46/1 – 2000/2001.**

#### *Division 00 - Cabinets et Conseil*

M. Denis Grimberghs demande s'il existe un accord stable avec la Région sur le fait que la Commission Communautaire Commune ne financerait plus le fonctionnement du Conseil régional et sur la hauteur des dépenses de cabinet. Il s'agit d'un système de compensation entre les assemblées bruxelloises. Il souhaiterait avoir une information sur la durée de l'accord intervenu. Il souhaiterait qu'elle dépasse la limite d'une année.

Le Ministre Didier Gosuin dit que, dans le cadre de l'annalité budgétaire, rien ne permet de dire comment cela évoluera, l'intention du Collège réuni est cependant de maintenir l'accord actuel.

#### *Division 01 - Dépenses générales de l'administration*

M. Denis Grimberghs souhaiterait, outre les précisions déjà demandées lors de la discussion générale, obtenir un décompte global de l'opération de déménagement de l'administration. Il regrette seulement qu'elle n'ait pas rapproché l'administration de la Commission Communautaire Commune de celle de la Région.

Le Ministre Eric Tomas donne les explications suivantes concernant le transfert de l'IPHOV à la Commission communautaire française et flamande. Le personnel est pris en charge depuis le 1 septembre 2000 par les deux commis-

#### VI. Artikelsgewijze bespreking

De verenigde commissies beslissen om de tweede aanpassing 2000 en de begroting 2001 samen te bespreken.

**Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000, nr. B-42/1 – 2000/2001.**

**Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001, nr. B-45/1 – 2000/2001.**

De artikelen van deze ontwerpen leiden tot geen opmerkingen.

**Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000, nr. B-43/1 – 2000/2001.**

**Ontwerp van ordonnantie houdende de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001, nr. B-46/1 – 2000/2001.**

#### *Afdeling 00 – Kabinetten en Raad*

De heer Denis Grimberghs vraagt of er een definitief akkoord bestaat met het Gewest over het feit dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de werking van de Gewestraad niet meer zou financieren, en over het bedrag van de kabinetsuitgaven. Het gaat om een systeem van compensatie tussen de Brusselse assemblees. Hij zou informatie willen over de duur van het gesloten akkoord. Hij vraagt dat het langer zou duren dan een jaar.

Minister Didier Gosuin verklaart dat in het kader van de begrotingsannaliteit niet gezegd kan worden hoe de situatie zal evolueren. Het is wel de bedoeling van het Verenigd College om bij het huidige akkoord te blijven.

#### *Afdeling 01 – Algemene uitgaven van de administratie*

De heer Denis Grimberghs vraagt, naast de reeds gevraagde inlichtingen tijdens de algemene bespreking, een algemene afrekening van de verhuizing van de administratie. Hij betreurt dat het bestuur van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie niet dichter bij dat van het Gewest gekomen is.

Minister Eric Tomas geeft de volgende uitleg over de overdracht van het PIGG naar de Vlaamse en Franse Gemeenschapscommissie. Het personeel wordt sinds 1 september 2000 door de twee gemeenschapscommissies

sions communautaires : 53 membres du personnel francophone ont été transférés à la COCOF qui a prévu 75,5 millions à son budget 2001 pour le paiement des rémunérations, les 60 autres personnes dépendent maintenant de la VGC. Le personnel et les dossiers ont été transférés et tout se déroule sans problème. Cela présente une diminution de 122,5 millions.

En ce qui concerne l'acquisition des immeubles, le coût d'acquisition était entièrement à charge du budget 2000. L'occupation effective du nouveau bâtiment avenue Louise a débuté le 20 novembre 2000. Cinquante sept fonctionnaires y sont logés, en ce compris le personnel de l'Observatoire de la Santé et de l'Aide aux personnes. Un espace y est également réservé pour l'asbl CDCS (soit 13 personnes).

M. Denis Grimberghs demande que le détail du calcul figure au rapport. Le Ministre répond qu'il en sera ainsi.

Le Ministre Guy Vanhengel communique les chiffres pour l'année budgétaire 2000 : 218 millions ont été prévus et utilisés pour l'ensemble de l'opération immobilière : acquisition, aménagement et déménagement. Cela permet d'éviter une charge annuelle en location de 17 millions. Un deuxième bâtiment sis 7 quai du commerce héberge le centre de santé mentale de la Commission Communautaire Commune pour un montant de 25,3 millions.

Le Ministre Eric Tomas dit que le transfert de l'IPHOV n'a pas engendré d'économie en soi, le coût en ayant été transféré aux commissions mono communautaires.

## *Division 02 Santé*

### **01 Support de la politique en matière de santé.**

#### 02 1 1 12.01 Frais d'études

Mme Anne Sylvie Mouzon demande s'il s'agit bien de la campagne d'information dont-il a été question. En quoi consiste cette campagne ? Comporte-t-elle un aspect spécifique pour les infirmières du secteur public par rapport au privé, ceci eu égard à la concurrence entre les deux secteurs qui s'ajoute à la concurrence interrégionale ?

M. Paul Galand s'associe à la question posée. Qui est le concepteur de cette campagne ? Quel en est le thème ? A-t-on fait appel à l'expérience du personnel infirmier en la matière ? S'adresse-t-on au personnel en activité ou à du personnel que l'on souhaite recruter ?

M. Denis Grimberghs demande si différents niveaux de pouvoir ont été contactés ? Si oui, à quoi cela a-t-il abouti ? Il pense à la compétence de formation de la communauté.

ten laste genomen: 53 Franstalige personeelsleden zijn aan de Cocof overgedragen. Die heeft 75,5 miljoen frank op haar begroting 2001 ingeschreven voor de betaling van de bezoldigingen. De 60 andere personen hangen nu van de VGC af. Het personeel en de dossiers zijn overgedragen zonder enige problemen. Er is een vermindering van 122,5 miljoen frank.

Wat de aankoop van de gebouwen betreft, was de kostprijs voor de aankoop volledig ten laste van de begroting 2000. De effectieve ingebruikname van het nieuwe gebouw aan de Louizalaan is op 20 november 2000 begonnen. 57 ambtenaren zijn daar ondergebracht, met inbegrip van het personeel van het Centrum voor Gezondheidsobservatie en van de Bijstand aan personen. Er is ook ruimte voor de vzw voor maatschappelijke documentatie en coördinatie (13 personen).

De heer Denis Grimberghs vraagt dat de berekening in detail bij het verslag gevoegd wordt. De minister verbindt zich daar toe.

Minister Guy Vanhengel bezorgt de cijfers voor het begrotingsjaar 2000: 218 miljoen frank is uitgetrokken en gebruikt voor de volledige vastgoedoperatie: aankoop, inrichting en verhuizing. Op die manier moet een huurlast van 17 miljoen frank niet meer betaald worden. In een tweede gebouw aan de Handelskaai nr 7 is het Centrum voor Geestelijke Gezondheid van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ondergebracht voor een bedrag van 25,3 miljoen frank.

Minister Eric Tomas zegt dat de overdracht van het PIGG op zich geen besparing is. De kosten daarvoor zijn overgedragen aan de monocommunitaire commissies.

## *Afdeling 02 – Gezondheid*

### **01 – Ondersteuning van het gezondheidsbeleid**

#### 02 1 1 12.01 – Studiekosten

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon vraagt of het wel degelijk om de informatiecampagne waarvan sprake gaat. Waaruit bestaat deze campagne? Bevat die campagne een specifiek deel voor de verplegers uit de overheidssector, gelet op de concurrentie die bestaat met de privé-sector en met daarbij nog de concurrentie tussen de Gewesten?

De heer Paul Galand stelt dezelfde vraag. Wie heeft deze campagne ontworpen? Wat is het thema ervan? Heeft men gebruik gemaakt van de ervaring van het verplegend personeel op dit vlak? Is de campagne gericht tot het actieve personeel of het personeel dat men zou willen aanwerven?

De heer Denis Grimberghs vraagt of contact opgenomen is met de verschillende gezagsniveaus? Indien ja, tot wat heeft dat geleid? Hij denkt aan de bevoegdheid van de

Des contacts ont-ils été pris avec le fédéral notamment à l'occasion des négociations à l'occasion de l'accord du secteur non-marchand. Là aussi des crédits pour la formation et la formation continuée du personnel ont été prévus. Les différentes autorités publiques concernées par la problématique ont-elles été interpellées ainsi que les coordinations hospitalières ? A-t-on recouru à l'expérience qu'ont engrangé les institutions hospitalières et maisons de repos bruxelloises en la matière? Cela permet de faire un diagnostic aussi précis que possible avant d'entamer quelque démarche que ce soit.

Le Ministre Jos Chabert commence par justifier l'amendement n°1 que le Collège réuni a déposé qui concerne le deuxième ajustement budgétaire 2000.

Il s'agit du transfert de 4,3 millions dans la division 02, programme "Soutien à la politique de santé", de l'allocation de base "Frais de fonctionnement de l'Observatoire de la Santé" à l'allocation de base "Frais d'études, prestations de tiers pour le compte de la Commission Communautaire commune".

Il est motivé par la campagne de sensibilisation pour la profession d'infirmière. Compte tenu du manque aigu de personnel dans la Région de Bruxelles - Capitale, il est nécessaire de lancer une campagne par les médias au début de 2001 (principalement sur les chaînes de radio - groupe cible à partir de 16 ans - sur les chaînes N et F écoutées par ce groupe cible). La préparation de cette campagne requiert environ deux mois; son coût devait dès lors être engagé en 2000, pour un montant total de 6,3 millions (2 millions de l'allocation de base "études" et 4,3 millions de l'Observatoire de la Santé).

La campagne d'information n'a donc pas commencé. Des contacts ont eu lieu avec le cabinet de Mme Aelvoet. Toutes les communautés y étaient présentes et participaient à la discussion. Le problème des besoins non rencontrés a été posé tenant compte du fait que la Région de Bruxelles était la plus concernée. Nous avons eu des assurances quant au fait que d'autres campagnes de sensibilisation auraient lieu au niveau fédéral et peut être même au niveau des communautés. Les représentants de la région y ont fait part des éléments résultant de l'enquête préliminaire qui a eu lieu à l'initiative du Collège réuni pour déterminer sur quels éléments l'effort devait porter. Vu l'urgence, le Collège réuni n'a cependant pas attendu pour débiter la démarche de son côté.

Le manque d'infirmières s'explique par une augmentation des besoins en infirmières, le vieillissement de la population, la diminution des soins de proximité, les progrès de la technologie médicale, la création de nouveaux services, l'extension des normes de personnel, etc., d'une part, et par la mauvaise image que la population a gardée

éducation die een gemeenschapsbevoegdheid is. Is er contact opgenomen met de federale overheid, bijvoorbeeld ter gelegenheid van de onderhandelingen die geleid hebben tot het akkoord over de non-profitsector. Ook daar is gezorgd voor kredieten voor de opleiding en de voortgezette opleiding van het personeel. Heeft men zich gericht tot de verschillende overheden die met deze problematiek te maken hebben, en tot de ziekenhuisstructuren? Heeft men gebruik gemaakt van de ervaring die de Brusselse ziekenhuizen en rusthuizen op dit vlak opgedaan hebben? Zo kan men een zo duidelijk mogelijke diagnose stellen alvorens een initiatief te nemen.

Minister Jos Chabert geeft eerst een verantwoording bij amendement nr. 1 dat het Verenigd College ingediend heeft op de tweede begrotingsaanpassing 2000.

Het gaat om de overdracht van 4,3 miljoen frank in afdeling 02, programma «Ondersteuning van het Gezondheidsbeleid», van de basisallocatie «Werkingskosten van het Gezondheidsobservatorium» naar de basisallocatie «Studiekosten, prestatie van derden voor rekening van Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie».

Deze overdracht wordt verklaard door de sensibiliseringscampagne voor het beroep van verpleger. Gelet op het sterke tekort aan personeel in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, is het noodzakelijk om een campagne in de media te voeren vanaf het begin van 2001 (voornamelijk via de radio – doelgroep vanaf 16 jaar – op de Franstalige en Nederlandstalige zenders die door deze doelgroep beluisterd worden). De voorbereiding van deze campagne duurt ongeveer twee maanden; de kosten moesten dan ook in 2000 vastgelegd worden, voor een totaal bedrag van 6,3 miljoen frank (2 miljoen frank op basisallocatie «studies» en 4,3 miljoen frank voor het Centrum voor Gezondheidsobservatie).

De informatiecampagne is dus nog niet begonnen. Er zijn contacten geweest met het kabinet van mevrouw Aelvoet. Alle gemeenschappen waren daar vertegenwoordigd en hebben aan de discussie deelgenomen. Het probleem van de niet vervulde behoeften is aangekaart, en er is rekening gehouden met het feit dat het probleem in het Hoofdstedelijk Gewest het grootste is. Men heeft ons verzekerd dat de federale overheid en misschien zelfs de gemeenschappen nog andere sensibiliseringscampagnes zullen voeren. De vertegenwoordigers van het Hoofdstedelijk Gewest hebben de resultaten van het voorafgaand onderzoek voorgelegd. Dit werd georganiseerd op initiatief van het Verenigd College om te bepalen in welke richting de campagne moest gaan. Gelet op de noodzaak van dringende maatregelen heeft het Verenigd College niet gewacht om zelf een initiatief te nemen.

Er is een tekort dat enerzijds veroorzaakt is door een gestegen behoefte aan verpleegkundigen, door de veroudering van de bevolking, de vermindering van de mantelzorg, de vooruitgang in de medische technologie, de oprichting van nieuwe diensten, de uitbreiding van de personeelsnormen, enz... en anderzijds door de negatieve

de la profession suite aux actions syndicales des «blouses blanches». Cette image négative n'a pas disparu, en dépit des accords sociaux qui ont satisfait la majorité des revendications du secteur.

En outre, le travail en hôpital a généralement mauvaise presse (heures supplémentaires nombreuses, risques pour la santé, peu de prestige social). Bruxelles connaît de surcroît des difficultés supplémentaires en raison de l'exigence du bilinguisme/multilinguisme, de la multiculturalité, du problème de mobilité, etc.

Le Collège réuni n'a aucune prise sur une série de facteurs tels que la formation, les normes de personnel, les barèmes et la mobilité. Mais il peut rendre les hôpitaux bruxellois plus attractifs comme lieu de travail.

A cet effet, il prévoit une campagne publicitaire avec deux objectifs : inciter les étudiants à venir suivre les cours d'infirmiers (ères) à Bruxelles (sans doute seront-ils ainsi plus nombreux à vouloir aussi y travailler par la suite) et les inciter à venir travailler dans un hôpital bicommunautaire à Bruxelles, une fois qu'ils ont terminé leurs études ou lorsqu'ils reviennent sur le marché du travail.

Cette campagne corrigera d'une part l'image des «blouses blanches en colère» (aujourd'hui les salaires sont bons, les normes de personnel se sont améliorées mais les emplois restent vacants faute de candidats) et mettra l'accent, d'autre part, sur les aspects positifs du travail en hôpital : la rémunération correcte et la sécurité de l'emploi, la grande variété des possibilités d'emploi et les aspects passionnants de ce travail, l'impact social, l'utilité de connaissances infirmières dans la vie quotidienne, etc.

La campagne serait menée via la radio en Wallonie, en Flandre et à Bruxelles sur la base du budget 2000.

Actuellement, cette campagne n'a pas encore été lancée mais elle est en préparation. Le budget s'élève à 6,3 millions en 2000. En 2001, une extension de la campagne, par ex. via les cinémas, est envisagée.

M. Paul Galand demande quel a été le concepteur de la campagne? Comment le marché a-t-il été attribué ?

Le nom de «Gruppo due» ne pouvait pas figurer sur la fiche parce que la décision d'attribution n'avait pas encore été communiquée. Elle est en effet très récente.

Cette campagne a été confiée à «Gruppo Due» sur la base d'un appel d'offres public afin d'organiser une campagne publicitaire pour pallier le manque actuel d'infirmières dans les hôpitaux bicommunautaires bruxellois. Cette mise en adjudication a été transformée en procédure négociée.

beeldvorming over het beroep, die nog steeds overheerst bij de bevolking als gevolg van de «witte woede»-acties. Deze negatieve beeldvorming werd, ondanks de sociale akkoorden die aan de meeste van de eisen uit de sector voldeden, nog niet doorbroken.

Daarenboven is het beeld van het werken in een ziekenhuis over het algemeen vrij negatief (veel overuren, gezondheidsrisico's, lage status) en heeft Brussel de bijkomende drempels van de vereiste twee/meertaligheid, de multiculturaliteit, het mobiliteitsprobleem, etc.

Op een aantal factoren, zoals de opleiding, de personeelsnormen, de barema's en de mobiliteit heeft het Verenigd College geen vat. Wat het Verenigd College wel kan doen, is het stimuleren van de aantrekkelijkheid van de Brusselse ziekenhuizen als arbeidsplaats.

Daartoe voorzien wij een publiciteitscampagne, met twee doelstellingen: het promoten van het in Brussel komen studeren voor verpleegkundige (wat de kans vergroot dat de studenten later ook willen werken in Brussel) en het promoten van het komen werken in een bico-ziekenhuis in Brussel, zowel bij pas afgestudeerden als bij herintreders.

In die campagne zal enerzijds het beeld rechtgezet worden van de «witte woede» (er zijn nu goede lonen en betere personeelsnormen, maar de plaatsen kunnen niet ingevuld worden bij gebrek aan kandidaten) en anderzijds de nadruk gelegd op de positieve aspecten van de verpleging in ziekenhuizen, zoals daar zijn: de correcte verloning en de zekerheid van tewerkstelling, de grote variëteit aan tewerkstellingsmogelijkheden en het boeiende werk, de maatschappelijke impact, het nut van verpleegkundige kennis in het dagelijkse leven, etc.

De campagne zou in Vlaanderen, Brussel en Wallonië gevoerd worden via radio op basis van de begroting 2000.

Het budget bedraagt 6,3 miljoen in 2000. In 2001 is een uitbreiding van de campagne, bijvoorbeeld via de bioscopen in het vooruitzicht gesteld.

De heer Paul Galand vraagt wie de campagne bedacht heeft? Hoe is de opdracht toegekend?

Op de fiche kon de naam van beslissing met betrekking tot de gunning ten voordele van «Gruppo due» nog niet meegedeeld worden, omdat deze beslissing zeer recent is..

Deze campagne werd toevertrouwd aan «Gruppo due» op basis van een openbare offerteoproep voor het uitwerken van een publiciteitscampagne ter remediëring van het huidige tekort aan verpleegkundigen in de Brusselse bicommunautaire ziekenhuizen. Deze openbare aanbesteding werd omgevormd in een onderhandse procedure.

M. Paul Galand insiste pour que, dans ce cadre, on articule les politiques entre elles : la nécessité de proposer un logement à un prix abordable, des crèches...

M. Denis Grimberghs attend une réponse quant à la concertation avec les écoles d'infirmières qui éprouvent elles aussi des problèmes d'encadrement des jeunes en formation. Ceci est compréhensible quant on sait que les enseignants gagnent moins bien leur vie que les infirmières sur le terrain. Il souhaiterait obtenir la teneur des résultats de l'enquête préalable dont parle le Ministre. Les associations professionnelles concernées ont-elles été consultées ?

Le Ministre confirme que les consultations ont eu lieu.

#### 02 1 1 12.02 Observatoire de la Santé

Concernant l'étude sur la surdité précoce entamée en 2000, M. Paul Galand demande si le Collège peut préciser l'articulation avec l'ONE.

Sa deuxième question concerne les deux protocoles de recherche complémentaires concernant les liens pauvreté - santé mentale. Comment la Ligue de Santé Mentale, la Plate-forme de Santé Mentale et le Service de Santé y ont-ils associés ?

Le Ministre Didier Gosuin confirme que l'étude relèvera des tâches de l'Observatoire qui la mènera en collaboration avec l'ONE et Kind en Gezin.

Quant au deuxième point, le Ministre confirme que l'Observatoire a l'initiative de la recherche qui doit la mener à bien en y associant l'ensemble des acteurs. Les protocoles sont en voie de finalisation et pourront être transmis à l'intervenant dès qu'ils seront signés.

#### 02 1 2 33.01 Support de la politique

Mme Dominique Braeckman demande si la formation intègre les aspects multiculturels et multilingues. Le Ministre répond qu'il en est bien ainsi. Les moyens sont mis à la disposition des hôpitaux qui décident de l'affectation de ceux-ci.

M. Paul Galand présente alors l'amendement qu'il a introduit. Il rappelle que dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1<sup>ère</sup> ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone). Pour ce faire, il propose dans la division 02,

De heer Paul Galand dringt erop aan dat in dit kader de verschillende beleidsaspecten op mekaar afgestemd worden: het aanbieden van huisvesting tegen een betaalbare prijs, de crèches...

De heer Denis Grimberghs verwacht een antwoord over het overleg met de verplegersscholen die ook problemen hebben om de jongeren in opleiding te begeleiden. Dat is begrijpelijk want de leerkrachten verdienen minder dan de verplegers te velde. Hij vraagt wat de resultaten zijn van het voorafgaand onderzoek waarover de minister gesproken heeft. Zijn de betrokken beroepsverenigingen geraadpleegd geweest?

De minister bevestigt dat de raadplegingen plaatsgevonden hebben.

#### 02 1 1 12.02 – Centrum voor Gezondheidsobservatie

In verband met de studie over de vroegtijdige doofheid die in 2000 begonnen is, vraagt de heer Paul Galand of het College kan preciseren hoe de samenwerking met Kind en Gezin/ONE verloopt.

Zijn tweede vraag had betrekking op de twee bijkomende onderzoeksprotocollen met betrekking tot armoede en geestelijke gezondheid. Hoe worden de Ligue de Santé Mentale, het Overlegplatform voor de Geestelijke Gezondheidszorg en de Dienst voor Geestelijke Gezondheidszorg daarbij betrokken ?

Minister Didier Gosuin bevestigt dat de studie tot de taken van het Observatiecentrum zal behoren, die ze in samenwerking met het ONE en Kind en Gezin zal uitvoeren.

In verband met het tweede punt bevestigt de Minister dat het Observatiecentrum het initiatief voor het onderzoek heeft genomen en het tot een goed einde moet brengen door er alle actoren bij te betrekken. De protocollen zijn bijna afgewerkt. Zodra ze ondertekend zijn, zullen ze aan de spreker bezorgd worden.

#### 02 1 2 33.01 Ondersteuning van het gezondheidsbeleid

Mevrouw Dominique Braeckman vraagt of bij de opleiding rekening wordt gehouden met de verschillende culturen en talen. De minister antwoordt dat zulks wel degelijk het geval is. De middelen worden ter beschikking gesteld van de ziekenhuizen, die beslissen hoe ze aangewend worden.

De heer Paul Galand licht dan het amendement toe dat hij ingediend heeft. Als de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, wijst hij erop dat in een consequent gezondheidsbeleid dan ook de coördinatiestructuren van de artsen van de eerstelijnsgezondheidszorg, namelijk de federaties van de huisartsenpraktijken (één Nederlandstalige en één Franstalige),



au programme 01 «support de la politique en matière de santé», activité 4, d'ajouter un article budgétaire 02.14.43.43 «subvention pour la coordination de la médecine de première ligne» avec un montant initial 2001 : 2.000.000 BEF.

En compensation, dans la division 02, au programme 01, activité 4, à l'allocation budgétaire «02.14.33.07 «subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur privé)», le montant initial 2001 est diminué de 500.000 BEF et à l'allocation budgétaire «02.14.43.42 «subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur public)», le montant initial 2001 est diminué de 250.000 BEF.

Dans la division 02, au programme 05, activité 1 à l'article budgétaire 02.51.51.01 «crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur privé), le montant initial 2001 est diminué de 650.000 BEF et à l'article budgétaire 02.51.63.01 «crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur public), le montant initial 2001 est diminué de 600.000 BEF».

C'est une demande récurrente à laquelle son groupe accorde beaucoup d'importance. En l'absence de concrétisation dans le budget, il a décidé de déposer cet amendement pour rappeler la nécessité de partir des besoins de la population et non pas de la perception qu'en ont les institutions de soins. Actuellement ce travail de coordination entre les principaux acteurs du terrain se fait bénévolement par les médecins généralistes. Sur la forme, il trouve important que le législatif puisse marquer de son empreinte le budget; cette symbolique lui paraît d'autant plus importante qu'il s'agit du premier budget du nouveau siècle.

Comment justifier le travail démocratique de commissions qui examinent le budget sans jamais, jamais, pouvoir l'amender de leurs initiatives ?

Le Ministre se réfère à ce qu'il a déjà dit à ce sujet lors de la discussion générale. Il se dit prêt avec son collègue Didier Gosuin à poursuivre la discussion. Il ajoute que les associations bénéficient déjà de subventions à charge des budgets mono communautaires. Il attend le résultat des discussions en cours avec Mme le Ministre Aelvoet en vue de la conclusion d'un accord de coopération. Il demande dès lors le rejet de l'amendement.

M. Denis Grimberghs dit que le projet de Mme le ministre Aelvoet ne concerne pas la structure coupole, et quand bien même, il convient que le Collège réuni se positionne ne fut-ce que par l'octroi d'une subvention symbolique quant à son montant en indiquant qu'il considère les médecins généralistes comme interlocuteurs de la Commission Communautaire Commune.

gesubsidieerd moeten worden. Daartoe stelt hij voor dat in afdeling 02, programma 01 "ondersteuning van het gezondheidsbeleid", activiteit 4 een begrotingsallocatie 02.14.43.43 "Toelage aan de coördinatiestructuren voor de eerstelijnsgezondheidszorg" wordt toegevoegd met een initieel bedrag 2001 ten belope van 2.000.000 frank.

Ter compensatie wordt het initiële bedrag 2001 in afdeling 02, programma 01, activiteit 4 in begrotingsallocatie "02.14.33.07 "toelagen aan de coördinatiestructuren voor de Brusselse privé-ziekenhuizen" verminderd met 500.000 frank en wordt het initiële bedrag 2001 in begrotingsallocatie "02.14.43.42 "toelagen aan de coördinatiestructuren voor de Brusselse openbare ziekenhuizen" met 250.000 frank verminderd.

In afdeling 02, programma 05, activiteit 1 in begrotingsallocatie 02.51.51.01 "Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (privé-sector)" wordt het initiële bedrag 2001 verminderd met 650.000 frank en in begrotingsallocatie 02.51.63.01 "Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (openbare sector)" wordt het initiële bedrag 2001 met 600.000 frank verminderd.

Dit is een recurrenente vraag waaraan zijn fractie veel belang hecht. Omdat hiervan niets te merken valt in de begroting heeft hij beslist om dit amendement in te dienen om erop te wijzen dat men dient uit te gaan van de behoeften van de bevolking en niet van het beeld dat de gezondheidsinstellingen daarvan hebben. Voor het ogenblik zorgen huisartsen voor de coördinatie tussen de belangrijkste actoren te velde. Wat de vorm betreft, vindt hij het belangrijk dat de wetgevende macht haar stempel kan drukken op de begroting. Hij vindt dit des te belangrijker daar het om de eerste begroting van de nieuwe eeuw gaat.

Hoe kan men het democratisch werk verantwoordend van commissies die de begroting onderzoeken, maar ze nooit kunnen amenderen met eigen voorstellen?

De minister verwijst naar wat hij hierover reeds gezegd heeft tijdens de algemene bespreking. Hij en zijn collega Didier Gosuin zijn bereid om die discussie voort te zetten. Hij voegt eraan toe dat de verenigingen reeds subsidies krijgen van de begrotingen van de gemeenschapscommissies. Hij wacht op het resultaat van de besprekingen die thans met minister Aelvoet worden gevoerd om een samenwerkingsovereenkomst te sluiten. Hij vraagt bijgevolg dat het amendement verworpen wordt met eigen voorstellen.

De heer Denis Grimberghs zegt dat het plan van minister Aelvoet geen betrekking heeft op de koepelstructuur en dat het Verenigd College hoe dan ook een standpunt moet innemen, al was het maar door een symbolische subsidie toe te kennen en daardoor te laten verstaan dat het de huisartsen als de gesprekspartners van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie beschouwt.

Mme Brigitte Grouwels confirme que le thème abordé par M. Paul Galand est essentiel. Du côté néerlandophone et francophone, la coordination semble relativement bien organisée. La question qui est posée est de savoir s'il est utile d'avoir une coordination entre francophones et néerlandophones à Bruxelles. Il s'agit d'un débat à avoir lors du premier ajustement du budget. En attendant, il sera possible de vérifier auprès des personnes concernées si cela correspond vraiment à un besoin qu'il faut rencontrer.

Le Ministre Didier Gosuin confirme les propos de M. Chabert et dit qu'il souhaite s'inscrire dans la logique de la réflexion initié par Mme Aelvoet dans ce domaine. Subsidiar dès à présent lui semble dès lors prématuré.

## 02 Prévention

### 02 1 1 12.02 Frais de vaccination.

M. Michel Moock souhaite savoir ce qui est couvert en matière de vaccination.

Le Ministre Jos Chabert dit que cela ne concerne que le vaccin contre la diphtérie, le tétanos et la coqueluche.

M. Paul Galand signale que l'enquête santé publique de 1997 a révélé que la couverture tétanos de la population âgée était insuffisante. Il demande si une action est menée auprès du public dans ce sens.

Le Ministre Didier Gosuin dit que la réponse figurera en annexe au rapport.

### 02 2 1 12.04 Frais de dépistage.

M. Denis Grimberghs souhaite connaître la part que compte prendre le Collège réuni dans le dépistage du cancer du sein.

Le Ministre Didier Gosuin se réfère à la réponse qui a été donnée lors de l'interpellation qui vient d'avoir lieu à ce sujet. La part que prendra en charge la Commission Communautaire Commune est de six millions.

### 02 2 2 32.02 Activité de prévention.

Mme Brigitte Grouwels souhaite connaître l'état de la question concernant le projet "Concertation Toxicomanies - Bruxelles" vu le caractère peu explicite de la fiche budgétaire. Elle n'a jamais de rapport annuel d'activité de l'Observatoire de la Santé. En l'absence d'un tel document, elle déclare n'avoir aucune vision globale sur les activités que celui-ci poursuit. M. Paul Galand s'associe à cette demande.

Mevrouw Brigitte Grouwels bevestigt dat de heer Paul Galand een essentieel onderwerp heeft aangekaart. Aan Nederlandstalige en Franstalige kant lijkt de coördinatie vrij goed te verlopen. De vraag rijst of een coördinatie-structuur tussen Nederlandstaligen en Franstaligen in Brussel nuttig is. Dit debat moet gevoerd worden bij de eerste aanpassing van de begroting. In afwachting daarvan kan bij de betrokkenen worden nagaan of aan een dergelijke behoefte moet worden voldaan.

Minister Didier Gosuin bevestigt de verklaringen van de heer Chabert en zegt dat hij zich wil aansluiten bij het denkwerk van mevrouw Aelvoet op dit vlak. Hij vindt het bijgevolg voorbarig om subsidies toe te kennen.

## 02 Preventie

### 02 2 1 12.02 Vaccinatiekosten

De heer Michel Moock wil weten om welke vaccinaties het gaat.

Minister Jos Chabert zegt dat het alleen gaat om vaccins tegen difterie, tetanus en kinkhoest.

De heer Paul Galand wijst erop dat uit het onderzoek naar de volksgezondheid van 1997 gebleken is dat veel bejaarden niet tegen tetanus ingeënt waren. Hij vraagt of er in dit verband een actie ten behoeve van de bevolking zal worden gevoerd.

Minister Didier Gosuin zegt dat het antwoord als bijlage bij het verslag zal worden gevoegd.

### 02 2 1 12 04. Kosten voortvloeiend uit activiteiten inzake opsporing

De heer Denis Grimberghs wil weten welk deel van de kosten van de opsporingsonderzoeken inzake borstkanker het Verenigd College voor zijn rekening zal nemen.

Minister Didier Gosuin verwijst naar het antwoord op de recente interpellatie over dit onderwerp. De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zal zes miljoen voor haar rekening nemen.

### 02 2 2 32.02 Preventie

Mevrouw Brigitte Grouwels wil weten hoe het staat met het project "Overleg Druggebruik - Brussel", omdat de begrotingsfiche erg summier is. Ze krijgt nooit een jaarverslag van het Centrum voor Gezondheidsobservatie. Daardoor heeft ze geen algemeen beeld van de activiteiten van dat centrum. De heer Paul Galand sluit zich aan bij haar vraag.

Le Ministre Jos Chabert rappelle qu'il a annoncé la production d'un tel document pour le début de l'année prochaine.

### 03 Soins à domicile

Le Ministre Jos Chabert justifie l'amendement n° 2 que le Collège réuni a déposé en qui concerne le deuxième ajustement budgétaire 2000.

Il s'agit du transfert de 1,3 millions de l'allocation de base 02 3 1 43.03 "Subsides aux services publics de soins à domicile" à l'allocation de base 02 1 3 33.03 "Subsides aux services privés de soins à domicile".

Ceci est la conséquence de la déclaration gouvernementale qui prévoit une augmentation du soutien aux services de soins à domicile. Le Collège réuni a décidé d'octroyer ce soutien sur base de :

- 1° une intervention symbolique par visite (intervention plus élevée pour les invalides graves) ;
- 2° un dédommagement des frais de déplacement de ces services qui travaillent avec des infirmières salariées (17.000 BEF par an par infirmière).

Cela concerne pour les services publics, le CPAS de Bruxelles et de Schaerbeek qui emploient 10 infirmières 'EFT' chacun, pour les services privés, la Croix Jaune et Blanche avec 105 infirmières 'EFT' salariées et la mutualité socialiste qui n'a pas de personnel salarié, uniquement du personnel indépendant (222 dont la plupart à mi-temps).

M. Denis Grimberghs demande que soit communiqué l'arrête du 11 novembre 2000 auquel il a été fait référence. Il demande comment cela se passera en 2001.

Le Ministre Didier Gosuin précisera que la situation sera revue en 2001 et adaptée, si nécessaire, après une évaluation des besoins et des demandes.

M. Paul Galand demande si des concertations ont lieu avec les autorités communales pour assurer la mobilité des infirmières à domicile notamment pour leur faciliter le stationnement.

Mme Dominique Braeckman souhaite avoir en annexe la liste des associations concernées. Le Ministre Jos Chabert acquiesce.

### 04 Santé mentale

02 4 1 12.01 Service à gestion séparée – service de santé mentale

M. Paul Galand s'étonne de ce que le crédit prévoit depuis plusieurs années les honoraires pour les trois experts

Minister Jos Chabert herinnert eraan dat het jaarverslag begin volgend jaar mag worden verwacht.

### 03 Thuisverzorging

Minister Jos Chabert geeft een verantwoording van amendement nr. 2 dat het Verenigd College ingediend heeft in de tweede begrotingsaanpassing 2000.

Het gaat om de overdracht van 1,3 miljoen frank van basisallocatie 02 3 1 43.03 'Toelagen aan de openbare diensten voor thuiszorg' naar basisallocatie 02 1 3 33.03 'Toelagen aan de privé-diensten voor thuiszorg'.

Dat is conform aan de regeringsverklaring die bepaalt dat de steun voor diensten voor thuiszorg verhoogd moet worden. Het Verenigd College heeft beslist om deze steun toe te kennen op grond van:

- 1° een symbolische bijdrage per bezoek (hogere bijdrage voor de zwaar gehandicapten) ;
- 2° een vergoeding voor de verplaatsingskosten van deze diensten die loontrekkende verplegers in dienst hebben (17.000 frank per jaar per verpleegkundige).

Bij de openbare diensten gaat het om het OCMW van Brussel en van Schaerbeek die elk 10 'VE' verpleegkundige in dienst hebben, en bij de privé-diensten gaat het om het Witgele Kruis met 105 'VE' verpleegkundige en het socialistische ziekenfonds dat geen loontrekkend personeel in dienst heeft, maar enkel zelfstandig personeel (222 waarvan de meesten halftijds).

De heer Denis Grimberghs vraagt dat het besluit van 11 november 2000, waarnaar verwezen is, bezorgd wordt. Hij vraagt hoe de situatie in 2001 zal zijn.

Minister Didier Gosuin preciseert dat de situatie in 2001 opnieuw bekeken zal worden en indien nodig aangepast zal worden na een evaluatie van de behoeften.

De heer Paul Galand vraagt of er overleg geweest is met de gemeentebesturen om de mobiliteit van de thuisverpleegkundige te verbeteren. Zij moeten bijvoorbeeld gemakkelijker kunnen parkeren.

Mevr. Dominique Braeckman vraagt als bijlage de lijst van de betrokken verenigingen. Minister Jos Chabert stemt daarmee in.

### 04 Geestelijke gezondheidszorg

02 4 1 12.01 Dienst met afzonderlijk beheer – dienst voor geestelijke gezondheidszorg

Het verbaast de heer Paul Galand dat dit krediet reeds verscheidene jaren de honoraria moet financieren van de

du comité d'accompagnement. Cela se justifie-t-il encore ? N'est-ce pas limité à la durée nécessaire pour relancer l'organisation.

Mme Dominique Braeckman demande si, suite au déménagement du service, un budget est prévu pour l'adaptation des nouveaux locaux aux activités de consultation du service.

Le Ministre Didier Gosuin confirme que la situation des trois experts est temporaire. Elle doit être évaluée et, si nécessaire, revue en 2001.

Les investissements de l'ordre de 1 million pour l'aménagement des locaux sont prévus à l'article 01 0 1 12.02.

02 4 1 43.40 Services publics de santé mentale.

Mme Isabelle Emmery demande à connaître la ventilation du crédit étant donné que le total est de 47,4 millions et que la Commission Communautaire Commune n'intervient que pour 1,7 millions du service à gestion séparée. Peut-on lui communiquer la liste des autres services concernés? Le Ministre marque son accord sur la demande.

02 4 1 33.04 Service de santé mentale et centres de télé-accueil

Mme Dominique Braeckman souhaite avoir en annexe la liste des associations concernées. Le Ministre Jos Chabert acquiesce.

## 05 Investissements

Mme Anne Sylvie Mouzon signale qu'il y a une augmentation des crédits dans l'ajustement. La Cour des Comptes dit que cet ajustement permettra la reprise des paiements qui avaient été interrompus en raison de l'insuffisance des crédits. Au budget 2001, la même justification est reprise. Une évaluation est prévue en cours d'année. Il lui revient que les dossiers sont freinés voire bloqués. Faut-il craindre que, faute de crédits, certains dossiers aient été retardés, ce qui est dommageable et risque d'entraîner l'interruption de certains chantiers et tous les risques que cela comporte. Elle se plaint également du côté lacunaire du programme justificatif en ce qui concerne le secteur privé et de l'absence totale de justification pour le secteur public.

drie deskundigen van het begeleidingscomité. Is dat nog altijd verantwoord ? Moet men zich niet beperken tot de noodzakelijke duur om de organisatie opnieuw op de rails te zetten ?

Mevrouw Dominique Braeckman vraagt of er na de verhuizing van de dienst kredieten uitgetrokken zijn voor de aanpassing van de nieuwe lokalen aan de consultancy – activiteiten van de dienst.

Minister Didier Gosuin bevestigt dat de situatie van de drie deskundigen tijdelijk is. Er is een evaluatie nodig en indien nodig zullen er in 2001 aanpassingen doorgevoerd worden.

De investeringen voor een bedrag van 1 miljoen frank voor de inrichting van de lokalen zijn ingeschreven op artikel 01 01 12.02.

02 4 1 43.40 – Toelagen voor de openbare diensten voor geestelijke gezondheid

Mevrouw Isabelle Emmery vraagt wat de opsplitsing van het krediet is gelet op het feit dat het totaalbedrag 47,4 miljoen frank bedraagt en dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie slechts 1,7 miljoen frank bijdraagt voor de dienst met afzonderlijk beheer. Het lid vraagt de lijst van de andere betrokken diensten. De minister verbindt zich daartoe.

02 4 1 33.04 – Toelagen voor de diensten voor geestelijke gezondheidszorg en aan de centra voor teleonthaal

Mevrouw Dominique Braeckman vraagt als bijlage de lijst van de betrokken verenigingen. Minister Jos Chabert stemt daarmee in.

## 05 – Investerings

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon wijst erop dat in de aanpassing de kredieten verhoogd zijn. Het Rekenhof zegt dat deze aanpassing het mogelijk moet maken om de betalingen die onderbroken waren als gevolg van ontoereikende kredieten, voort te zetten. In de begroting 2001 wordt dezelfde verantwoording opgenomen. Er zal een evaluatie gemaakt worden in de loop van het jaar. Het lid verneemt dat de dossiers trager behandeld worden en zelfs geblokkeerd worden. Is het zo dat bepaalde dossiers trager behandeld zijn omdat er geen kredieten waren? Daardoor bestaat het gevaar dat bepaalde werken stilgelegd worden, met alle risico's vandien. Het lid klaagt eveneens over het te beknopte verantwoordingsprogramma wat de privé-sector betreft, en het uitblijven van een verantwoording voor de overheidssector.

M. Denis Grimberghs fait quatre remarques :

- 1° L'évolution de l'encours est fluctuant mais qu'il n'y pas de diminution régulière comme annoncé. Il n'est pas moins important que ce qu'il était en 1996.
- 2° Concernant le report des engagements, il va dans le même sens que Mme Anne-Sylvie Mouzon. Il a du mal à croire qu'il n'y ait pas de dossiers en souffrance.
- 3° Le Ministre Didier Gosuin fait état d'un supplément de besoins de 900 millions de subsides pour l'échéancier des travaux qu'il faut encore exécuter. Serait-il possible d'obtenir davantage de précisions à ce sujet ? Il se félicite du financement du pool de la psychiatrie infantile. Les règles claires devraient être établies et faire l'objet d'une information auprès des institutions impliquées. La Commission Communautaire Commune va-t-elle changer de technique en finançant l'acquisition du matériel pour les techniques spéciales telle la résonance magnétique nucléaire? Il craint le coût d'un tel choix qui, le cas échéant devrait être porté à la connaissance de toutes les parties concernées.
- 4° Il attend toujours l'évaluation chiffrée du plan en douze ans.

Le Ministre Didier Gosuin confirme que les encours sont fluctuants parce que le nombre de dossiers des demandes de subventions n'est pas déterminé une fois pour toutes. De nouveaux sont traités chaque année. Les 900 millions se justifient si le plafond des interventions est relevé par le fédéral. Des interventions pour l'équipement sont également prévues dans les interventions du fédéral. Ces interventions sont fluctuantes. La question de la modification de la règlement est posée mais il n'y a pas encore actuellement de réponse claire qui y soit apportée. Le budget prévoit la possibilité que cette hypothèse se vérifie.

M. Paul Galand interroge le Collège réuni sur les problèmes liés à l'augmentation du coût de l'énergie. Les normes de l'utilisation rationnelle de l'énergie ont-elles été renforcées dans les programmes de construction ?

Le Ministre Didier Gosuin répond que les hôpitaux sont comme tout un chacun informés de la nécessité de procéder à des économies d'énergie. Ils y ont d'ailleurs tout intérêt vu les contraintes budgétaires.

M. Denis Grimberghs plaide pour veiller à connaître les besoins prévisibles des institutions.

M. Paul Galand argumente pour que l'on parte plutôt du besoin de la population. Il souhaite que les experts désignés pour procéder à l'estimation des besoins soient indépendants par rapport aux institutions.

De heer Denis Grimberghs maakt vier opmerkingen:

- 1° De evolutie van het uitstaande bedrag is onregelmatig, maar er is geen regelmatige vermindering zoals aangekondigd. Het bedrag is niet minder dan dat in 1996.
- 2° In verband met het uitstel van de vastleggingen deelt hij de mening van mevrouw Anne-Sylvie Mouzon. Hij kan moeilijk geloven dat er geen dossiers vertraging hebben opgelopen.
- 3° Minister Didier Gosuin wijst op de bijkomende nood van 900 miljoen frank subsidies voor de werken die nog uitgevoerd moeten worden. Kan er meer informatie in dat verband verstrekt worden? Hij is tevreden over de financiering van de pool van de kinderpsychiatrie. Er zouden duidelijke regels opgesteld moeten worden die ter kennis van de betrokken instellingen gebracht zouden moeten worden. Gaat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van techniek veranderen en de aankoop van bijzondere apparatuur, zoals de nucleaire magnetische resonantie, financieren? Hij vreest dat dit veel zal kosten en het zou in voorkomend geval ter kennis gebracht moeten worden van alle betrokken partijen.
- 4° Hij wacht nog steeds op een cijferevaluatie van het twaalfjarenplan.

De heer Didier Gosuin bevestigt dat de uitstaande bedragen fluctueren omdat het aantal dossiers met aanvragen voor subsidies niet eens en voor altijd bepaald is. Ieder jaar worden nieuwe subsidiedossiers behandeld. Het bedrag van 900 miljoen frank is verantwoord indien de federale overheid het plafond van de bijdragen verhoogt. De federale overheid zal ook bijdragen in de uitrusting. Deze bijdragen fluctueren. De vraag naar de wijziging van het reglement is aan de orde van de dag, maar er is nog geen duidelijk antwoord op gegeven. De begroting voorziet in de mogelijkheid dat deze hypothese bewaarheid wordt.

De heer Paul Galand stelt het Verenigd College vragen over de problemen verbonden aan de verhoging van de energiekosten. Worden de normen voor het rationale energiegebruik strenger gemaakt in de bouwprogramma's?

Minister Didier Gosuin antwoordt dat de ziekenhuizen zoals iedereen op de hoogte gebracht worden van de noodzaak om energie te besparen. Zij hebben daar trouwens alle belang bij gezien de krappe begrotingsruimte.

De heer Denis Grimberghs vraagt dat men zich een duidelijker beeld zou vormen van de te verwachten behoeften van de instellingen.

De heer Paul Galand pleit ervoor dat men eerder vanuit de noden van de bevolking zou vertrekken. Hij vraagt dat de deskundigen die aangewezen zijn om de behoeften te ramen, onafhankelijk van de instellingen zouden zijn.



Le Ministre Didier Gosuin rappelle qu'il ne s'agit pas d'un réévaluation mais d'une évaluation des politiques qui tient compte de l'évolution du paysage hospitalier, des nouveaux besoins qui émergent.

Les membres de la commission constatent, suite à une observation de Mme Dominique Braeckman, qu'une ligne a été omise dans le tableau annexé au projet de deuxième ajustement du budget des dépenses de l'année 2001. Il s'agit d'une erreur matérielle qui sera corrigée par le Collège réuni.

### Division 03 - Aide aux personnes

03 1 1 33.01 Subside au CDCS.

M. Paul Galand veut faire acter au rapport la qualité des brochures d'information du CDCS. Vu la qualité de ce travail, peut être serait-il utile d'en faciliter la diffusion auprès d'un certain nombre d'acteurs.

03.1 4. 33.01 Organisations où les pauvres prennent la parole

Mme Dominique Braeckman souhaite connaître les organisations bénéficiaires de ces subsides. Il en est de même pour l'activité 5 et 6.

Le Ministre Eric Tomas précise que la nouvelle allocation de base a été créée dans le but d'octroyer des subsides aux organisations où les personnes défavorisées prennent la parole : par exemple, ATD Quart Monde ou le Forum bruxellois de lutte contre la pauvreté.

Le nom est barbare mais il s'agit du nom repris dans le Rapport général sur l'état de la pauvreté dont l'un des thèmes est le "Droit à la participation".

Le Collège réuni n'a pas encore défini les bénéficiaires pour 2001. A l'heure actuelle, il n'est possible que de donner des décomptes pour l'année 1999 pour autant qu'ils aient déjà été établis par l'administration. Pour l'année en cours, il est possible de donner l'état de l'utilisation du crédit au 5 octobre, date où le budget est établi.

03.1. 5.33.06 Subventions à des organismes privés pour initiatives sociales.

Le Ministre précise que cette allocation de base permet entre autres de subventionner deux nouveaux centres de soins de jour "Tournesol" et "Heureux séjour" dont l'agrément vient d'être octroyé par les Ministres de la Santé.

Minister Didier Gosuin herinnert eraan dat het niet om een nieuwe evaluatie gaat maar om een evaluatie van het beleid dat rekening houdt met de veranderende toestand in de ziekenhuissector en de nieuwe behoeften.

De leden van de commissie stellen na een opmerking van mevrouw Dominique Braeckman vast dat er een regel ontbreekt in de tabel bij het ontwerp van de tweede aanpassing van de uitgavenbegroting voor het jaar 2001. Het Verenigd College zal voor een correctie zorgen.

### Afdeling 03 – Bijstand aan personen

03 1 1 33.01 – Toelage aan het Centrum voor Maatschappelijke documentatie en coördinatie

De heer Paul Galand vraagt dat in het verslag melding gemaakt wordt van de kwaliteit van de informatiebrochures van dit Centrum. Omdat dit werk zo goed gedaan is, zou het misschien nuttig zijn om die onder een bepaald aantal actoren gemakkelijker te verspreiden.

03.1 4.33.01 – Organisaties waar de armen het woord voeren

Mevrouw Dominique Braeckman vraagt welke organisaties recht hebben op deze subsidies. Zij stelt dezelfde vraag voor activiteit 5 en activiteit 6.

Minister Eric Tomas antwoordt dat de nieuwe basisallocatie ingevoerd is om subsidies te kunnen geven aan organisaties waar kansarmen het woord voeren, bijvoorbeeld ATD Quart Monde of het Brussels Forum voor de strijd tegen de armoede.

Men had een betere naam kunnen vinden maar het gaat om de naam uit het algemene verslag over de staat van de armoede waarvan een van de thema's het recht op inspraak is.

Het Verenigd College heeft nog niet bepaald wie in 2001 in aanmerking komt. Voor het ogenblik kan men enkel de afrekeningen voor het jaar 1999 geven, op voorwaarde dat het bestuur die reeds opgesteld heeft. Voor het lopende jaar is het mogelijk een overzicht te geven van het gebruik van het krediet tot 5 oktober; op die datum wordt de begroting opgemaakt.

03.1.5.33.06 – Toelagen aan privé-verenigingen voor sociale initiatieven

De minister preciseerd dat met deze basisallocatie onder meer twee nieuwe dagverzorgingscentra gesubsidieerd kunnen worden, te weten «Tournesol» en «Heureux séjour». De ministers bevoegd voor de gezondheid hebben onlangs deze centra erkend.

A l'activité 6, aucune décision de subvention n'a encore été prise.

#### 03.1 7 41.04 Subvention à l'ERAP pour la formation des agents des CPAS

Mme Anne Sylvie Mouzon signale que la déclaration du Collège réuni prévoit que la Commission Communautaire Commune encouragera la formation des agents de son administration et ceux des CPAS.

Dans les faits, le budget est resté le même en 1999, 2000 et 2001 à savoir 10 millions pour les agents des CPAS et 1,5 millions pour les formations du secteur public. Ne serait-il pas temps de "mettre le turbo" ?

Le Ministre Eric Tomas précise qu'il n'y a de nécessité d'augmenter le budget que lorsque cela correspond à une augmentation des coûts. En 1999, seuls 6,8 millions ont été utilisés. Le décompte pour 2000 n'est pas disponible à l'heure actuelle.

La gestion de l'ERAP est peu transparente. Une augmentation du subside a été demandée par l'ERAP mais une évaluation de son fonctionnement doit être faite préalablement. Si cela s'avère nécessaire, un ajustement budgétaire pourra avoir lieu en cours d'année.

Mme Anne Sylvie Mouzon demande s'il ne faut pas songer à un autre agent de formation pour le personnel des CPAS.

Le dossier de l'ERAP est actuellement à l'étude; cela pourrait aboutir à des modifications dans ses modalités de fonctionnement ou dans les demandes qui lui sont faites.

M. Denis Grimberghs demande à recevoir une évaluation du nombre de personnes qui ont suivi une formation à l'ERAP, du type de formations organisées de manière spécifique pour la CCC et des formateurs.

Le Ministre signale qu'il n'est pas possible de le faire maintenant. Cette évaluation est en cours. Il apparaît dès à présent que les formations pour les niveaux D et E sont quasi inexistantes. Dès que l'évaluation sera faite, un bilan sous la forme d'un document officiel sera établi. Il pourra être transmis aux commissaires.

#### 03.1 7.33.09 Formations (secteur privé)

Le Ministre Guy Vanhengel précise, suite à une demande d'éclaircissement de Mme Brigitte Grouwels, que les formations sont données par le secteur privé mais en faveur

In verband met activiteit 6 is nog geen enkele beslissing tot subsidiëring genomen.

#### 03.1 7 41.04 – Toelagen aan de GSOB voor de vorming aan de personeelsleden van de OCMW's

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon wijst erop dat de verklaring van het Verenigd College bepaalt dat de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie de opleiding van het personeel van haar bestuur en van het personeel van de OCMW's zal stimuleren.

In feit blijft de begroting dezelfde voor 1999, 2000 en 2001, namelijk 10 miljoen frank voor het personeel van de OCMW's en 1,5 miljoen frank voor de opleidingen in de overheidssector. Wordt het geen tijd om naar een hogere versnelling te schakelen?

Minister Eric Tomas preciseert dat de begroting enkel verhoogd moet worden als de kosten ook verhogen. In 1999 is slechts een bedrag van 6,8 miljoen frank gebruikt. De afrekening voor 2000 is nu nog niet beschikbaar.

Het beheer van de GSOB is weinig doorzichtig. Deze school heeft een hogere subsidie gevraagd, maar er moet eerst een evaluatie van haar werking gemaakt worden. Indien nodig zal een begrotingsaanpassing in de loop van het jaar doorgevoerd worden.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon vraagt of men niet beter aan een andere lesgever zou denken voor het personeel van de OCMW's.

Het dossier van de GSOB wordt voor het ogenblik onderzocht. Het zou kunnen dat de werkwijze van de school gewijzigd wordt of dat de school gevraagd wordt andere dingen te doen.

De heer Denis Grimberghs vraagt een evaluatie van het aantal personen die een opleiding bij de GSOB gevolgd hebben, alsook van het soort opleidingen dat specifiek gericht is op de GGC en de lesgevers.

De minister zegt dat dit vooralsnog niet mogelijk is. Men is bezig met deze evaluatie. Men kan nu al zeggen dat de opleidingen voor de niveaus D en E nagenoeg onbestaande zijn. Zodra de evaluatie voltooid is zal een balans in de vorm van een officieel document opgemaakt worden. Dat kan dan aan de commissieleden bezorgd kunnen worden.

#### 03.1 7.33.09 – Vormingen (privé-sector)

Minister Guy Vanhengel antwoordt op de vraag van mevrouw Brigitte Grouwels dat de opleidingen door de privé-sector gegeven worden, maar dat die bedoeld zijn

de fonctionnaires des services publics. Il ne s'agit pas de formations en faveur du secteur privé.

Les parlementaires demandent qu'à l'avenir le libellé soit plus explicite pour éviter toute confusion.

3 2 33.02 et 43.40 Subsidies aux établissements pour personnes handicapées.

Mme Dominique Braeckman constate d'énormes différences entre le deuxième ajustement 2000 et le budget initial 2001. Peut-on lui en expliquer les raisons de ces modifications ?

Le Ministre Eric Tomas signale que pour 1999 les montants, association par association, peuvent être communiqués. Aucun nouvel agrément n'est d'ailleurs survenu. Les variations dans les montants résultent de différences constatées entre le moment où les dépenses sont estimées et le moment de la clôture des comptes qui acte les réalisations.

M. Denis Grimberghs fait référence aux montants prévus pour faire face aux dépenses résultant de l'accord intervenu avec le secteur non marchand. Il demande comment, au départ d'un montant global, le Collège réuni informe les différentes parties des montants disponibles secteur par secteur. En l'absence d'informations précises, le risque existe de parvenir à des CCT dont l'application coûterait plus cher que les montants qui sont disponibles. Quand les crédits vont-ils être mis à la disposition des associations ?

Le Ministre répond que ces crédits sont prévus à l'article 03.13.01.03 (Crédit provisionnel destiné à faire face aux dépenses en matière d'aide aux personnes résultant notamment de l'accord avec le non-marchand). Il précise que sont inscrits à cette nouvelle allocation de base les sommes nécessaires pour financer les mesures reprises dans l'accord conclu avec le secteur non-marchand en juin 2000.

L'accord avec le non marchand représente 176.65 millions répartis sur cinq ans. Les principales mesures sont l'harmonisation des barèmes en référence à la Commission Paritaire 305.1, la reconnaissance de l'ancienneté, la prime de fin d'année. Elles sont réparties sur cinq ans par tranches égales de 20%. La mesure concernant la réduction du temps de travail avec embauche compensatoire sera étalée sur 3 ans. Il est impossible pour l'instant de répartir de manière fiable le montant 2001 entre les différents secteurs. C'est la raison pour laquelle les 39.1 millions de l'aide aux personnes sont inscrits sur une allocation de base unique. La ventilation se fera dans les mois à venir au fur et à mesure de la conclusion des accords. Dès ce moment, les montants pourront être versés aux associations concernées.

voor de ambtenaren in overheidsdienst. Het gaat niet om opleidingen voor de privé-sector.

De parlementsleden vragen dat dit in de toekomst duidelijker bepaald zou worden om verwarring te voorkomen.

3 2 33.02 en 43.40 – Toelagen aan instellingen voor gehandicapte personen

Mevrouw Dominique Braeckman stelt enorme verschillen vast tussen de tweede aanpassing 2000 en de initiële begroting 2001. Wat zijn de redenen van deze wijzigingen?

Minister Eric Tomas wijst erop dat de bedragen voor 1999 per vereniging meegedeeld kunnen worden. Er is geen enkele nieuwe erkenning verleend. De bedragen verschillen omdat zij op verschillende momenten vastgesteld zijn: een eerste vaststelling gebeurt op het ogenblik van de raming van de uitgaven en een tweede op het ogenblik van het afsluiten van de rekeningen waaruit blijkt wat verwezenlijkt is.

De heer Denis Grimberghs verwijst naar de bedragen die uitgetrokken zijn voor de uitgaven die in het kader van het akkoord met de non profit-sector zijn gedaan. Hij vraagt hoe het Verenigd College de betrokken partijen op grond van het totale bedrag op de hoogte brengt van de bedragen die per sector beschikbaar zijn. Als er geen precieze informatie is, bestaat het gevaar dat er CAO's gesloten worden waarvan de uitvoering meer zou kosten dan de bedragen die beschikbaar zijn. Wanneer zullen de kredieten ter beschikking gesteld worden van de verenigingen?

De minister antwoordt dat deze kredieten ingeschreven zijn op artikel 03.13.01.03 («Provisioneel krediet tot dekking van de uitgaven inzake bijstand aan personen als gevolg inzonderheid van het akkoord met de non profit-sector»). Hij preciseert dat in deze nieuwe basisallocatie de nodige bedragen ingeschreven zijn om de maatregelen te financieren die in het akkoord met de non profit-sector van juni 2000 vervat zijn.

Bij het akkoord met de non profit-sector gaat het om een bedrag van 176.65 miljoen verdeeld over vijf jaar. De voornaamste maatregelen zijn de harmonisering van de weddenschalen overeenkomstig de Paritaire Commissie 305.1, de erkenning van de anciënniteit, de kerstgratificatie. De verdeling gebeurt over vijf jaar met gelijke schijven van 20%. De maatregel betreffende de arbeidsduurvermindering met compenserende aanwerving zal over drie jaar gespreid worden. Voor het ogenblik is het onmogelijk om het bedrag voor 2001 over de verschillende sectoren precies te verdelen. Dat is de reden waarom het bedrag van 39.1 miljoen frank inzake bijstand aan personen in slechts één basisallocatie ingeschreven is. De verdeling zal de komende maanden gebeuren naargelang de akkoorden gesloten worden. Daarna zullen de bedragen aan deze verenigingen gestort kunnen worden.

04 33.05 – asile de nuit – accueil d'urgence  
05 33.03 – maisons d'accueil

M. Denis Grimberghs souhaite savoir si le Collège a été saisi d'une demande de subvention de la part du SAMU SOCIAL, pourquoi il n'aurait éventuellement pas retenu cette demande et s'il compte augmenter les moyens du centre d'accueil d'ARIANE.

Le ministre Eric Tomas répond que le Samu Social n'a pas encore introduit de demande d'agrément. Il souligne l'augmentation substantielle des budgets depuis 1998. A l'allocation 03 4 1 33.05, treize millions sont inscrits pour Pierre d'Angle et neuf millions neuf pour Ariane. Une augmentation est prévue en 2001 pour Pierre d'Angle pour couvrir les frais de personnel et le recrutement d'un directeur pour ARIANE.

M. Paul Galand insiste pour une coordination de l'accueil d'urgence. Comment cette coordination est organisée et subventionnée ?

Cette coordination n'est pas subventionnée en tant que telle répond le ministre Eric Tomas. Il y a un comité de coordination des sans-abri qui examine régulièrement la situation. Cette concertation se fait de manière régulière.

03.43.33.04 Subsidies aux services de réinsertion sociale

M. Marc Cools s'inquiète de l'absence de réalisations pour 2000. Est-ce dû au mode de subvention? Peut-on préciser de quels services il s'agit ?

Le budget prévu initialement a été réajusté à la baisse compte tenu des besoins constatés. Les arrêtés octroyant les crédits ont été attribués par le Collège réuni après le 5 octobre 2000, date de clôture du budget, ce qui explique le montant inscrit.

Il s'agit des services d'aide aux justiciables et non de services sociaux publics ou privés; cette allocation de base n'a rien à voir avec les CPAS, explique le ministre Eric Tomas.

Les associations concernées sont :

- Le Service de réinsertion sociale
- L'Office de réadaptation sociale
- L'Accueil protestant
- La Fondation pour l'assistance morale aux détenus
- Le Service social des Etrangers d'accueil et de Formation
- La Commission Royale des Patronages.

02.4.1 33.05 – Nachtasiel – dringende opvang  
02.4.2 33.03 – Onthaalhuizen

De heer Denis Grimberghs vraagt of het College een subsidieaanvraag van de sociale SAMU gekregen heeft. Waarom heeft het in voorkomend geval deze aanvraag niet goedgekeurd? Het lid vraagt ook of het College van plan is de middelen voor het onthaalhuis ARIANE te verhogen.

Minister Eric Tomas antwoordt dat de sociale SAMU nog geen erkenningsaanvraag ingediend heeft. Hij onderstreept dat de kredieten sinds 1998 fors verhoogd zijn. In basisallocatie 03 4 1 33.05 is een bedrag van 13 miljoen frank ingeschreven voor «Pierre d'Angle» en een bedrag van 9,9 miljoen voor Ariane. De kredieten worden in 2001 voor «Pierre d'Angle» verhoogd om de personeelskosten en de aanwerving van een directeur voor ARIANE te financieren.

De heer Paul Galand dringt erop aan dat de spoedopvang gecoördineerd wordt. Hoe wordt deze coördinatie georganiseerd en gesubsidieerd?

Minister Eric Tomas antwoordt dat deze coördinatie als dusdanig niet gesubsidieerd wordt. Er bestaat een coördinatiecomité inzake de daklozen dat de toestand regelmatig bespreekt. Dit overleg gebeurt regelmatig.

03.43.33.04 – Toelagen voor de diensten voor sociale integratie

De heer Marc Cools maakt zich zorgen over het gebrek aan verwezenlijkingen voor 2000. Is dat een gevolg van de subsidiëringwijze? Kan men preciseren om welke diensten het gaat?

De initiële begroting is neerwaarts herzien rekening houdend met de vastgestelde behoeften. De bij besluit vastgestelde kredieten zijn door het Verenigd College na 5 oktober 2000 toegekend; dat is de datum voor het afsluiten van de begroting, wat het ingeschreven bedrag verklaart.

Het gaat om diensten voor juridische bijstand en niet om openbare of private sociale diensten. Deze basisallocatie heeft niets te maken met de OCMW's, zegt minister Eric Tomas.

De betrokken verenigingen zijn:

- Dienst voor Sociale Reïntegratie
- Werk der Wederaanpassing
- Protestants Onthaal
- Stichting Morele Bijstand aan Gedetineerden
- Sociale Dienst voor de Vreemdelingen
- Koninklijke Commissie der Beschermingscomités.

03.51.43.41 Subsidies aux services d'aide aux familles et aux personnes âgées (secteur public)

Mme Brigitte Grouwels souhaiterait savoir pourquoi quatre CPAS n'ont pas ce type de service. Y a-t-il des services privés en suffisance ?

Le Ministre Guy Vanhengel confirme que des services privés assurent ces prestations : il y a des services francophones mais aussi deux services néerlandophones. Le Ministre convient d'en communiquer la liste.

03.52.33.06 Subvention aux centres de consultations pré-matrimoniales, matrimoniales et familiales (secteur privé) et 03.52.43.42 Subventions aux centres de consultations pré-matrimoniales, matrimoniales et familiales (secteur public)

Mme Anne Sylvie Mouzon souhaite savoir ce qui explique la diminution (33.06). Mme Béatrice Fraiteur se demande pourquoi, d'un côté, il y a une diminution de 400000 BEF (43.42) et pourquoi, de l'autre, il y a une augmentation du même montant (33.06).

Le Ministre répond que les subventions sont octroyées sur la base des prestations réelles. L'ajustement des montants entre secteurs privé et public se fait sur la base des besoins constatés l'année précédente. Une comparaison des chiffres de 1999 est plus aisée et de loin plus significative puisque les chiffres de l'année 2000 sont arrêtés au 5 octobre.

03.56.43.01 Subventions pour les services de médiation de dettes (secteur public)

et

03.56.33.01 Subventions pour les services de médiation de dettes (secteur privé)

M. Denis Grimberghs souhaiterait savoir selon quels critères ce nouveau crédit sera attribué.

Le Ministre confirme que la nouvelle allocation de base est destinée à octroyer des moyens financiers aux CPAS agréés d'office et aux cinq services privés pratiquant la médiation de dettes.

Les critères de répartition entre CPAS et services privés ne sont pas encore arrêtés.

M. Marc Cools demande quels sont les CPAS qui ont un service de médiation de dettes qui fonctionne.

Mme Anne Sylvie Mouzon rappelle que, compte tenu de la définition de la médiation de dettes établie de façon stricte par le pouvoir fédéral, tous les CPAS ont été agréés d'office comme service de médiation de dettes pour leur permettre de poursuivre le travail de guidance budgétaire

03.51.43.41 – Toelagen voor de diensten voor gezins- en bejaardenhulp (openbare sector)

Mevrouw Brigitte Grouwels vraagt waarom vier OCMW's niet over dit type dienst beschikken. Zijn er voldoende privé-diensten?

Minister Guy Vanhengel bevestigt dat privé-diensten daarvoor zorgen: er zijn Franstalige diensten, maar ook twee Nederlandstalige diensten. De minister is bereid om de lijst te bezorgen.

03.52.33.06 – Toelagen voor de pré-matrimoniale, matrimoniale en familiale consultatiecentra (privé-sector) en 03.52.43.42 Toelagen voor de pré-matrimoniale, matrimoniale en familiale consultatiecentra (openbare sector)

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon wil weten wat de reden van de vermindering is (33.06). Mevrouw Béatrice Fraiteur vraagt waarom er enerzijds een verlaging met 400.000 bef (43.42) is en anderzijds een verhoging met hetzelfde bedrag (33.06).

De minister antwoordt dat de subsidies op grond van de reële prestaties toegekend worden. De aanpassing van de bedragen tussen de privé- en openbare sector gebeurt op grond van de noden die vorig jaar vastgesteld zijn. Een vergelijking van de cijfers voor 1999 is eenvoudiger en veelzeggender aangezien de cijfers voor het jaar 2000 op 5 oktober vastgesteld zijn.

03.56.43.01 – Toelagen voor de diensten voor schuldbemiddeling (openbare sector)

en

03.56.33.01 – Toelagen voor de diensten voor schuldbemiddeling (privé-sector)

De heer Denis Grimberghs vraagt op grond van welke criteria dit nieuwe krediet toegekend zal worden.

De minister bevestigt dat de nieuwe basisallocatie bestemd is om financiële middelen toe te kennen aan de ambtshalve erkende OCMW's en aan de vijf privé-diensten die aan schuldbemiddeling doen.

De criteria voor de verdeling tussen OCMW en privé-diensten zijn nog niet vastgesteld.

De heer Marc Cools vraagt welke OCMW's een schuldbemiddelingsdienst hebben die goed werkt.

Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon herinnert eraan dat de federale overheid een strikte definitie van de schuldbemiddeling gegeven heeft. Alle OCMW's zijn dan ook ambtshalve erkend als schuldbemiddelingsdienst opdat zij hun werk als budgetbeheerder waar zij altijd al concrete



qu'ils effectuaient depuis toujours sur le terrain. Ils doivent créer des services spécialisés en leur sein pour faire cette médiation.

Cependant la nécessité de recruter un juriste hors pair pour ce faire a fait reculer les communes pauvres devant faire face à de nombreuses guidances budgétaires. N'ayant pas les moyens de rémunérer une personne ayant ce profil, elles ont renoncé à mettre en place un service spécialisé, à la différence des CPAS des communes plus riches. Le profil des assistés n'y est pas le même: les personnes concernées y ont encore un patrimoine mobilisable dans le cadre d'un règlement collectif de dettes. Mme Anne-Sylvie Mouzon met en garde contre les risques de subsidier les communes riches alors que les communes pauvres continueraient à subsister dans le marasme.

Elle se déclare également opposée à une aide de la personne " par tranches " - avec nécessité de recourir à plusieurs intervenants - privilégiant une approche globale. Ce sont, selon elle, les CPAS qui ont les situations sociales les plus difficiles à gérer qui doivent bénéficier d'un juriste dans la médiation de dettes.

Quant aux cinq services privés, demande M. Paul Galand, s'agit-il de services existants où s'agit-il de nouveaux services ? Dans les communes, au vu du peu de moyens dont la CCC dispose, il ne faut pas nécessairement qu'il y ait un service public et un service privé.

M. Jean-Luc Vanraes signale que certains CPAS se sont spécialisés dans cette matière depuis un certain nombre d'années et qu'il ne faudrait pas les pénaliser.

Il y a d'autres intervenants (avocats, notaires) dans ces dossiers que les CPAS qui n'y jouent qu'un rôle supplétif.

Le Ministre Eric Tomas signale qu'une première estimation des besoins a été faite mais que les critères de répartition n'ont pas encore été fixés. Le Collège réuni a bien pris note de toutes les remarques qui viennent d'être faites.

ervaring mee hebben, kunnen voortzetten. Zij moeten zelf gespecialiseerde diensten oprichten om deze bemiddeling te doen.

De noodzaak om met dit doel een uitzonderlijke jurist aan te werven heeft de arme gemeenten die vaak mensen moeten begeleiden bij hun budgetbeheer afgeschrikt. Aangezien zij niet de middelen hebben om een persoon met een dergelijk profiel te betalen, hebben zij verkozen geen gespecialiseerde dienst op te richten, in tegenstelling tot de OCMW's van de rijkere gemeenten. Het profiel van de mensen die hulp vragen is daar niet hetzelfde: het gaat om personen die nog kunnen beschikken over middelen in het kader van een collectieve schuldregeling. Mevrouw Anne-Sylvie Mouzon waarschuwt dat het gevaar bestaat dat de rijke gemeenten gesubsidieerd worden en dat de arme gemeenten maar hun plan moeten trekken.

Zij is ook tegenstander van bijstand «per schijven», waarbij aan verschillende deuren aangeklopt moet worden. Het lid verkiest een algemene benadering. Volgens het lid moeten de OCMW's die met de moeilijkste sociale situatie geconfronteerd worden kunnen beschikken over een jurist in het kader van de schuldbemiddeling.

De heer Paul Galand vraagt of de vijf privé-diensten waarover sprake geweest is, bestaande diensten zijn of diensten zijn die nog opgericht moeten worden. Gelet op de beperkte middelen van de GGC moeten er in de gemeenten niet noodzakelijk een openbare en een privé-dienst zijn.

De heer Jean-Luc Vanraes wijst erop dat bepaalde OCMW's zich al een aantal jaren in deze materie verdiept hebben en dat die niet gestraft mogen worden.

Er zijn andere actoren (advocaten, notarissen) betrokken in deze dossiers dan de OCMW's die maar een bijrol vervullen.

Minister Eric Tomas zegt dat een eerste raming van de noden gemaakt is, maar dat de criteria voor de verdeling nog niet vastgelegd zijn. Het Verenigd College heeft akte genomen van alle opmerkingen die zopas gemaakt zijn.

## V. Votes

### 1. *Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000, n° B-42/1 – 2000/2001.*

#### Article 1.

L'article 1 est adopté à l'unanimité (20 voix).

#### Article 2.

L'article 2 et le tableau sont adoptés par 17 voix contre 2 et 1 abstention.

#### Article 3.

Cet article est adopté par le même vote.

#### Article 4.

L'article 4 est adopté à l'unanimité (20 voix).

### Vote sur l'ensemble

L'ensemble est adopté par 17 voix contre 2 et 1 abstention.

### 2. *Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000, n° B-43/1 – 2000/2001.*

#### Article 1.

L'article 1 est adopté à l'unanimité (20 voix).

#### Article 2.

Le Collège réuni présente et justifie les deux amendements qu'il a déposés.

Les amendements n°1 et n°2 du Collège réuni sont adoptés par 17 voix contre 1 et 2 abstentions.

## V. Stemmingen

### 1. *Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van Middelbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000, nr. B-42/1 – 2000/2001.*

#### Artikel 1

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid (20 stemmen).

#### Artikel 2

Artikel 2 en de tabel worden aangenomen met 17 stemmen tegen 2, bij 1 onthouding.

#### Artikel 3

Dit artikel wordt aangenomen met eenzelfde stemming.

#### Artikel 4

Artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid (20 stemmen).

### Stemming over het geheel

Het geheel wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 2, bij 1 onthouding.

### 2. *Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000, nr. B-43/1 – 2000/2001.*

#### Artikel 1

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid (20 stemmen).

#### Artikel 2

Het Verenigd College geeft een verantwoording bij de twee amendementen die het ingediend heeft.

De amendementen nrs. 1 en 2 van het Verenigd College worden aangenomen met 17 stemmen tegen 1, bij 2 onthoudingen.

L'article 2 et le tableau ainsi amendé sont adoptés par le même vote.

*Article 3.*

L'article 3 est adopté à l'unanimité (20 voix).

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble est adopté par 17 voix contre 1 et 2 abstentions.

**3. *Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001, n° B-45/1 – 2000/2001.***

*Article 1.*

L'article 1 est adopté à l'unanimité (20 voix).

*Article 2.*

L'article 2 et le tableau sont adoptés par 18 voix contre 3.

*Article 3.*

Cet article est adopté par le même vote.

*Article 4.*

L'article 4 est adopté à l'unanimité (21 voix).

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble est adopté par 18 voix contre 3.

**4. *Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001, n° B-46/1 – 2000/2001.***

*Article 1.*

L'article 1 est adopté à l'unanimité (21 voix).

Artikel 2 en de aldus geamendeerde tabel worden aangenomen met eenzelfde stemming.

*Artikel 3*

Artikel 3 wordt aangenomen bij eenparigheid (20 stemmen).

**Stemming over het geheel**

Het geheel wordt aangenomen met 17 stemmen tegen 1, bij 2 onthoudingen.

**3. *Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001, nr. B-45/1 – 2000/2001.***

*Artikel 1*

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid (20 stemmen).

*Artikel 2*

Artikel 2 en de tabel worden aangenomen met 18 stemmen tegen 3.

*Artikel 3*

Dit artikel wordt aangenomen met eenzelfde stemming.

*Artikel 4*

Artikel 4 wordt aangenomen bij eenparigheid (21 stemmen).

**Stemming over het geheel**

Het geheel wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 3.

**4. *Ontwerp van ordonnantie houdende de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001, nr. B-46/1 – 2000/2001.***

*Artikel 1*

Artikel 1 wordt aangenomen bij eenparigheid (21 stemmen).

*Article 2 et le tableau.*

L'amendement n° 1 de M. Paul Galand et cs est rejeté par 17 voix contre 3 et 1 abstention.

Les autres amendements deviennent dès lors sans objet.

L'article 2 et le tableau sont adoptés par 18 voix contre 3

*Articles 3 à 12.*

Les articles 3 à 12 sont adoptés suivant le même vote.

*Article 13*

L'article 13 est adopté à l'unanimité (21 voix).

**Vote sur l'ensemble**

L'ensemble est adopté par 18 voix contre 3.

Confiance est faite aux rapporteuses pour la rédaction du présent rapport.

Béatrice FRAITEUR,  
Brigitte GROUWELS,  
*Rapporteuses.*

Françoise BERTIEAUX,  
Jean-Luc VANRAES,  
*Présidents.*

*Artikel 2 en de tabel*

Amendement nr. 1 van de heer Paul Galand c.s. wordt verworpen met 17 stemmen tegen 3, bij 1 onthouding.

De andere amendementen worden dan ook doelloos.

Artikel 2 en de tabel worden aangenomen met 18 stemmen tegen 3.

*Artikelen 3 tot 12*

De artikelen 3 tot 12 worden aangenomen met eenzelfde stemming.

*Artikel 13*

Artikel 13 wordt aangenomen bij eenparigheid (21 stemmen).

**Stemming over het geheel**

Het geheel wordt aangenomen met 18 stemmen tegen 3.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteurs voor het opstellen van dit verslag.

Béatrice FRAITEUR,  
Brigitte GROUWELS,  
*Rapporteurs.*

Françoise BERTIEAUX,  
Jean-Luc VANRAES,  
*Voorzitters.*

**Texte adopté par la commission****PROJET D'ORDONNANCE****portant le deuxième ajustement  
du budget général des dépenses  
de la Commission communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2000**

(n° B 43/1 - 2000/2001)

Dans l'annexe du projet d'ordonnance portant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 :

- à l'allocation de base 02 1 1 12.01 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" le tiret est remplacé par le montant de "4.300.000". Le montant de "2.000.000" dans la colonne "Ajusté" est remplacé par le montant de "6.300.000".
- à l'allocation de base 02 1 1 12.02 a) dans la colonne "Transferts et délibérations", le montant de "-300.000" est remplacé par le montant de "- 4.600.000". Le montant de "12.200.000" dans la colonne "Ajusté" est remplacé par le montant de "7.900.000".
- à l'allocation de base 02 3 1 33.03 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" le tiret est remplacé par le montant de "1.300.000". Le montant de "2.000.000" dans la colonne "Ajusté" est remplacé par le montant de "3.300.000".
- à l'allocation de base 02 3 1 43.03 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" le tiret est remplacé par le montant de "- 1.300.000". Le montant de "2.000.000" dans la colonne "Ajusté" est remplacé par le montant "700.000".

**Tekst aangenomen door de commissie****ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende de tweede aanpassing van de uitgavenbe-  
groting van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2000**

(nr. B-43/1 - 2000/2001)

In de bijlage van het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-commissie voor het begrotingsjaar 2000 :

- in de basisallocatie 02 1 1 12.01 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt het streepje vervangen door het bedrag van "4.300.000". Het bedrag van "2.000.000" in de kolom "Aangepast" wordt vervangen door het bedrag van "6.300.000".
- in de basisallocatie 02 1 1 12.02 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt het bedrag van "-300.000" vervangen door het bedrag van "-4.600.000". Het bedrag van "12.200.000" in de kolom "Aangepast" wordt vervangen door het bedrag van "7.900.000".
- in de basisallocatie 02 3 1 33.03 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt het streepje vervangen door het bedrag van "1.300.000". Het bedrag van "2.000.000" in de kolom "Aangepast" wordt vervangen door het bedrag van "3.300.000".
- in de basisallocatie 02 3 1 43.03 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt het streepje vervangen door het bedrag van "- 1.300.000". Het bedrag van "2.000.000" in de kolom "Aangepast" wordt vervangen door het bedrag van "700.000".



## Amendements

## I. PROJET D'ORDONNANCE

**contenant le Budget général des  
Dépenses de la Commission  
communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2001**

N° 1 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAÏDI, Dominique BRAECKMAN et Anne HERSCOVICI

**Dans la division 02, au programme 01 "support de la politique en matière de santé", activité 4, ajouter un article budgétaire 02.14.43.43 "subvention pour la coordination de la médecine de première ligne" : Montant initial 2001 : 2.000.000 BEF.**

## JUSTIFICATION

Dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1ère ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone).

N° 2 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAÏDI, Dominique BRAECKMAN et Anne HERSCOVICI

**Dans la division 02, au programme 01, activité 4, allocation budgétaire "02.14.33.07 "subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur privé)", diminuer le montant initial 2001 de 500.000 BEF."**

## JUSTIFICATION

Dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1ère ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone).

## Amendementen

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende de Algemene Uitgavenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2001**

Nr. 1 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAÏDI, mevr. Dominique BRAECKMAN en mevr. Anne HERSCOVICI

**In afdeling 02, programma 01 "Ondersteuning van het gezondheidsbeleid", activiteit 4, een begrotingsartikel 02.14.43.43 in te voegen "Subsidie voor de coördinatie van de eerstelijnsgeneeskunde" : Initieel bedrag 2001 : 2.000.000 frank.**

## VERANTWOORDING

Indien in het kader van de volksgezondheid de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, moeten ook de coördinatiestructuren van de eerstelijnsgeneeskunde subsidies krijgen ; het gaat om de federaties van huisartsenverenigingen (een Nederlandstalige, een Franstalige).

Nr. 2 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAÏDI, mevr. Dominique BRAECKMAN en mevr. Anne HERSCOVICI

**In afdeling 02, programma 01, activiteit 4, begrotingsallocatie "02.14.33.07 "Toelagen aan de coördinatiestructuren van de Brusselse privé-ziekenhuizen", het initiële bedrag 2001 met 500.000 frank te verminderen"**.

## VERANTWOORDING

Indien in het kader van de volksgezondheid de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, moeten ook de coördinatiestructuren van de eerstelijnsgeneeskunde subsidies krijgen ; het gaat om de federaties van huisartsenverenigingen (een Nederlandstalige, een Franstalige).

N° 3 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAÏDI, Dominique BRAECKMAN et Anne HERSCOVICI

**Dans la division 02, au programme 01, activité 4, allocation budgétaire "02.14.43.42" subventions aux structures de coordination hospitalière bruxelloise (secteur public)", diminuer le montant initial 2001 de 250.000 BEF."**

## JUSTIFICATION

Dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1ère ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone).

N° 4 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAÏDI, Dominique BRAECKMAN et Anne HERSCOVICI

**Dans la division 02, au programme 05, activité 1 à l'article budgétaire 02.51.51.01 "crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur privé), diminuer le montant initial 2001 de 650.000 BEF."**

## JUSTIFICATION

Dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1ère ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone).

N° 5 de M. Paul GALAND, Mmes Fatiha SAÏDI, Dominique BRAECKMAN et Anne HERSCOVICI

**Dans la division 02, au programme 05, activité 1 à l'article budgétaire 02.51.63.01 "crédits pour les établissements relevant de la santé dans le secteur des matières personnalisables (secteur public), diminuer le montant initial 2001 de 600.000 BEF."**

## JUSTIFICATION

Dans une logique de santé publique, s'il faut subsidier les coordinations hospitalières, il convient également de subsidier les coordinations de médecine de 1ère ligne que sont les fédérations d'associations de médecins généralistes (une francophone, une néerlandophone).

Nr. 3 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAÏDI, mevr. Dominique BRAECKMAN en mevr. Anne HERSCOVICI

**In afdeling 02, programma 01, activiteit 4, begrotingsallocatie 02.14.43.42 "Toelagen aan de coördinatiestructuren van de Brusselse openbare ziekenhuizen", het initiële bedrag 2001 met 250.000 frank te verminderen"**.

## VERANTWOORDING

Indien in het kader van de volksgezondheid de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, moeten ook de coördinatiestructuren van de eerstelijns geneeskunde subsidies krijgen ; het gaat om de federaties van huisartsenverenigingen (een Nederlandstalige, een Franstalige).

Nr. 4 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAÏDI, mevr. Dominique BRAECKMAN en mevr. Anne HERSCOVICI

**In afdeling 02, programma 05, activiteit 1, begrotingsallocatie 02.51.51.01 "Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (privé-sector), het initiële bedrag 2001 met 650.000 frank te verminderen."**

## VERANTWOORDING

Indien in het kader van de volksgezondheid de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, moeten ook de coördinatiestructuren van de eerstelijns geneeskunde subsidies krijgen ; het gaat om de federaties van huisartsenverenigingen (een Nederlandstalige, een Franstalige).

Nr. 5 van de heer Paul GALAND, mevr. Fatiha SAÏDI, mevr. Dominique BRAECKMAN en mevr. Anne HERSCOVICI

**In afdeling 02, programma 05, activiteit 1, begrotingsallocatie 02.51.63.01 "Kredieten voor de gezondheidsinstellingen in de sector van de persoonsgebonden materies (openbare sector), het initiële bedrag 2001 met 600.000 frank te verminderen."**

## VERANTWOORDING

Indien in het kader van de volksgezondheid de coördinatiestructuren van de ziekenhuizen gesubsidieerd moeten worden, moeten ook de coördinatiestructuren van de eerstelijns geneeskunde subsidies krijgen ; het gaat om de federaties van huisartsenverenigingen (een Nederlandstalige, een Franstalige).

## II. PROJET D'ORDONNANCE

**portant le deuxième ajustement  
du budget général  
des dépenses de la  
Commission communautaire commune  
pour l'année budgétaire 2000**

N° 1

Dans l'annexe du projet d'ordonnance portant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 la mention "-" pour l'allocation de base 02 1 1 12.01 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" est remplacée par la mention de "4.300.000". Par ailleurs, la mention "2.000.000" pour cette même allocation de base dans la colonne "Ajusté" est remplacée par la mention "6.300.000".

La mention "- 300.000" pour l'allocation de base 02 1 1 12.02 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" est remplacée par la mention de "- 4.600.000". Par ailleurs, la mention "12.200.000" pour cette même allocation de base dans la colonne "Ajusté" est remplacée par la mention "7.900.000".

### JUSTIFICATION

Modification suite à la décision du Collège réuni du 16 novembre 2000 par laquelle le marché de réalisation d'une campagne de sensibilisation du personnel infirmier est attribué à "Gruppo Due" (s.p.r.l. K.D. & P.) pour un montant de 6.300.000 BEF à charge du budget pour l'année 2000.

## ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende de tweede aanpassing  
van de uitgavenbegroting  
van de Gemeenschappelijke  
Gemeenschapscommissie  
voor het begrotingsjaar 2000**

Nr. 1

In de bijlage van het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 wordt de vermelding "-" voor de basisallocatie 02 1 1 12.01 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" vervangen door de vermelding "4.300.000". Tevens wordt de vermelding "2.000.000" voor dezelfde basisallocatie in de kolom "Aangepast" vervangen door de vermelding "6.300.000".

De vermelding "- 300.000" voor de basisallocatie 02 1 1 12.02 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt vervangen door de vermelding "- 4.600.000". Tevens wordt de vermelding "12.200.000" voor dezelfde basisallocatie in de kolom "Aangepast" vervangen door de vermelding "7.900.000".

### VERANTWOORDING

Wijziging ingevolge de beslissing van het Verenigd College d.d. 16 november 2000 waarbij de markt voor de realisatie van een sensibiliseringscampagne voor het verpleegkundig personeel aan "Gruppo Due" (b.v.b.a. K.D. & P.) wordt gegund voor een bedrag van 6.300.000 BEF ten laste van de begroting voor het jaar 2000.

N° 2

Dans l'annexe du projet d'ordonnance portant le deuxième ajustement du budget général des dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000 la mention "-" pour l'allocation de base 02 3 1 33.03 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" est remplacée par la mention de "1.300.000". Par ailleurs, la mention "2.000.000" pour cette même allocation de base dans la colonne "Ajusté" est remplacée par la mention "3.300.000".

La mention "-" pour l'allocation de base 02 3 1 43.03 a) dans la colonne "Transferts et délibérations" est remplacée par la mention de "- 1.300.000". Par ailleurs, la mention "2.000.000" pour cette même allocation de base dans la colonne "Ajusté" est remplacée par la mention "700.000".

## JUSTIFICATION

Modification suite à l'arrêté du Collège réuni du 11 novembre 2000 relatif aux services de soins à domicile.

Nr. 2

In de bijlage van het ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de algemene uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000 wordt de vermelding "-" voor de basisallocatie 02 3 1 33.03 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" vervangen door de vermelding "1.300.000". Tevens wordt de vermelding "2.000.000" voor dezelfde basisallocatie in de kolom "Aangepast" vervangen door de vermelding "3.300.000".

De vermelding "-" voor de basisallocatie 02 3 1 43.03 a) in de kolom "Transferten en beraadslagingen" wordt vervangen door de vermelding "- 1.300.000". Tevens wordt de vermelding "2.000.000" voor dezelfde basisallocatie in de kolom "Aangepast" vervangen door de vermelding "700.000".

## VERANTWOORDING

Wijziging ingevolge het besluit van het Verenigd College d.d. 11 november 2000 betreffende de diensten voor thuiszorg.

## Errata

### Document B 43/1

(Projet d'ordonnance contenant le deuxième ajustement du Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2000).

Remplacer la page 15 par le document qui suit :

## Errata

### Document B 43/1

(Ontwerp van ordonnantie houdende de tweede aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000)

Bladzijde 15 vervangen door het volgend document :





**Document B 45/1**

(Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001)

Après le tableau des recettes, insérer le texte suivant :

*Remarque : Les montants en Euro sont donnés à titre purement indicatif.*

**Document B 46/1**

(Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Commission communautaire commune pour l'année budgétaire 2001)

Après le tableau dans l'annexe I du budget général des dépenses, insérer le texte suivant :

*Remarque : Les montants en euro sont donnés à titre purement indicatif.*

**Document B 45/1**

(Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001)

Na de tabel der algemene ontvangsten de volgende tekst invoegen:

*Opmerking : De bedragen in Euro worden uitsluitend ter inlichting medegedeeld.*

**Document B 46/1**

(Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2001)

Na de tabel in bijlage I van de algemene uitgaven de volgende tekst invoegen:

*Opmerking : De bedragen in Euro worden uitsluitend ter inlichting medegedeeld.*

## Annexes

## Bijlagen

Institutions - Instellingen	Eng./Vastl. 1998	Eng./Vastl. 1999	Eng./Vastl. 2000	Totaux - Totalen
Saint-Pierre	125,64	50,08	0,22	175,94
Etterbeek-Ixelles	1,74			1,74
St-Michel	28,23	0,01		28,24
Ed. Cavell	39,01	29,24	97,59	165,84
Bracops	49,59	5,99	7,82	63,40
Deux Alice	9,49	3,92	1,02	14,43
Ste-Elisabeth	59,58	0,43	1,21	61,22
César de Paepe	22,62		6,50	29,12
Sans Souci		30,39	17,74	48,13
Fondation pr. psychog.		70,01	32,27	102,28
Bordet	1,57	19,24		20,81
St-Jean		163,36		163,36
Brugmann		31,02	173,19	204,21
St-Etienne		27,22		27,22
Titeca		80,76		80,76
Wol.-St-Lambert			12,90	12,90
<b>TOTAL GENERAL - ALGEMEEN TOTAAL</b>	<b>337,48</b>	<b>511,67</b>	<b>350,46</b>	<b>1199,61</b>
Public	178,55	106,33	194,13	479,01
Privé	158,93	405,34	156,33	720,60

Institutions - Instellingen	Eng./Vastl. 1998	Eng./Vastl. 1999	Eng./Vastl. 2000	Totaux - Totalen
Les Tilleuls	15,93	10,26	0,09	26,28
Iris	5,88			5,88
Van Hellemont	22,61	4,77		27,38
Urselines	16,65		0,01	16,66
Home Val des Fleurs	3,12		0,02	3,14
Home Reine Fabiola	4,94			4,94
Centre gériatrique	1,28	2,53	1,54	5,35
M.R. Molenbeek-St-Jean	1,11	8,14		9,25
Val des Roses	7,16	9,41		16,57
I.N.I.G.	11,69	11,62		23,31
N.D. de Stockel	0,60	11,52	4,88	17,00
Foyer Sourds-Muets	0,71	0,01		0,72
Sainte-Monique	27,36	14,11	6,00	47,47
Brugmann		3,07		3,07
Fondation pr. psychog.		19,03	29,15	48,18
Centre de Vie		0,31		0,31
M.R. Comm. Etterbeek			144,92	144,92
Home Jourdan			1,85	1,85
<b>TOTAL GENERAL - ALGEMEEN TOTAAL</b>	<b>119,04</b>	<b>94,77</b>	<b>188,47</b>	<b>402,28</b>
	90,37	49,80	148,44	288,60
	28,67	44,97	40,03	113,67

**Projet d'arrêté du Collège réuni  
relatif aux services de soins à domicile**

**Le Collège réuni,**

Vu l'ordonnance du 19 décembre 1999 contenant le budget des dépenses de la Commission Communautaire commune pour l'année budgétaire 2000;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 10 novembre 2000 ;

Vu l'avis du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux Personnes, donné le

Vu l'urgence, motivée par le fait que cet arrêté est d'application en 2000 et que les services concernés doivent être sans délai informés des nouvelles dispositions;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le

En application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat :

Sur la proposition des Membres du Collège réuni qui ont la politique de santé dans leurs attributions;

Après en avoir délibéré,

ARRETE :

*Article 1<sup>er</sup>.*

Dans la limite des crédits budgétaires arrêtés, et conformément au présent arrêté, les Membres du Collège réuni en charge de la Politique de Santé peuvent accorder des subventions à des associations sans but lucratif, des communes et à des centres publics d'aide sociale qui organisent des services de soins à domicile qui remplissent les conditions suivantes :

- 1° offrir des soins professionnels à domicile, c'est-à-dire, des services assurés par des infirmiers avant pour but de maintenir le bénéficiaire dans son milieu familial;
- 2° offrir ces soins à domicile en complément et/ou remplacement et/ou comme soutien aux soins que le bénéficiaire s'administre lui-même, et aux soins des personnes de proximité ;
- 3° tenir compte de la globalité des besoins en soins avec une attention particulière pour les bénéficiaires qui courent un risque plus important de se trouver dans une situation sociale précaire;
- 4° être responsable avec le bénéficiaire et/ou les personnes de proximité et/ou les bénévoles et/ou le médecin généraliste et/ou les autres assistants professionnels de la santé pour la coordination des soins. Le cas échéant, participer dans ce cadre à la concertation structurée avec tous les acteurs concernés;

*Article 2.*

§ 1. Les services de soins à domicile visés à l'article précédent doivent être agréés par les Membres du Collège réuni en charge de la Politique de Santé.

**Ontwerp van besluit van het Verenigd College  
betreffende de Diensten voor thuiszorg**

**Het Verenigd College,**

Gelet op de ordonnantie van 16 december 1999 houdende de uitgavenbegroting van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie voor het begrotingsjaar 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 november 2000;

Gelet op het advies van de Adviesraad voor gezondheids- en welzijnszorg, gegeven op

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door het feit dat dit besluit in 2000 van toepassing is en dat de betrokken diensten onverwijld in kennis dienen te worden gesteld van deze nieuwe bepalingen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op ,

Met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid;

Na beraadslaging,

BESLUIT :

*Artikel 1.*

Binnen de perken van de vastgestelde begrotingskredieten mogen de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, overeenkomstig dit besluit, subsidies verlenen aan verenigingen zonder winstoogmerk, aan gemeenten en openbare centra voor maatschappelijk welzijn die diensten voor thuiszorg organiseren die aan de volgende voorwaarden voldoen :

- 1° professionele thuiszorg bieden, d.w.z. dienstverlening die geboden wordt door verpleegkundigen, met als doel de begunstigde te handhaven in zijn natuurlijk thuismilieu;
- 2° deze thuiszorg aanvullend en/of vervangend en/of ondersteunend t.o.v. de zelfzorg en de mantelzorg aanbieden;
- 3° oog hebben voor de globale zorgbehoeften, met een bijzondere aandacht voor begunstigden die een verhoogd risico lopen op verminderde welzijnskansen;
- 4° samen met de begunstigde en/of de mantelzorg en/of de vrijwilligers en/of de huisarts en/of andere gezondheidswerkers verantwoordelijk zijn voor de zorgcoördinatie. In dit kader indien nodig deelnemen aan het gestructureerd overleg met alle betrokken actoren;

*Artikel 2.*

§ 1. De in het vorig artikel bedoelde diensten voor thuiszorg dienen erkend te worden door de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.

§ 2. Pour être agréés, ces services doivent remplir les conditions suivantes :

- 1° être accessible au public par un numéro d'appel;
- 2° fournir le service sans aucune forme de discrimination, dans le respect de la vie privée, des convictions idéologiques, religieuses et philosophiques du bénéficiaire et des personnes de proximité ;
- 3° assurer l'accueil et le traitement dans les deux langues nationales;
- 4° tenir un registre des soins infirmiers et des prescriptions pour le personnel infirmier qui assure les soins à domicile, suivant les instruments de mesure de l'INAMI;
- 5° tenir un registre du personnel indépendant ou du personnel avec lequel un contrat de travail a été conclu;
- 6° tenir un registre des activités de la concertation pour la coordination des soins;
- 7° collaborer avec une équipe d'accompagnement multidisciplinaire de soins palliatifs.

*Article 3.*

Les services de soins à domicile visés à l'article 2 peuvent prétendre à une subvention annuelle de :

2 BEF par visite qui implique une prestation de la nomenclature INAMI et de 3 BEF par visite dans le cadre d'un forfait de la nomenclature INAMI;

*Article 4.*

Indépendamment des subventions prévues à l'article 3, les services de soins à domicile visés à l'article 2, qui ont uniquement recours à des salariés, peuvent prétendre à une intervention forfaitaire dans leurs frais de déplacements par infirmière.

Cette intervention est fixée à 17.000 BEF par infirmière ETP par année.

*Article 5.*

En cas d'insuffisance des crédits budgétaires, les subventions prévues aux articles 3 et 4 sont réduites proportionnellement aux crédits accordés.

*Article 6.*

Les pièces justificatives pour l'obtention de la subvention doivent être introduites avant le 30 juin 2001.

*Article 7.*

Les services intéressés doivent se soumettre au contrôle organisé par les Membres du Collège réuni en charge de la Politique de Santé.

§ 2. Om erkend te worden dienen deze diensten aan de volgende voorwaarden te beantwoorden :

- 1° voor het publiek toegankelijk zijn via een oproepnummer;
- 2° de dienst verlenen zonder enige vorm van discriminatie, met respect voor de persoonlijke levenssfeer, de ideologische, godsdienstige en filosofische overtuiging van de begunstigde en zijn mantelzorg;
- 3° zorgen voor het onthaal en behandeling in de twee landstalen;
- 4° een register bijhouden voor de verpleegkundige zorg en van de voorschriften voor de verpleegsters die de thuiszorg toedienen, volgens de meetinstrumenten van het RIZIV;
- 5° een personeelsregister bijhouden van het zelfstandig personeel of het personeel in dienstverband;
- 6° een register bijhouden van de activiteiten van het overleg voor de zorgcoördinatie;
- 7° samenwerken met een multidisciplinaire begeleidingsequipe voor palliatieve verzorging.

*Artikel 3.*

De in artikel 2 bedoelde diensten voor thuiszorg mogen aanspraak maken op een jaarlijkse subsidie van :

2 BEF per bezoek dat een prestatie van de RIZIV-nomenclatuur inhoudt en van 3 BEF per bezoek in het kader van een forfait van de RIZIV-nomenclatuur;

*Artikel 4.*

Onverminderd de in artikel 3 bepaalde toelagen mogen de in artikel 2 bedoelde diensten voor thuiszorg, die enkel werken met personen in loondienst, aanspraak maken op een forfaitaire tegemoetkoming per verpleegkundige in de kosten voor de verplaatsingen.

Deze tussenkomst wordt vastgesteld op 17.000 BEF per EFT verpleegkundige per jaar.

*Artikel 5.*

Ingeval de begrotingskredieten ontoereikend zijn, worden de in de artikelen 3 en 4 bepaalde toelagen verminderd in verhouding tot de verleende kredieten.

*Artikel 6.*

De bewijsstukken voor het verkrijgen van de subsidie moeten vóór 30 juni 2001 worden ingediend.

*Artikel 7.*

De betrokken diensten moeten zich onderwerpen aan de controle ingericht door de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid.



Ils sont tenus de communiquer aux agents chargés de ce contrôle tous les documents et renseignements nécessaires à la surveillance de l'application du présent arrêté.

Tout obstacle à l'exercice de cette surveillance peut entraîner la suppression de tout ou partie de la subvention sur décision des Membres du Collège réuni en charge de la Politique de Santé.

*Article 8.*

L'arrêté royal du 27 décembre 1950 relatif à l'encouragement de l'activité familiale des services de soins à domicile est abrogé à partir du 1er janvier 2000.

*Article 9.*

Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 2000. Ses effets cesseront le 31 décembre 2000.

*Article 10.*

Les Membres du Collège réuni, qui ont la Politique de Santé dans leurs attributions, sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le

Le Membre du Collège réuni  
en charge de la Politique de Santé

D. GOSUIN

Zij zijn ertoe gehouden aan de met deze controle belaste personeelsleden alle documenten en inlichtingen mede te delen die nodig zijn voor het toezicht op de toepassing van dit besluit.

Elke verhindering van de uitoefening van dit toezicht kan bij beslissing van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het Gezondheidsbeleid, de volledige of gedeeltelijke afschaffing van de toelage ten gevolge hebben.

*Artikel 8.*

Het koninklijk besluit van 27 december 1950 tot aanmoediging van de gezinsactiviteit der diensten voor verzorging aan huis wordt opgeheven vanaf 1 januari 2000.

*Artikel 9.*

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2000 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2000.

*Artikel 10.*

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor het gezondheidsbeleid, zijn belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel,

Het Lid van het Verenigd College,  
Bevoegd voor het Gezondheidsbeleid

J. CHABERT

**Proposition budgétaire du centre de santé mentale de la C.C.C.  
Begrotingsvoorstellen van het centrum voor geestelijke gezondheid van G.G.C.**

<b>Recettes</b>	<b>1997</b>	<b>1998</b>	<b>1999</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>	<b>Ontvangsten</b>
Recettes en provenance de la C.C.C.			2.700.000	2.100.000	1.700.000	Ontvangsten afkomstig van G.G.C.
Recettes de services			2.800.000	3.300.000	3.800.000	Ontvangsten uit diensten
Recettes pour ordre	0	0	0	0	0	Ontvangsten voor orde
<b>Total</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>5.500.000</b>	<b>5.400.000</b>	<b>5.500.000</b>	<b>Totaal</b>

  

<b>Dépenses</b>						<b>Uitgaven</b>
Frais de fonctionnement	1997	1998	1999	2000	2001	Werkingskosten
Matériel de bureau	195.451	133.326	135.000	135.000	150.000	Bureaumateriaal
Abonnements et documentation	55.492	34.639	50.000	65.000	100.000	Abonnementen en documentatie
Journées d'étude	53.835	18.670	40.000	0	0	Studiedagen
Fax et téléphone	434.114	377.413	320.000	300.000	330.000	Fax en telefoon
Frais d'expédition	1.700	11.850	15.000	15.000	20.000	Verzendingskosten
Autres frais	131.380	233.258	240.000	285.000	300.000	Andere kosten
Sous total	871.972	809.156	800.000	800.000	900.000	Subtotaal
Honoraires experts	0	0	300.000	300.000	300.000	Erelonen experts
<b>Total I</b>	<b>871.972</b>	<b>809.156</b>	<b>1.100.000</b>	<b>1.100.000</b>	<b>1.200.000</b>	<b>Totaal I</b>

  

<b>Frais d'investissement</b>	<b>1997</b>	<b>1998</b>	<b>1999</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>	<b>Investeringen</b>
Informatique	473.969	0	100.000	0	500.000	Informatiemateriaal
Matériels thérapeutiques	198.342	0	70.000	0	0	Therapeutisch materiaal
Déménagement	0	0	1.150.000	0	0	Verhuizing
Aménagements bureaux	1.062.587	0	200.000	0	0	Herinrichting bureaus
Achat contrat centrale	0	0	30.000	0	0	Aankoop contract centrale
Matériels de bureau	0	0	50.000	1.000.000	0	Bureaumateriaal
<b>Total II</b>	<b>1.734.898</b>	<b>0</b>	<b>1.600.000</b>	<b>1.000.000</b>	<b>500.000</b>	<b>Totaal II</b>

**Proposition budgétaire de l'observatoire de santé de la C.C.C.  
Begrotingsvoorstellen van Gezondheidsobservatorium van de G.G.C.**

<b>Frais de fonctionnement</b>	<b>1997</b>	<b>1998</b>	<b>1999</b>	<b>2000</b>	<b>2001</b>	<b>Werkingskosten</b>
Abonnements et documentation	419.308	200.000	200.000	200.000	2000.000	Abonnementen en documentatie
Déménagement	0	0	0	0	0	Verhuis
Etudes	1.432.250	4.800.000	4.800.000	7.700.000	12.600.000	Studies
Crédits pour années antérieures	0	0	0	1.300.000	0	Kredieten voor vorige jaren
Journées d'étude	0	0	0	0	0	Studiedagen
<b>Total I</b>	<b>1.851.558</b>	<b>5.000.000</b>	<b>5.000.000</b>	<b>9.200.000</b>	<b>12.800.000</b>	<b>Totaal I</b>

  

<b>Frais d'investissement</b>						<b>Investeringen</b>
Mobilier	0	0	0	400.000	100.000	Meubilair
Matériel bureautique et informatique	0	0	0	800.000	500.000	Bureau en informaticamateriaal
<b>Total II</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>1.200.000</b>	<b>600.000</b>	<b>Totaal II</b>

**Encours crédits dissociés et non dissociés**  
**“Encours” Gesplitste en Niet-gesplitste kredieten**  
 au/per 29.11.2000

Crédits dissociés au - Gesplitste kredieten per	31.12.1996	31.12.1997	31.12.1998	31.12.1999	29.11.00
Division - Afdeling 02					
Privé	262.553.000	193.985.000	221.568.000	477.790.042	472.408.000
Public - Publiek	476.906.422	390.895.000	396.767.000	389.131.000	415.775.000
Total division - Totaal afdeling 02	739.459.422	584.880.000	618.335.000	866.921.042	888.183.000
Division - Afdeling 03					
Privé	107.993.000	84.861.000	40.719.000	68.053.000	86.283.000
Public - Publiek	142.945.000	125.228.000	176.477.000	108.763.000	178.716.000
Total division - Totaal afdeling 03	250.938.000	210.089.000	217.196.000	176.816.000	264.999.000
A) Total crédits dissociés - Totaal gesplitste kredieten	990.397.422	794.969.000	835.531.000	1.043.737.042	1.153.182.000
<b>Crédits non-dissociés au - Niet-gesplitste kredieten per</b>	<b>31.12.1996</b>	<b>31.12.1997</b>	<b>31.12.1998</b>	<b>31.12.1999</b>	<b>29.11.00</b>
Division - Afdeling 00	12.752.419	29.848.582	2.592.947	18.555.057	0
Division - Afdeling 01	39.945.068	35.479.293	2.742.196	70.597.851	9.846.922
Division - Afdeling 02	25.385.467	29.238.509	22.555.606	45.396.564	9.933.074
Division - Afdeling 03	216.867.324	156.329.965	137.169.272	176.641.225	110.780.812
B) Total crédits non-dissociés - Totaal niet-gesplitste kredieten	294.950.278	250.896.349	162.317.825	311.190.697	130.560.808
<b>Total général (A + B) - Algemeen totaal (A + B)</b>	<b>1.285.347.700</b>	<b>1.045.865.349</b>	<b>997.848.825</b>	<b>1.354.927.739</b>	<b>1.283.742.808</b>

**Trésorerie 2000**  
**Thesaurie 2000**

	Compte central Centrale rekening	Contentieux Geschillen	Emprunt R.B.C. Lening B.H.G.	Placements Beleggingen	Total Totaal	
	091-2330000-89	091-2330002-91				
Fin 99/12	1.616.677.342	0	0	0	1.616.677.342	eind 99/12
Fin 00/01	1.262.067.381	0	0	0	1.262.067.381	eind 00/01
Fin 00/02	1.231.560.262	0	0	0	1.231.560.262	eind 00/02
Fin 00/03	1.320.223.154	1.300.000	0	0	1.321.523.154	eind 00/03
Fin 00/04	1.414.930.677	0	0	0	1.414.930.677	eind 00/04
Fin 00/05	1.577.537.390	0	0	0	1.577.537.390	eind 00/05
Fin 00/06	1.537.664.030	2.570.000	0	0	1.540.234.030	eind 00/06
Fin 00/07	1.431.372.299	0	0	0	1.431.372.299	eind 00/07
Fin 00/08	1.619.238.121	0	0	0	1.619.238.121	eind 00/08
Fin 00/09	1.603.751.543	1.300.000	0	0	1.605.051.543	eind 00/09
Fin 00/10	1.597.900.456	0	0	0	1.597.900.456	eind 00/10
Fin 00/11			0		0	eind 00/11
Fin 00/12			0		0	eind 00/12
28.11.00	1.456.444.673	0	0	0	1.456.444.673	28.11.00

**Trésorerie 1999**  
**Thesaurie 1999**

	<b>Compte central Centrale rekening</b>	<b>Contentieux Geschillen</b>	<b>Emprunt R.B.C. Lening B.H.G.</b>	<b>Placements Beleggingen</b>	<b>Total Totaal</b>	
	091-2330000-89	091-2330002-91				
Fin 98/12	576.988.220	0	800.000.000	0	1.376.988.220	eind 98/12
Fin 99/01	556.990.643	860.000	700.000.000	0	1.257.850.643	eind 99/01
Fin 99/02	678.189.281	0	700.000.000	0	1.378.189.281	eind 99/02
Fin 99/03	670.311.464	0	700.000.000	0	1.370.311.464	eind 99/03
Fin 99/04	1.000.666.173	0	500.000.000	0	1.500.666.173	eind 99/04
Fin 99/05	966.991.916	0	500.000.000	0	1.466.991.916	eind 99/05
Fin 99/06	968.221.241	1.260.000	500.000.000	0	1.469.481.241	eind 99/06
Fin 99/07	1.023.481.142	0	500.000.000	0	1.523.481.142	eind 99/07
Fin 99/08	1.708.946.990	0	0	0	1.708.946.990	eind 99/08
Fin 99/09	1.672.934.421	0	0	0	1.672.934.421	eind 99/09
Fin 99/10	1.570.985.822	0	0	0	1.570.985.822	eind 99/10
Fin 99/11	1.582.274.420	50.000	0	0	1.582.324.420	eind 99/11
Fin 99/12	1.616.677.342	0	0	0	1.616.677.342	eind 99/12

**Trésorerie 1998**  
**Thesaurie 1998**

	<b>Compte central Centrale rekening</b>	<b>Contentieux Geschillen</b>	<b>Emprunt R.B.C. Lening B.H.G.</b>	<b>Placements Beleggingen</b>	<b>Total Totaal</b>	
	091-2330000-89	091-2330002-91				
Fin 97/12	180.700.906	0	1.100.000.000	0	1.280.700.906	eind 97/12
Fin 98/01	216.790.517	0	1.100.000.000	0	1.316.790.517	eind 98/01
Fin 98/02	137.878.545	0	1.100.000.000	0	1.237.878.545	eind 98/02
Fin 98/03	279.204.386	0	1.100.000.000	0	1.379.204.386	eind 98/03
Fin 98/04	299.010.393	1.080.000	1.100.000.000	0	1.400.090.393	eind 98/04
Fin 98/05	306.041.113	0	1.100.000.000	0	1.406.041.113	eind 98/05
Fin 98/06	109.857.509	0	1.100.000.000	0	1.209.857.509	eind 98/06
Fin 98/07	521.424.884	1.180.000	800.000.000	0	1.322.604.884	eind 98/07
Fin 98/08	547.962.831	1.260.000	800.000.000	0	1.349.222.831	eind 98/08
Fin 98/09	729.401.243	0	800.000.000	0	1.529.401.243	eind 98/09
Fin 98/10	685.946.610	0	800.000.000	0	1.485.946.610	eind 98/10
Fin 98/11	711.997.369	0	800.000.000	0	1.511.997.369	eind 98/11
Fin 98/12	576.988.220	0	800.000.000	0	1.376.988.220	eind 98/12

**Trésorerie 1997**  
**Thesaurie 1997**

	<b>Compte central Centrale rekening</b>	<b>Contentieux Geschillen</b>	<b>Emprunt R.B.C. Lening B.H.G.</b>	<b>Placements Beleggingen</b>	<b>Total Totaal</b>	
	091-2330000-89	091-2330002-91				
Fin 96/12	342.999.541	0	600.000.000	550.000.000	1.492.999.541	eind 96/12
Fin 97/01	268.929.894	3.365.000	1.084.000.000	120.000.000	1.476.294.894	eind 97/01
Fin 97/02	255.197.406	0	1.084.000.000	120.000.000	1.459.197.406	eind 97/02
Fin 97/03	227.205.721	3.365.000	1.200.000.000	0	1.430.570.721	eind 97/03
Fin 97/04	198.084.159	3.365.000	1.200.000.000	0	1.401.449.159	eind 97/04
Fin 97/05	102.232.521	630.494	1.200.000.000	0	1.302.863.015	eind 97/05
Fin 97/06	144.304.226	2.365.000	1.200.000.000	0	1.346.669.226	eind 97/06
Fin 97/07	217.759.117	2.365.000	1.100.000.000	0	1.320.124.117	eind 97/07
Fin 97/08	130.541.967	0	1.100.000.000	0	1.230.541.967	eind 97/08
Fin 97/09	222.148.146	0	1.100.000.000	0	1.322.148.146	eind 97/09
Fin 97/10	231.912.912	3.315.000	1.100.000.000	0	1.335.227.912	eind 97/10
Fin 97/11	178.650.858	0	1.100.000.000	0	1.278.650.858	eind 97/11
Fin 97/12	180.700.906	0	1.100.000.000	0	1.280.700.906	eind 97/12

De beleggingen buiten GKB zijn ramingen van de portefeuille bij de Bank Degroof

